

11. TEXT DES TRIALOGUS (CVP 2868) UND DES DICTIONARIUS
TRIUM LINGUARUM VON 1513

(Keine Überschrift) ^a

DEus ^c	Got	Buoh 31	<i>Deus Buoch Got</i>	
DEitas	Gothait	Buostwe 31	<i>Deitas Bostwi Gothayt</i>	
Sanctus	Hewlig	Swat 1219	<i>Sanctus swaty heilig</i>	
S(an)ctitas	Heyligkait	Swatostwy ^d (1411)		
Ang(e)lus	Enngl	Andyel 34	<i>Angelus angel engel</i>	5
Anima	Seel	Dusse 36	<i>Anima dussie seel</i>	
Spiritus	Geist	Duch 34	<i>Spiritus duch geyst</i>	
Celum	Hyml	Nebe 37	<i>Celum nebe hymel</i>	
Terra	Erd	Zeme 86	<i>Terra zemie erden</i>	
Stella	Sterrn	Wezda 38	<i>Stella hwiezda stern</i>	10
Mare	Mer	Morze 37	<i>Mare morze merr</i>	
Aer	Luft	Powietrzy	<i>Aer powietrzyj luft</i>	
Ignis	Fewr	Ohen 51	<i>Ignis wohen feuer</i>	
Aqua	Wasser	Woda 2198	<i>Aqua woda wasser</i>	
Sol	Sunne	Sluneczy 39	<i>Sol slunetze sunn</i>	15
1 ^r Z.17			<i>Lux swietlo liecht 38</i>	
Luna	Man	Myesicz 39	<i>Luna miesytk (!) mon</i>	
Lux	Liecht	Swietlo 38	<i>1^r nach Z. 15</i>	
Tenebre	Vümsternüs	Temnost 47	<i>Tenebre tmy finsternis</i>	
Radius	Glanst	Poprslek 64	<i>Radius pabrslak glantz</i>	
Nox	Nacht	Nocz 63	<i>Nox nocz nacht</i>	20
Crepusculu(m)	Abennd	Sunabt ^e 62	<i>Crepusculu(m) sumrak ^e abent</i>	
Mane	Frue	Rano 68	<i>Mane gitro frue</i>	
Dies	Tag	Den 67	<i>2^v nach Z. 21</i>	
Meridies	Mittag	Poledne 68	<i>Meridies poledne mittag</i>	

De celo ^b

Diluculum	Frü	Switane 68	<i>Diluculum switani morgenrot</i>	25
Vesper	Abennt	Weczer 68	<i>Uesper weczir abent</i>	
Annus	Jar	Rok 66	<i>Annus rok iar</i>	
Mensis	Monad	Myeziczna 67	<i>Mensis miesytlz monadt</i>	
Ebdomada	Woch	Tyden 67	<i>Hebdomata tyden woch</i>	

^a Abb. 39

^b Abb. 43

^c Initiale geht über die ersten fünf Zeilen.

^d *Svatnost / sanctitudo*. Ein ^o *svatostvie* ist alttschechisch nicht nachweisbar

^e *Sunrak*. Sunabt wohl eine verstümmelte Mischung aus tschech. sunrak und dt. Sunnabend. Vgl. dazu auch F. MENČÍK, XXVI

I v

Hora	Stunnde	Hodyna 71	<i>Hora hodina stundt</i>	
Etas	Allter	Wiek 64	<i>Etas wiek alter</i>	
Quies	Rw	Odtich 71	<i>Quies odpocznuti rwe</i>	
Tempus	Zeit	Czass 72	<i>Tempus czas zeyt</i>	5
Ortus	Aufgann	Wychod 74	<i>Ortus wychod auffgang</i>	
Occasus	Nidergang	Zapad 73	<i>Occasus zapad nidergangk</i>	
Mora	Weyle	Chwile 75	<i>Mora chwile weyle</i>	
Terminus	Zile	Zyl 65	<i>Terminus tzyl zyl</i>	
	De Actibus		(Keine Überschrift)	
F actor	Macher	Vczynitel 31	<i>Factor vczynitel macher</i>	
Creator	Schöpfer	Stworzytel 31	<i>Creator stwozytel schopffer</i>	10

Redemptor	Erlöser	Wikupitel 32	<i>Redemptor wykubitel erloser</i>	
Saluator	Heyler	Spasytel 34	<i>Saluator spasytel hayler</i>	
Natura	Natur	Przyroda 35	<i>Natura przyrozenny natur</i>	
Creatura	Schöpfung	Ztworzenye 35	<i>Creatura stworeni schopffung</i>	15
Principiu(m)	Anefanngk	Poczatek 43	<i>Principium počarek(!) anfang</i>	
Finis	Emnd	Konecz 44	<i>Finis konecz endt</i>	
Ordo	Ordnung	Porzad 44	<i>Ordo pořádek ordnung</i>	
Res	Dinng	Wyecz 44	<i>Res wietz dingk</i>	
Numerus	Zal	Czyslo 45	<i>Numerus počet zal</i>	
		<i>Facies twaař antlicz 1274</i>		
Species	Gestallt	Twarcz 45		20
Y mago	Bild	Obraz 45		
Forma	Fuerm	Twarnost 46	<i>Forma zpusoba form</i>	
Materia	Materi	Matera 46		
Persona	Person	Ossoba 47	<i>Persona ossoba person</i>	
Trinitas	Drualtigkait	Trogiecze 48	<i>Trinitas trogicze drejfaliteit</i>	25
Vnitas	Ainigkait	Gednota 55	<i>Vnitas gednotá einigkait</i>	

2 r

Virtus	Tugendt	Cznost 48	<i>Virtus tznost tugent</i>	
Potestas	Gewallt	Moczba 48	<i>Potestas motz geweldt</i>	
Qualitas	Wietemkhai ^a	Kakost 50	<i>Qualitas zpusobnost vnderienikeit (!)</i>	
Quantitas	Wiegrossekait ^a	Yakost 50	<i>Quantitas kterakost großheit</i>	
Corpus	Leip	Czyelo 50	<i>Corpus tielo leyb</i>	5
Voluntas	Wille	Wole 55	<i>Voluntas wiole wille</i>	
Infernus	Hell	Peklo 57	<i>Infernus peklo helle</i>	
Mundus	Welt	Swyet 57	<i>Mundus swiet welt</i>	
Demon	Tewffi	Czrt 58	<i>Demon czert theuffel</i>	
Mors	Tod	Smrt 58	<i>Mors smrt todt</i>	10
			<i>Uita zywot leben</i>	58

Vas	Sud ^b 62		
Vmbra	Styen ^c 63		<i>Umbra shin schatten</i>
		de ventibus (!)	De aere.
UEntus	Witer 162	Windt	<i>Uentus witr windt</i>
Ros	Rossa 162	Taw	<i>Ros rosa thau</i>
Aurora	Zarzye 163	Margnröt	<i>Aurora switani morgénrot</i>
Nymbus	Czichydec 164	Sayffe(n) Regn(n) ^d	<i>2^r nach Z. 17</i>
Ymber	Prziewal 165	Placzregn(n)	<i>Imber pżynwal platz regen</i>
2 ^r Z. 16			<i>Nimbus liray deest sanfft regen (164)</i>
Sonus	Swuk 166	Lautt	<i>Phuua deest regen 164</i>
Tonitruus (!)	Hrom 166	Doner	<i>Sonus zwuk laut</i>
Nebula	Myhla 167	Nebi	<i>Tonitrus hrom donner</i>
Iris	Duha 167	Regnpogn(n)	<i>Nebula mhla nebel</i>
Caligo	Mrakota 168	Vinnsternüs	<i>Iris duha regenbogen</i>
Grando	Krupi 168	Hagl	<i>Grando krupobitij hagel</i>
Coruscacio	Blisczka 169	Blicze	<i>Coruscatio blyskanij plitz</i>
Gelu	Mraz 169	Frost	<i>Gelu mraz frost</i>
Nubes	Oblak 174	Wolkhnn	<i>Nubes woblak wolcken</i>

^a sonst nicht belegt „Übersetzungswörter“, vgl. S. 53 und 58. DIEFENBACH 476 bzw. 477 hat aber *wietemikait* und *grossikeit*

^b diese Zeile wiederholt sich 23^v Z. 8

^c diese Zeile wiederholt sich 2^v Z. 4

^d recte Sanfft Regn(n), vgl. im Druck

Nubilum	Gewalkhnn	Mraczo 175	<i>Nubilum mracžno gwolcken</i>
Vmbra	Schad	Styen 63	2 ^r Z. 12
Calidum	Hays	Teplu 176	<i>Calidum teplo hejß</i>
Tepidum	Warm	Wlazno 176	<i>Tepidum wlažno warm</i>
Aura ^c	Sennftweter	Nepoczize ^c (178)	<i>Aura powietrzij senfftwetter</i> <i>Tempestat baurzka vngewitter</i>
Incendium	Zünnndung	Pozar 180	
Ruina ^d	Reiff ^d	Piramarze (182) ^d	
Vapor	Tunnst	Para 183	<i>Uapor para dunsst</i>
Estus	Hicze	Wedro 77	<i>Estus wedro hitze</i>
Estas	Sum(m)er	Leto 76	
Hyems	Wimter	Zima 77	<i>Hyems zyma wintler</i>
Ver	Lennez	Lenecz 77 ^e	<i>Ver podletij lentz</i>
2 ^v 12			<i>Estas leto summer 76</i>
Autumnus	Herbst	Hromnicz ^f 76	<i>Autumnus podzymij herbst</i>
Cottidie	Täglich	Psednes ^g (192)	<i>Quotidie nakaždyden teglich</i>
Hodie	Hewt	Dnes 192	<i>Hodie dnes heut</i>
Diu	Lanngst	Dabno 196	
Cras	Morgn	Zaitra 192	<i>Cras zytra morgen</i>
Pridie	Fordertag	Prziedne 198	<i>Pridie wczira am fodertag</i>
Porro	Fürwar ^h	Zagyste 198	<i>Dies den tag 67</i>
1 ^r Z. 22			

Capitulum de Regionib(us) Prouinciariu(m)

Mundus Welt Swiet 57

^a interessante, sonst nicht belegte deutsche Umsetzung, vgl. S. 54

^b *zazrak*

^c hier wurden zwei Klaretzeilen falsch zusammengefaßt, vgl. 178 *Aura* / *tychen* und 179 *disturbia* / *nepoczesie*

^d zu dieser Zeile vgl. S. 56. Klaret hat *prnina* (=pruina)/*gynie*

^e vgl. S. 54

^f vgl. 4^v Z. 18

^g *wessden*. Bei uns ist wohl pse dnes gemeint

^h recte wohl fürder

De terra metallis (et) lapidibus.

Regio	Gegennt	Raye 171	<i>Regio kragina landt</i>
Dyocesis	Bistumb	Bisskupstwie 1045	<i>Dyocesis biskupstwij bistum</i>
Solitudo	Wistung	Puszczie ^a 608	
Silua	Wald	Lez 606	<i>Silua les walt</i>
Planicies	Brait	Rowen 114	<i>Planicies rowina breite</i>
Mons	Berg	Hora 89	<i>Mons hora berck</i>
Vallis	Tal	Vdol 89	<i>Vallis audolee thal</i>
3 r Z. 9			<i>Semita stezka steig 108</i>
Via	Weg	Cziesta 86	<i>Via tzešta wegk</i>
Semita	Steig	Stezka 108	<i>3 r nach Z. 7</i>
Lapis	Stain	Camen 123	<i>Lapis kamen stein</i>
Lignum	Holez	Drzewo 605	<i>Lignum drzewo holtz</i>
Argilla	Laym	Hlina 88	<i>Argilla hlina legm</i>
Arena	Sanndt	Piezzek 96	<i>Arena pijsek sandt</i>
Lutu(m)	Khat	Blato 98	<i>Lutum blaato pfuel</i>
Abyssus	Abgrund	Papost: propast 103	<i>Abyssus propast abgrundt</i>
Cumul(us)	Hauff	Hromoda 104	<i>Cumulus bromada hauffe</i>
Fouea	Grueb	Schachta 89	<i>Fouea duol grube</i>
Fossa	Grabm(m)	Przikupa 92	
Aurifodina	Goldtgrueb	Zlata Jamma ^b	
Aurum	Gold	Zlato 90	<i>Aurum zlato golt</i>
Cuprum	Kupfer	Myed 90	<i>Cuprum mosaz kupffer</i>
Argentu(m)	Silber	Ztrzibro 95	<i>Argentum strzibro silber</i>
Ferrum	Eysenn	Zelezno 90	<i>Ferrum železo eysen</i>
Lamina	Plech	Platecz 91	

^a *Puszc* / *solitudo*, vgl. auch 621 *Desertum* / *puszcze*

^b fehlt im Klaret

AEs	Erez	Mozacz 96	<i>Es mied ertz</i>
Metallu(m)	Erez	Mozacz	
Argentumuiuum	Köchsilber	Hrtut 98	<i>Arge(n)tu(m) viuu(m) rtut quecksilber</i>
Stagnum	Zyn	Zistecz 109	<i>Stannum tzym zin</i>
Calibs	Stahel	Oziel 109	<i>Calips otzel stahel</i>
Plumbum	Pley	Olob 101	<i>Plumbum wolomo bley</i>
Vitrum	Glas	Sklenecze ^a 150	<i>Vitrum sklo glaß</i>
Silex	Kising	Oblastka 134	
Cime(n)tum	Morter	Wapno 95	<i>Cementum wapno kalck</i>
Corallus	Chorall	Ozrzic 143	<i>Agates aksstain angstein 153</i>
Berillus	Berill	Ledna 139	
Margarita	Perlein	Perla 144	<i>Margarita perla perlein</i>
Carbunculus	Čkarfungkl	Vhlik 148	<i>Carbu(n)eulus dra.ka. carfunckel</i>
Rubinus	Rubin	Czrbnye 132	
Cristallus	Kristall	Czistal 125	<i>Cristallus krzisstal cristal</i>
Saphirus	Saphir	Vzirna 149	<i>Zaphirus zaffir saphir</i>
Minium	Mynie ^b	Ruda 155	<i>Minium cżewena: barwa mence</i>
Cinobriu(m)	Zynober	Czrblen 156	<i>Cinobrium cżynobrz cinober</i>
Lasurium	Lasur	Modrzec 157	<i>Esuiride grinsspat grunspan^c</i>
Ecclesia	De Ecclesia Et Ip(s)ius attinentys		<i>De ecclesia (et) pertine(n)tijs eiusdem.</i>
Euka(r)istia	Kirchn(n)	Kostel 2328	<i>Ecclesia kostel kirche</i>
Katholica	Gotsleichnam	Tielo Buozy (2353) ^d	
Campana	Pethaws	Zirbek 2329 ^e	<i>Campana zwon glocke</i>
Campanile	Glogkn	Swon 234	<i>Campanile zwonitze glockhauß</i>
	Glogkhaws	Swonecze 2339	

Nola	Schelle	Swonecz 2330	25
Crux	Křewcz	Křiz 2107	<i>Crux křijž krentz</i>
Vexillum	Vanne	Koruheb 2329	<i>Vexillum koranhew fann</i>

^a *Stkientka*

^b vgl. mhd. *miniere* bzw. DIEFENBACH 362, vgl. S. 76

^c fehlt in Klaret

^d *bozy sin*

^e wohl Kopierfehler, vgl. *cienkev* bei Klaret

4^r

Monasterium	Closter	Klafter 2330	<i>Monasteriu(m) klasster kloster</i>
Capella	Capellinn	Kaplice 2332	<i>Capella kapla cappel</i>
Parrochia (!)	Pharr	Pharr (!) (2355) ^a	
Baptismus	Tauf	Křzst 2447	
Baptisteriu(m)	Taufstain	Křzstidnicz (!) 2339	<i>Baptisteriu(m) křtidedlnitze tauffstein</i>
Aspersorium	Sprenngwadi	Kropacz 2380	<i>Aspersorium(m) kropacz sprengwedel</i>
Scola	Schuel	Skola 2362	<i>Scola sskola schuel</i>
Chorus	Khor	Kwor 2332	<i>Chorus kuor chore</i>
Altare	Altar	altarz 2333	<i>Altare woltatz altar</i>
Liber	Buech	Kniha 2334	<i>Liber knijha buech</i>
Lex	Gesece	Zakon 2334	<i>Lex zakon gesetze</i>
Jeurnium (!)	Vast	Puost 2336	<i>Jeurnium puost faste</i>
Ornatus	Mesgewanndt	Krasslat 2337	
Sup(er)pelliciu(m)	Khorrog	Komzie 2350	<i>Sup(er)pelliciu(m) komže korrock</i>
Thus	Weyrach	Kadydlo 2337	<i>Thus kadidlo weyrach</i>
Candela	Kerez	Zwieczka 2338	<i>Candela switze kertz</i>
Calix	Kelich	Kalich 2338	<i>Calix kalich kelch</i>
Turribulu(m)	Rauchvas	Kadelnicz (!) 2340	<i>Turribulu(m) kadidnitze (!) rauchuaß</i>

Ossorium	Painhaws	Kostnicze 2346	<i>Ossorium kostnitze beinhauß</i>
4 ^r Z. 21			<i>Missale missál meßbuech 2347</i>
Psalteriu(m)	Psallter	Saltarz 2347	<i>Psalteriu(m) žalrarz (!) psalter</i>
Missale	Mespuech	Myssal 2348	
Hospitale	Spital	Ospital 2349	
Vncio	ölung	Mazal 2352	<i>Unctio pomazaniij olung</i>
Candelabru(m)	Lewchter	Zwieezen 2369	<i>Candelabru(m) swijtzen leuchter</i>
Horalogiu(m)	Hur ^b	Hodinne ^b 71	<i>Horalogiu(m)^b worlog^b zeyger^b</i>
Registrum	Anricht(e)	Naprana ^c (2380)	<i>Registrum registra registser</i>
Oracio	Gepet	Modla ^d 2412	<i>Oratio modijlba gepet</i>
Grates	Damngkh	Dycky 2368	<i>Grates dijkežinieniij danck</i>
Gloria	Ere	Zlawa 2368	<i>Gloria slawa ere</i>

^a *Plebs / fara*, vgl. 5^r 12

^b vgl. S. 62

^c Kopierfehler. Es müßte *naprava* heißen. Klarer schreibt *naprawna*. Vgl. auch S. 58

^d Kopierfehler. Offensichtlich wurde gekürztes *modliba* aus dem Klarer nicht verstanden

4^v

De diebus

D(o)m(en)ca dis (!)
 feria S(e)c(un)da
 feria terciā
 feria Quarta
 feria Quinta
 feria Sexta
 Sabatum
 Quatuor t(em)p(ora)

Sunntag
 Montag
 Eritag: dinstag
 Mitichn
 Pfincztag: donrstag
 Freitag
 Sunabennt
 Quottemer (!)

Nedyeli (!) 2385
 Pondyeli 2387
 Vtery 2387
 Ztrzeda 2386
 Zwrtegl 2387
 Patek 2386
 Sobota 2386
 Suchedny 2388

De festis (et) ferijs.

Dominica Nediele Sontag
Feria s(e)c(un)da pondielij montag
Feria terciā autery dinstag
Feria q(ua)rta streda mitwoch
Feria qui(n)ta czturtek donerstag
Feria sexta patek freitag
Sabbatum sobota sonabent
Quatuor t(em)p(or)a suchedni weichfasten

Nouus annus	News Jar	Noue leto 2393	<i>Nou(us) ann(us) noue leeto newiar</i>	
Quadragesima ^a	Vástrn	Puost (2336)	<i>Quadragesi(m)a puost faste</i>	10
Pasca	Osterm	Welikanocz 2404	<i>Pascha welika notz ostern</i>	
Natiuitas Chr(ist)i ^b	Weinacht(n)	Wanocz (2404)	<i>Natiuitas wanolze geburt</i>	
Carnis(ri)uium	Vasnacht	Massopust 2407	<i>Carnispruiu(m) masopust faßnacht</i>	
Letare	Mittervast	Druswadlnicze 2408		
Rogaciones	Krewczwoch	Prosnyc 2409	<i>Rogationes křižowe dni creutzwoche(n)</i>	15
Dedicatio	Kirchweich	Poswycezenie 2409	<i>Dedicatio poswitzenij kirchweyung</i>	
Festum	Hewlig tag	Swatek 2411	<i>Festum swatek heyligtag</i>	
Purificatio	Liechtmess	Hromnicze 2398	<i>Purificatio hromnitze liechtmeß</i>	
Pentecostes	Phinngstmn	Letnicze 2410	<i>Ascensio d(omi)ni bozpstupenie hymelfart 2415</i>	
Assumcio	Hymlfart	Beznyc ^c 2403	<i>Pe(n)thecostes letnitze pfingsten</i>	20
Annus Jubileus	Gotiar	Mylostvroy ^d (2393)		

De Papa et Alys Spiritualibus

Papa	Babst	Papez 1016	<i>Papa papež pabst</i>	
Cardinalis	Cardinal	(kein Beleg) ^e 1017	<i>Cardinalis cardinal cardinal</i>	
Patriarcha	Patriarch	Przebnyl ^f 980	<i>Patriarcha patriarcha patriarch</i>	
Archiep(iscop)us	Bischoff	Biskup 1018	<i>Archiep(iscop)us artzybiskup ertzbischoff</i>	25
Abbas	Abbt	Opat 1022	<i>Episcopus bijskup bischoff (1018)</i> <i>Abbas opat abt</i>	

^a *Puost/ieiuuium*

^b *Equinoccia/vanocz*

^c wohl Kopierfehler. Klaret hat *wzetyje*

^d *myleto* = *milostivé léto*. Vgl. auch MENČIK, XXVI

^e zum Problem fehlender tschechischer Belege vgl. generell S. 58 f.

^f wohl Kopierfehler mit Zeilenverlust. Klaret schreibt auf 1037 *Est anachorita prizednik*, auf 980 *Patriarcha przetaunik*

Abbatissa	Abbtessynn	Abbatisse 978	<i>Abbatissa abbatysse eptissinn</i>
Prepositus	Brobst	Prowost 1030	<i>Prepositus probosst probst</i>
Decanus	Dechannt	Dyecan 1041	<i>Decanus diekan dechant</i>
Scolasticus	Schuelmaister	Skolnymister (1071) ^a	
Archidiaconus	Ertzbriester (!)	Arczibiskup (1020) ^b	
Canonicus	Tumher	Canobnyk 1027	<i>Canonicus kanownik thumherr</i>
Officialis	Official	Vczadnik (!) 1017	<i>Officialis vřednik official</i>
Suffragani(us)	Beichbischolff	Podbiskup 1019	<i>Suffragane(us) sufragan weichbischhof</i>
Notarius	Offenwar Schreib(er)	Pizzars (1084) ^c	
Pr(es)by(ter)r	Briester	Kniesz (1018)	<i>Presbiter kniez priester</i>
Plebanus	Pharrer	Pharrarz 1021	<i>Plebanus fararz pfarrer</i>
Parrochia	Pharr	Pharra (2355) ^d	
Sacerdos	Pfaffe	Pop 1022	
Prebenda	Phründe	Dancz 1023	
Prior	Priol	Przewor 1023	<i>Prior przewor prior</i>
Lector	Lesmaister	Zitel ^e 1048	
Conuersus	Conuers	Pertink (1024) ^f	
Monachus	Münich	Mnych 1024	<i>Monachus mnich munich</i>
Conuentus	Conuent	Nagenigk ^g (1025)	
Clericus	Geweicht man	Zak 1026	<i>Clericus žakswiceny geweichter</i>
Com(m)endator	Befelher	Porneznyk ^h (1028)	
Conuentor	Mitherer ⁱ	Nagenik 1026	
Prouincialis	Prouincial	Kragyonyn 1028	<i>Religiosus duchowni geystlicher</i>
Religiosus	Geistlich	Zakonnyk 1030	<i>Predicator kazatel prediger</i>
Predicator	Prediger	Kazatel 1033	<i>Baptista křitel tauffer</i>
Monialis	Nunne	Mnyzka (1034) ^j	
Confessor	Beichtiger	Zpowiedlnyk 1035	<i>Confessor zpowiednik beichtiger</i>

Apostolus	Zweifftbot	Apostol 1039	
Propheta	Prophet	Prorok 1036	5 ^v nach Z. 3
<p>^a <i>scolasticus/skolnik</i> ^b die verlorene Klaretzeile 1018 <i>Archiepiscopus est archidiaconus</i> wurde mit 1020 <i>alezipriest</i> <i>archidiaconus</i> kontaminiert ^c <i>Notarius/znamotak</i> ^d vgl. 4^v Z. 3 ^e <i>ctitel</i> ^f Pertink läßt sich tschechisch nicht belegen, vgl. S. 58, Klaret schreibt <i>Konariss</i> ^g <i>ssnatek</i>, vgl. S. 56 ^h Kopierfehler, Klaret hat <i>porucznik</i> für <i>delegatus</i>. Vgl. auch StóSl. 5, 719-720 ⁱ recte Miethener, vgl. mhd. <i>mielener</i> ^j <i>monialisque gepitycka</i></p>			
5 ^v			
Martir	Martirer	Muczeldnyk 1035	nach 5v3
Heremita	Ainsidel	Pustennyk 1036	<i>Heremita paustennik einsidel</i>
Poeta	Mersager ^a	Skladatel 1037	5v nach 10 <i>Officium vřad ambt 1058</i> <i>Prelatus prelat prelat (1058)</i> ^b <i>Dignitas duosloge(n)stvi</i> ^c <i>wřrdikeit 1043</i> <i>Misterium tagenstwiij heimlicheit</i> <i>Propheta prorok prophet 1036</i> <i>Martir mučedlnik martirer 1035</i>
4 ^v Z. 29			
5 ^v Z. 1			
De doctoribus			
Doctor	lerer	Vezedlnyk 1023	(Keine Überschrift) <i>Doctor vřytel lerer</i> <i>Scientia vmieni (!) kunnst (1095)</i> ^d <i>Doctrina naučeni lere (1095)</i> ^d

M(a)g(ister)	Maister	Mistr 1063	Magister mistr maister	5
Philosophus	Weiseman	Mudremil 1085	Philosoph(us) mudri weißman	
Rector	Aufrichter ^g		Medicus lékař artz (1622) ^e	
Auditor	Hörer	Posluchacz 1066	Jurista zbiedy wp(va)wie rechtsprecher (1107) ^f	
Magisteriu(m)	Meisterschaft	Mastrwany 1065	Zpraczenie 1063	
Dictator	Tichter ^h	Skladenez (1068) ⁱ	Dictator skladatel tichter	10
5 ^v Z. 8			Auditor posluchacz horer 1066	
5 ^v Z. 3			Poeta wersow skladatel tichter 1037	
Versificator	Versmach(er)	Versobnyk 1068	Discipulus vědlnik iunger	
Discipulus	lerknecht	Vczednyk 1071	Astronomus hwiezdárz sternseher	
Astronomus	Sternseher	Hwied ^j 1079		15
Rethoricus	Beschöner der Red ^g	Okrassnyk 1080		
Subplantato	Obstösser ^k	(Beleg fehlt) ^k		
Nigramanticus	Swarzkünst(ler)	Czrnoknyhy ^l 1090		
Doctrin	Lere	Vzeny 1095		
Documentu(m)	Lernu(m)g	(Beleg fehlt) 1098		
Loycus	Berediger ^g	Rzicziman 1089		
Componista ^m	Gesangsecz(er) ^m	Poczetnik(1080) ^m	Computista početnik rechner ^m 1080	20
Exp(er)imentator	Versucher	Zkussitel 1082	Exp(er)ime(n)tator zkusytel versucher	
Ydiota	Ainfeltig	Hluppi 1083	Ideota neuumiely einfeltig	
Legislator	Rechtgeber	Zakonecz 1087	Legislator zakona nositel rechtfurer	
Gramaticus	Puchstab ⁿ	Slowoczan 1089	Co(m)issarius poručnik befelther	
Diuinator	Zaubrer	Kuzdlnez 1087	Diuinator hadacz warsager	25
Musicus	Sinnng(er)	Spiwak 1090	Musicus zpiewak singer	
Studium	Vlers ^o	Snazen 1097	Studium věnėj lernnuag (!)	

^a vgl. *fabular* / *mersagen* bei DIEFFENBACH, Wörterbuch, 117

^b *Knyezak*

^c *dostogenstvie*

^d *Včenie / doctrina*

^e *Lekarstvo / cirológia*

^f *Právník / iurista*

^g sonst nicht belegte Papierübersetzungen. Der *Aufriecher* (eines Vertrages), belegt in Tiroler Weistümer II, 381, 15 hat eine rein juristische Bedeutung diese deutsche Umsetzung ist im 15. Jahrhundert mehrfach bezeugt, vgl. GRIMM II, 1063

ⁱ *skladon*

^j *hviežďarz*

^k DIEFENBACH hat *vnderdrucker* etc., WUSSIN, 632 übersetzt *supplantator/betrüger/falessnik, ssibal*

^l *Czrnoknir*

^m Kontamination mit Computista, vgl. den Druck und *computista* bei Klaret, vgl. S. 56

ⁿ wohl Buchstaber „scriba, Schriftgelehrter, Buchschreiber“ im Sinn Luthers, vgl. GRIMM II, 482 bzw. DIEFENBACH 268 *ein künstiger der buchstaben und der diction*

^o recte wohl Lere

6 r

Disputator	Rater	Hadtzye 1103	
Enigma	Retels (!)	Pohadka 1094	
Legisp(er)itus	Rechtmaist(er)	Dospylecz 1106	
Jurista	Puchrechter ^a	Prabnyk 1107	
Sophista	Listreder ^a	Mudronek 1107	5
Questio	Frag	Potasnye 1104	
Exp(er)iencia	Erfahrung	Zkusnost 1105	
Disciplina	Zucht	Kazan 1109	
Defensor	Beschirmer	Obrancy 1103	
Parabola	Gleichnus	(kein Beleg)	10

Legisperit(us) wzakon spielij rechtmeister

Questio otazka frag

Experie(n)ia zkuss ssenij erfahrung

Disciplina kázeň czucht

Defensor obrántze beschirmer

Parabola podobenswij gleichniß (1491) ^b

De scriptoribus.

Carmen

Scriptor

6 r Z. 11

Schrift: lied

Schreiber

Pysmo 2342

Pyzars 2671

6 r nach Z. 12

Scriptor pijsarz schreiber

Carmen uerssow pismo gesang (2342) ^c

Atramentu(m) černidlo dingten (!) (99)

Calamare				
Scriptoriu(m)	Tinknhorn		Kalamarz 2671	
Incaustum	Kathedra		Pyzarna 2673	
Creta	Tinkm		Czrnydlo 2674	15
Vernisur(a) ^d	Kreyd		Krzyda 2674	<i>Creta krzida kreyden</i>
Stilus	Vernis		(Beleg fehlt)	
Penna	Griff		Rafye 2675	<i>Stilus rafye griffel</i>
Tabula	Feder		Pero 207	<i>Penna pero feder</i>
Quaternus	Tafel		Dezky 1952	<i>Tabula dzicka taffel</i>
Volumen	Quatern(n)		Cztrwnik 2679	
Textus	Gepunnd(n) puech		Zwasek 2679	<i>Uolumen knijha buch</i>
Glosa (!)	Text		Opissa 2679	<i>Textus text text</i>
Cornu	Glos		Ocrassa (1615) ^e	<i>Glosa wyklad auflegung</i>
Limiale ^f	Hornn		Trubka 2680	<i>Cornu roh horn</i>
Papir(us)	Linial		Lyni ^f	
	Papir		(Beleg fehlt) 2677	

^a Papierübertragungen ins Deutsche, vgl. S. 53 f.

^b *similitudo*

^c *Carmen / pismo*, vgl. auch S. 58

^d in Klaret nicht belegt

^e *Dico color okrasa, sit rhetorica mluwakrasa*, im Triologus also falsche Umsetzung, wenn man nicht die Möglichkeit „rhetorische Ausschmückung etc.“ ansetzt, vgl. S. 58. Für glos schreibt Klaret *neviesta* (1729)

^f in Klaret nicht belegt

Pulpitum	Puchpret	Pulpit (2369) ^a	
Imperium	Das kaisertumb	Czieerstwo 983	<i>Imperium cżisarstwij reich</i>
Imperator	Kaiser	Czyesars 969	<i>Imperator cżysarz keyser</i>
Imperatrix	Keiserinn	Czyesserzowa 970	<i>Imperatrix cżysarzowa keyserin</i>
Regnum	Künigreich	Kralostwye 983	<i>Regnum kralowstwi kunigreich</i>
Rex	Kunig	Kral 970	<i>Rex kral kunig</i>
Regina	Küniginn	Kralobna 970	<i>Regina kralowa kunigin</i>
Marchio	Marggraf	Margrabye 971	<i>Marchio markebie marggraff</i>
Marchionissa	Marggrafinn	Margrabyna 977	<i>Marchio(n)ista (!) markrabi(n)a marggreffin</i>
Dux	Herzog	Wewoda 974	<i>Dux wywoda hertzog</i> <i>Ducissa wywodowa 975^b hertzogin</i>
Langraus	Lanndtgraf	Lantgrab 973	
Burgravius	Burgraf	Burgrabye 974	<i>Burgravius burkebie burckgraff</i>
Princeps	Furst	Knyze 972	<i>Princeps kniże furst</i>
Comes	Graf	Hraby 971	<i>Comes hrabie graff</i> <i>Bano koruhewny pan (1013)^c banerher</i>
Barones	Lanndherrn(n)	Slechticy 971	
Nobilis	Edelman	Wladek (996) ^d	<i>Nobilis sslechta edel</i>
Miles	Ritter	Rittirz 972	
Civis	Burger	Myestecz (2190) ^e	<i>Civis mieszkientin burger</i>
Feodallis: Vasallus:	Lehenman	Man (997) ^f	
Minister	Dinstman	Naprawnik (1003) ^g	<i>Minister slużebnik dienstman</i>
Cliens	Edlknecht	Panossey (996) ^h	<i>Cliens panosse schiltman</i>
Satrapa	Satlknecht	Potkonyke 1000	<i>Satrapa masstalerz satelknecht</i>
Servus	Knecht	Sluzebnyk (974) ⁱ	<i>Servus otrok knecht</i>
Empticus	Mittlknecht	Robotnyk 988	

De imperatoribus.

Monarcha panswieta ertzfurst
Dominium panstwij herschafft
Iudicium sand gericht

Panatko 979
 Panstwy 985
 Richtarstwo (52) j

Erczfürst
 Herschafft
 Gericht

Monarcha
 Dominium
 Iudiciu(m)

^a *Zopaczen*

^b *Yévodna*

^c *Vexillifer est koruhewnik*

^d *Wladyki sunt proceres*, vgl. auch Boh. 378 *Wladyka sit nobilis*

^e *Myseszenyn*

^f *Lennyk*

^g *Feotalis*

^h *Cliens et honor/czest*

ⁱ *shula / serrus*

^j *sud*

7 r

Nuncius ^a

Prouisor ^b

Cursor

Prouincialis

Dominus

Domina

Domicellus

Domicella

Virgo

Puella

Pote

Verweser

Lewffer

Lanndtrichter

Herr

Fraw

Jungkherr

Jungkherrinn

Magt

Maydelein

Nuncius posel poth

Prouisor opatržytel verseher

Cursor posel lauffer

Dominus pan herre

Domina pany fraw

Domicellus panekmlady iunckher

Domicella pani mlada iungefraw

Puella diewetzka meydlein

10

Ancilla diurka dyrn (997) f

Possel (987)

Starosta (992)

Byehacz 986

Poprawczye (1029) ^e

Pan 42

Pany (999) ^d

Pancze ^e (997)

Panna 998

Dyebka 997

Dyeweczka 998

de Judicio

Ius	Recht
Querela	Klag
Procuratoriu(m)	Gwaltbrief
Appellatio	Beruffung
Iudicatio	Richtung
Sententia	Vrteyl
Processus	Proces
Obstadium	Zuleger ^g
Commissio	Beuelhung
Adiudicatio	Zuteylung
Abiudicatio	Abteylung
Acticatio	Erlegung
Resignacio	Aufgebung
Citacio	Beruffung: ladu(n)g
Execucio	Zuladung
Impulsus	Ingetribm (!)
Compuls(us)	Getwungm

De iudicialibus.

<i>Ius</i>	<i>pravo recht</i>
<i>Querela</i>	<i>žaloba klage</i>
<i>Procuratoriu(m)</i>	<i>saudnemus schaffbrief</i>
<i>Appellatio</i>	<i>odvolani berufunge</i>
<i>Iudicatio</i>	<i>saud richtung</i>
<i>Sententia</i>	<i>odsuzeni vrteyl</i>
<i>Processus</i>	<i>pržvedenij furgang</i>
<i>Commissio</i>	<i>poručeni befelhung</i>
<i>Adiudicatio</i>	<i>pržysauzeni zuteilung</i>
<i>Abiudicatio</i>	<i>odsauznij abteilung</i>
<i>Resignatio</i>	<i>wždaai aufgebung</i>
<i>Citatio</i>	<i>puchon ladung</i>
<i>Execucio</i>	<i>skutkem wryphnie zuladung</i>

^a *Legatusque possel*^b *Procurator*^c *Kragengm*^d *sama*^e *Panicz*^f *virgo*^g vgl. 30 ^r Z. 18 Appositor / Zuleger / Przicladetz

Obstinatus	Verczweyft	Zadrzeny (2255) ^a	<i>Obstinatus zatrzenny verzweyft</i>
Sopitus ^b	Verslaffn	Wspen ^b	<i>Sopitus norozum(n)i verschlossen(!)</i>
Strenuus ^b	Stremng	Bistry ^b	
Contestacio	Gezewgnus	Osweczy 2262	<i>Contestatio wzswiedcznij gezewgnuß</i>
Libertas	Freyhait	Swowoda 2264	<i>Libertas swoboda freyheit</i>
Licencia	Laub ^c	Odposczyen (2264) ^d	<i>Licentia dopusstieni vrlaub</i>
Porcio	Tailung	Dycl 2269	<i>Portio dijl taylung</i>
Treuge	Frid tēge	Myr 2269	
Astrutus ^e	Vorbuget ^e	Obruczige ^e (2270)	<i>Astrictus przymutzem verbunden ^e</i>
Inbrigatus: p(er)plex(us) ^e	Verwarn(n) ^e	Zadwodyely (2270) ^e	
Fideiussorium	Bürgschafft	Rukenstwie 2270	
Vindicta	Rach	Pomsta 2271	<i>Vindicta pomsta rachung</i>
Contumacia	Verdembt ^f	Potupa 2271	<i>Co(n)tumacia spurnost rechtuersmeu(n)g</i>
Grauacio ^g	Beswarung	Wyeobcze ^g (2272)	<i>Grauatio obliżeni beschwerung</i>
			<i>Excusatio wymuluba aufpredung (2274) ^h</i>
			<i>Anathema klydba bann 2276</i>
Condicio	Vnnderschaid	Wymluwa 2274	
Depactacio	Schätzung ⁱ	Obrana ⁱ (2274)	
Publicacio	Offenwarung	Zoswied 227	
Infamia	Beredung	Omluwa 2276	
Rescriptum	Abschrift	Popiss 2278	<i>Rescriptum odepsani abschrift</i>
Priulegium	Handtuest	(Beleg fehlt) 2280	<i>Priulegiu(m) poturzeni handtfest</i>
Dictamen	Getichte	Zlosek 2281	<i>Dictamen vlożeni gedicht</i>
Interdictum	Vorbotnn	Zapowied 2284	<i>Interdictu(m) zapoweid vorbitung</i>
Patrimoniu(m)	Erb	Mawrtstwie 2289	<i>Patrimoniu(m) dieditzwi erbe</i>
Promocio	Fürdrung	Dopomozenye 2290	<i>Promotio pomotz fuderung</i>
Regraciatio	Danngkung	Dyckowanye 2291	<i>Regraciatio diekowani dancksagung</i>

Inducie	Frist	Primyrze 2292	
Arestacio	Anfahu(n)g: aufhalt	Stawynye 2292	<i>Arrestatio staweni besetzung</i>
Ypoteca	Verczagung	Nastab 2296	
Vadium	Phanndt	Zaklad 2074	<i>Vadium zaklad pfandt</i>

^a Klaret schreibt *Proiectus / zwrzenie*. Der Druck hat die gleiche Fehlinterpretation

^b in Klaret nicht belegt

^c recte Urlaub

^d *zpuoba*

^e müßte wohl *Astrictus / Verbunden* heißen, vgl. den Druck. Klaret hat unmittelbar nach *mir / breuga* ein *Inbrigal / obruczage*, was auf mißverständliche Abschrift und eventuell

^f eine verlorene Zeile deutet. Zadwodyle könnte eine verderbte Schreibung für alttschech. *zavedenj / astrichus* sein

^g vgl. mhd. *vertemmen*. DIEFENBACH 148 hat *recht(er)smehunge u. ä.*

^h vermutlich Kopierfehler; Klaret schreibt *Obtiezka / gravamen*

ⁱ *Condicio*

^j sowohl Schätzung als auch obrana geben eine falsche Bedeutung, vgl. Klaret 2274 *depactacio / smluwa*

8 r

Taxa	Schätzung	Schacz 2296	
Peticio	Pet	Prosiba 2298	<i>Petio prosba beth</i>
Obligacio	Verwilligung	Zawazana (2298) ^a	<i>Obligatio zawazani verbindung</i>
Complanacio ^b	Tilgung (!)	Zamazne (2297)	
Captiuacio	Gefanngknüs	Wezeneny 2299	<i>Captiuatio gimani gefencknus</i>
Dispensacio	Begnadung	Przymylosczy 2299	
Responso	Amtwurt	Oppowydie (2275) ^c	<i>Responso odpowied antwort</i>
Satisfactio	Genugtun (!)	Dostyczyneny 2300	
Decepcio ^d	Betriegung	Pryelczyeny ^d	
Inquisicio	Erfahrung	Ptanye 2304	<i>Inquisitio wyptani erfragung</i>
Restitutio	Widerkerung	Nawraczeny 2209	<i>Restitutio nawraczeni widerkerung</i>
Exhibicio	Erpietung	Przykazeny 2310	
Racio	Redlikeit	Rozimy (2311) ^e	<i>Ratio rozum vernufft</i>

Impetus	Göch	Nahly 2312	<i>Impetus nahlost vnstumikeit</i>
Error	Kriegsal ^f	Blud 2312	<i>Error blud irrung</i>
Rubor	Schemrot	Zaprieny 2313	
Demonstratio ^g	Beweisung	Vkazagy (2310) ^g	<i>Demo(n)stratio okazani beweisung</i>
Compotus	Rechnung	Poczet (2311) ^h	<i>Compotus pocžytani reching</i>
Stupor	Wunder	Odryb 2313	
Copia	Vrkauff	Vtyesk 2314	
Lucrum	Gewin	Sisk 2314	<i>Lucrum zysk gewin</i>
Sumpcio	Nemung	Wzatek 2314	<i>Sumpcio wzetij nemung</i>
Concessio	Leyhung	Pogiczka 2315	<i>Concessio puc'zeni leyhung</i>
Consilium	Rat	Potaz 2316	
Testamentu(m)	Geschefft: selgeret	Zadussye ⁱ 2317	
Testacio	Geczewgnis	Swyetzeny 2319	
Absolutio	Enpindung	Rozhrziezeny 2320	<i>Absolutio oswozzeni entpindung</i>
Remissio	Ablas	Odpusczeny 2321	
Sigillum	InSigl	Peczet 2322	<i>Sigillum peczet sigel</i>

^a *zavazacka / obligatura*

^b *deplandale*

^c Klaret schreibt *difidacio sit odpovied* (2275) bzw. *Respondet / odpowie* (2300)

^d in Klaret nicht unmittelbar belegt, vgl. aber 1162 *lestnik/decepto*

^e *poczet*

^f Verwechslung mit Terror, vgl. S. 56

^g unsere Überlieferung übernimmt irrtümlich eine Verbalform, vgl. Klaret 2310 *Exhibet / ukazage*

^h *racio*. In Klarets Vokabulář grammatický 353 *compotus est tibi poczet*

ⁱ ungewöhnliche tschechische Entsprechung, vgl. Klaret *ustaw / testamentum* (2317), *meritum / zadussie* (2267)

De Ciuib(us)

Ciuis
Iudex
Scabinus
Consul
Iuratus
Theolonarius
Hospes
8 v Z. 6
Inquilinus
Tabernator
Subses
Vicinus
Aduocatus
Prelocutor
Querulator
Executor
Contuma(re)
Preco
Iudicator
Iurator
Citator
Intimator
Carcer
Emenda g)
Aduersarius

Burger
Richter
Schöpffe
Ratman
Gesworn(n)
Zoldner^c
Wirt
Inman
Leytgeb
Vndersessen
Nachtgepawr
Vogt
Vorsprech(er)
Clager
Ausrichter
Veracht
Bütl
Richter
Swerer
Fürgebieter
Aufprüffer
Kercher
Wandl
Widersach(er)
Schatlaw (2167)^f
Wyena (1475)^g
prybnik 2246

Myeszeny 2191
Richtarz (2197)^a
Konzel 2208
Radczye 2209
Przysny (2234)^b
Mytny (!) 2196
Hospodarz 2188
Podruh 2190
Krezmarz (2092)^d
Podzedeck 2192
Suzeda 1782
Zprawitel 2235
RzeczNIK 2236
Zalobnik 2236
Dohonytl 2237
Potupnye (2237)^e
Birsicz 2219
Zudytel 2234
Przyzatel 2234
Pohonytl 2233
Prowolacz 2232

(Überschrift fehlt)

Ciuis miessialk burger
Iudex rychtarz richter
Scabinus konssel schopffe
Consul radtze rathman
Iuratus přezenny geschwornen
nach 8 v Z. 7
Hospes hospodarz wirt
Theolonari(us) maytny czolner
Inquilinus podruh haußgenos
Tabernator krčmarz kretzchmer(!)
Subditus poddanay vnderthon
Vicinus saused nachpawr
Aduocatus přehlutze redner
Prelocutor ržetznik fursprech
Querulator žalobnik klager
Executor dopomotznik außrichter
7 v Z. 13
Preco hiržytz (!) buttel
Iudicator sauditze richter
Iurator přyzszcznik schwerer
Citator pohónyksudu vorgebietter
Intimator genžwzkazuge außprüffer
Arbiter vbrman kißman 2219
Carcer žalarz kercker
Emenda pokruta wandel
Aduersarius protiwnik widersacher

5

10

15

20

De Ciuitate

(Überschrift fehlt)

Urbs	Stat	Myesto 2083	25
Pr(ae)urbium(m) h)	Vorstat	Orahdna ^h (2083)	

^a *ričhtarzova sit iudiciassa*

^b *iturator / przisahalel*

^c recte Zollner, wie im Druck nach 8 v 7

^d in Klaret nur *krczma / taberna*

^e *Contumaxi/pokutel*

^f altsüdsch. *šatlava*. Klaret hat – wie der Druck – *zalarz*

^g möglicherweise Kopierfehler für *zména*, vgl. *repercio / zmenje* (1471). Für *emendacio* steht *polepsenje* (1475)

^h *Urbs / ohrada* (2083) bzw. *podmyestie / suburbia* (2084)

9 r

Opidum	Marckhte	Mestzye 2084	
Castrum	Burg	Hrady ^a 2088	<i>Castrum brad schlos</i>
Municio^b	Vest	Twrzy (2085)	
Turris	Turm(m)	Wyesse 2085	<i>Turris vicže thurn.</i>
Murus	Mawr	Zied 1952	<i>Murus zed maur</i>
Vigil	Wachter	Slasnik 2201	<i>Vigil ponotznay_wechter</i>
Custodia^e	Hüte	Strazie (2085)	
Stagilium	Schrank	Schranky 2086	<i>Stabulum konitze stadel</i> (1982) ^d
Menu(m)^e	Zinne	Zabradka 2087 ^f	<i>Menta zabradka(!) tzinne</i>
Pons	Brug	Most 340	<i>Pons most brucke</i>
Valla^g	Tar	Wrata (1946)	<i>Ualua brana thor</i>
Arx	Erker	Erkirz (1972) ^h	
Columna	Pheylar	Slup 1953	<i>Columna sloup pfeiler</i>
Statua	Séwl	Socha 1949	

Fossatum	Grab	Przikop 92	<i>Fossatum pržykop grab</i>	15
Forum	Margkht	Trh 2087	<i>Forum trh marcet</i>	
Platea	Gasse	Vlice 2087	<i>Platea vlitze gass</i>	
Vallum	Blangkhn(n)	Parkan 2088	<i>Vallum wal plancken</i>	
Pagus	Dörflein	Weska 2089	<i>Pagus weska dorflen (!)</i>	20
Macellu(m)	Flewschpangk	Cram 2090		
Populus	Volgk	Lyd 2092	<i>Populus lyjd volck</i>	
Turba	Schar	Zastup 2092	<i>Turba zastub schar</i>	
Taberna	Leythaws	Krczma 2092	<i>Taberna krczma schenckhauß</i>	
Familia	Gesinnđ	Zeled 2094	<i>Familia czeled gesindt</i>	
Gwerra	Krieg	Walka 2095	<i>Guerra walka krieg</i>	25
Losunga ⁱ	Lösung	Pernie (2098) ⁱ		
Stipendiu(m)	Sold	Zold 2098	<i>Stipendium žoldowani sold</i>	
Hospiciu(m)	Herberg	Hospoda 2100	<i>Hospicium gospoda herberg</i>	
Hastiludiu(m)	Stechnn	Clany 2102	<i>Hastiludium kolba stechen</i>	

^a Klaret verwendet aus metrischen Gründen die hier fälschlich übernommene Pluralform *Hradny*, vgl. auch S. 53

^b *Castellum*

^c *Conspica / strazie*

^d *Palearc|ia*

^e *menia*

^f bradla bezeichnete eine steinerne Befestigung mit Zinnen. Der Wehrgang dahinter hieß *zábradla*, vgl. VINTR, 157–158

^g *porta*

^h *strop*

ⁱ *bernye / steura*

9 v

Cippus	Schafft	Hlada 2106	<i>Cippus klada stock</i>
Eculeus	Prannger	Prangnyrs 2107	
Patibulum	Galg	Schibencze 2108	<i>Patibulum ssybenitze galgen</i>
Expeditio	Herschafft ^a	Woyna 2110	<i>Expeditio wypp(ra.)wenk herfart</i>

Commu(n)itas	Obeczna 2116	Com(m)unitas wobetz gemein	5
Theoloneu(m)	Myto 2118	Theloniu(m) czlo zoll	
Vectigal	Czlo 2118	Uectigal tzlo swozn furton	
De mechanicis			
Artifex	Rzemeslnik 2497	Artifex rzemeslnik hantwerckma(n)	
Opifex	Vdyelacz 2497	Opifex spomolzunik wircker	
Op(er)ari(us)	Dyelnik 2498	Operarius dielnik arbeitter	10
9 ^v Z. 12		Opus dilo werck 1559	
Mancipium	Otrok 2499	Premium odplata lon 2501	
Merces	Platidlo 2500	9 ^v nach Z. 10	
Instrumentu(m)	Przystroy 2504	Instrume(n)tu(m) nastroy gezeug	
Mercator	Kupecz 2528	Mercator kupetz kauffman	
Institor	Kramarz 2528	Institor kramarz kramer	15
Pannifex	Sukenik 2529	Pannifex saukenik tuchmacher	
Murator	Zednik 2543	Murator zednik maurer	
Latomus	Zihelnyk (2544) ^b		
Sculptor	Rykownik 2545		
Cerdo	Kozeluh 2554	Cerdo kozeluch gerber	20
Textor	Kadlycze (!) 2560	Textor tkadletz weber	
Sutor	Swecz 2552	Sutor sswetz schuster	
Pellifex	Blanarz 2551	Pellifex kozssnik kursner	
Sartor	Kreycze 2552	Sartor krayczy schneider	25
Fullo	Barbirz (2663) ^c		
Cutellator	Nozyers 2599	Cultifaber nožyrz messerschmid (2599) ^d	
Gladiator	Mecziers 2599	Gladiator meczyrz schwertfeger	

^a recte Herfart, vgl. Druck

^b olesnik

^c Klaret schreibt *fullo* / *valcharz*, auf 2662 aber *barrierz* / *callorator*. Unsere Überlieferung hat wohl irrtümlich beide Zeilen zusammengeschoben

^d *Nozierz* / *cultellator*

Kalcariator	Spörer	Ostrožnyk 2601	
Aurifaber	Goldsmýd	Slatník 2602	<i>Aurifaber zlatník goltschmid</i>
Cingulator	Gürtler	Passyrz 2606	
Perulator	Taschner	Toboležnyk (!) 2600	<i>Perator tobolečník teschner</i>
Caldriator	Keslér	Kotlarcz 2607	<i>Caldriator kollarž kesler</i>
Doleator	Pinnter	Porbygacz (!) 2610	<i>Doleator bednacž poltiğer</i>
Scutellator	Schüslér	Mysarz 2616	<i>Scutellator misarž schusler</i>
Carpentarius	Zimmerman	Tesarz 2611	<i>Carpe(n)tarjus tesarž zimmerman</i>
Cuprifaber ^a	Pfannsmid	Panebuk (2602) ^a	
Faber	Smid	Kowarz 2598	<i>Faber kowarž schmid</i>
Incus	Anpas	Nakowadly 2618	<i>Incus nakowadle anboß</i>
Follis	Blospald ^b	Myech 2618	<i>Follis miech ploßback^b</i>
Cos	Weczstain	Bruss 2599	<i>Cos brus wetzstein</i>
Fuligo	Schlif	Vrusseny 2619	
Rubigo	Rost	Rozt (2619) ^d	<i>Lapsata sslaferna schleifstein^c</i>
Zerra	Feyl	Pyla 2620	<i>Scabor wosnay nuž werckeisen^e</i>
Scabrum	Schabeysnn	Struh zielezo 2620	<i>Rubigo rez rost 2619</i>
Scorium	Sinter	Troska 2623	
Forceps	Zanng	Klescze 2624	<i>Scoreator koniedra schinter^c</i>
Babatum	Huffeysnn	Podkowa 2635	<i>Forceps klesctie czang</i>
Celtes	Schrateysn(n)	Dlato 2544	<i>Babatum podkowa huffeysen</i>
	De armis		De armis.
Arma	Wappnn	Odyene 2146	<i>Arma wodieni wappen</i>
Armelezia ^e	Wappnrok	(kein Beleg)	

Thorax	Wappn(n): plattn	Platy 2146	<i>Thorax prsni plech plathe</i>	25
Parina	Tartschn	Terezy 2146	<i>Parina taras tartsch</i>	
Clippeus	Schilt	Scezit 2152	<i>Clippeus sscit schilt</i>	
Galea	Heim(m)	Helm 2149	<i>Galea lebka helm</i>	

^a Klaret schreibt *zoonarz* / *cupri/faber* bzw. 2604 *Cuprator* / *paneunik*. Wieder dürfte unsere Überlieferung zwei Klaretzeilen zusammengesogen haben

^b beide Traditionen verbalhornen mhd. *bläsebalc*

^c im Klaret nicht belegt

^d *rez*

10^v

Cassida	Slappe	Slapp 2150		
Barbuca ^a	Hawbe	Pzibicze (2151) ^a		
Scutum	Pukler	Puklarz 2151	<i>Scutum puklyrż puckler</i>	5
Lorica	Pannez(er)	Panczyrz 2146	<i>Lorica panczyrz pantzer</i>	
Balista	Arm(m)brust	Zamostrzyel 2153		
Faretra	Khöcher	Tul 2149	<i>Pharetra taul kocher</i>	
Telum	Pfeyl	Sczype 2147	<i>Telum ssyp pfeil</i>	
10 ^v Z. 9			<i>Arcus luczysstie pogen</i>	
Sagitta	Stroll	Zstrziela 2150	<i>Sagitta strzela strael</i>	
Arcus	Pognn	Lucisce 2154		
Cuspis	Spies	Zudlicze 2154		10
Hasta	Sper	Kopye 2152	<i>Cuspis sudlitze spieß</i>	
Lancea	Gleuen ^c	Hrale 2155	<i>Hasta kopi sper</i>	
Missile	Pfeilschafft	Zstrieleze ^b 2152	<i>Lancea wosstäg giefen</i>	
Hastile	Schafft	Ratiscze 2152	<i>Missile ssypissstie pfeilschafft</i>	
Tydea	Gleueneism ^c	Hrok 2159 ^d	<i>Hastile drzewo akopi schafft</i>	15
Tricuspis	Khrönel ^c	Kronl 2155	<i>Tricuspis kronle kronlein</i>	
Colliriu(m)	Goller	Obogek 2156		

Catebulca ^g	Polcz	Kluk 2158	<i>Balista kusse armbrust</i> ^f
Gladius	Swert	Mecz 2154	<i>Cataburta kluk poltz</i>
Calosa	Swertschaid	Poswa 2162	<i>Gladius mecz schwer</i>
Framea	Wiltspies	Osczyp 2157	
Capulus	Swertknoph	Gilcze 2157	<i>Capulus zmeče hrusska schwertknopf</i>
Crista	Himelzaichn(n)	Helmodek 2153	
Conus	Knopf	Blenot ^h 2159	
Claua	Kewl	Remdih 2160	<i>Claua palitze keule</i>
Pugio	Pasler	Pazlers 2158	<i>Pugio dyka pester (!)</i>
Fixura	Stechmesser	Przinoza 2162	
Ancus	Krappn(n)	Kraff 2164	
Currigal ⁱ	Weinwaffn(n) ^j	Nakowonek 2156 ⁱ	

^a Barbuta „Kinnhelm“. Klaret schreibt lat. *fidia* und richtig *przielbicze*

^b Kopierfehler. Klaret schreibt *strzelissie*

^c zu mhd. *gleve* „Lanze“

^d Klaret schreibt richtig *hrot*

^e vgl. DIEFENBACH 595 *lancea que habet tres acies* / *dryeckter spieß, kronlin*

^f Klaret 1903 hat nur *Proramnycze/brachita*

^g *Catebulca*, vgl. DIEFENBACH 106

^h Kopierfehler, recte Klenot

ⁱ *Currigal* / *nakolenek* (aus Reimgründen, es mußte nakolenky heißen, vgl. S. 54.)

^j „Knieschienen“. Die deutsche Umsetzung meint sicher beinwaffn(n)

II ^r

Brachiale	Armleder	Koreky (1903) ^a	<i>Brachiale tercze armeyssen</i>
Manip(u)(um)	Kewlstang	Mlat 2162	<i>Defendiculu(m) brañ gewer</i>
Defendiculu(m)	Weer	Bran 2160	<i>Collarium oboyčez halseysen</i>
Collariu(m)	Holseysn(n)	Halzie 2165	<i>Compes pauta fueseyssen</i>
Compes	Fesser ^b	Puto 2165	

Kathena	Ketnn	Rzetyez 2183	<i>Cathena řzeticz ketten</i>
Lambarda ^c	Buchse	Puska ^c (2061)	<i>Bombarda hauffnitze buchse</i>
Duellum ^d	Kamph	Sedaye ^d (2180)	
Funda	Wassergrub	Rokle 2166	
Machina	Pleyde	Prak 2183	<i>Machina prak bleyde</i>

10

De rustico & alys p(er)tine(n)cys

De rusticis (et) pertinentijs eorum.

R Vstic(us)	Gepawr	Sedlak 2202	<i>Rusticus sedlak gebauer</i>
Agricola	Pflugman	Zapluharz 2188	<i>Agricola woracz ackerman</i>
Colonus	Mayr	Ratey 2207	<i>Colonus dielnijk meyer</i>
Seminator	Seër	Rosywatl 2199	<i>Seminator rozsewacz seer</i>
Ventilator	Winter	Opalatz (2202)	
Arator	Erer	Oratz 2201	
Auriga	Furman	Wozaty ^e 2210	<i>Auriga wozatag fuerman</i>
Ortulanus	Gartner	Zahradnyk 2112	<i>Ortulanus zahradnjik gartner</i>
Siluanus	Holzhagkher	Hayny 2214	<i>Siluanus lessaak holtzhawer</i>
Forestarius	Forster	Podlessak 2214	
Pastor	Hirt	Patuscha ^f 2202	<i>Pastor pastucha hirt</i>
Messor	Snyter	Snecz 2202	<i>Messor žuetz schnitter</i>
Agaso	Eshirt	Oslak 2204	<i>Agaso pastyř oslow eselhirt</i>
Bubuleus	Ogsnntreiber	Pohonomicz g) 2205	<i>Bubuleus skotaak kuehirt</i>
Subuleus	Sawhirt	Swinak 2205	<i>Subuleus swiuiak (!) schweinhirt</i>
Enoycus	Geyshirt	Kozhak 2208	<i>II ^e nach Z. 1</i>
Auxo	Genshirt	Husak 2245	<i>Auxo pastyř husij genßhirt</i>

15

20

25

^a nicht belegt. Klaret hat nur *Proramnycze* / *brachila*
^b Kopierfehler, recte Fessel
^c recte Bombarda. In Klaret *fiala* / *pusska*
^d *Dronye* / *duellum*. Unser tschechisches Wort müßte wohl sedanie heißen
^e *Wozatay*
^f Kopierfehler. Klaret schreibt *pastucha*
^g Kopierfehler. Klaret hat *pohomicz*

Canilio		Hanntmaister	Holeta 2245		<i>Mulio dogicž maulhirt (2503)</i> <i>Mango konyř rořhirt 2204</i> <i>Caprarius kocaak zigenhirt (2208)</i>
11 r Z. 25					(Überschrift fehlt)
CVrrus	Wagnn		Bozy 2170		<i>Currus wuoz wagen</i>
Biga	Kharr		Kary 2169		<i>Biga kary karn</i>
Vehiculum	Slytten		Sanky 2174		<i>Uehiculum sawky (!) schlitte</i>
Plaustrum	Fueder		Mozna 2174 ^a		<i>Plaustrum wuoz fuder</i>
Frenum	Zaum		Vzda 2181		<i>Frenum vzda zaum</i>
Habena	Halffter		Odciez 2161		<i>Habena wohlaw czugel</i>
Camus	Halss		Ohlab 2164		
Lorum	Gepis		Vdydla 2162		<i>Lorum vdidlo gepiß</i>
Gayá	Klam(m)e		Skoble 2167		
Rota	Rot		Kolo 2171		<i>Rota kolo radl</i>
Fiteus	Khombt ^b		Chomut 2171		
Polus	Nabe		Piest 2170		<i>Mediolus pijst nabe</i>
Axis	Achse		Os 2170		<i>Axis wos achse</i>
Themo	Deichsl		Oy 2172		<i>Themo woy deichsel</i>
Radius	Speich		Spicze 2172		<i>Radius paprstek speich</i>
Gophus	Sylnn		Sle 2172		
Longale	Lanngwid		Rozwora 2173		
Crabale ^c	Rungestok		Nazad 2173		
Foraliu(m)	Ewncze		Eneze 2175		
Flagellum	Gaisl		Bitz (2175) ^d		<i>Flagellum biež geyssel</i>
Rotaleum	Wagnnsmer		Kolomasz 2175		<i>Rotaleum kolomasc wagenschmer</i>
Postella	Afftersylen		Pochwy 2176		
Ancena ^e	Fürbuge ^f		Przezeny ^e 2176		

Reda sanie leitstricke
Sella sedloattel

Oprata 2177
Wurtowicz 2178
Klanycze 2178
Sedlo 2179

Laytstrigk
Strigkh
Khipff
Šatl

- ^a Klaret schreibt *Vozy*
^b *komat* „Kummet“, mhd. Lehnwort aus dem Slawischen
^c recte Trabale
^d *flaga / swih*
^e Kopierfehler. Klaret schreibt *antela / prosini*
^f mhd. *vürbüege* „Vorderzeug der Pferde“

12^r

Susellium (!)
Strepa
Appellum
Cirta
Calcar
Cingula
Oper (!)
Compera

Pambst
Stegraif
Silstrannng
Sporredl
Spar
Satlgürt
Satlpogn(n)
Satltasche

Podclad 2179
Strzemen 2179
Postranely 2180^a
Bodecz 2172
Ostroha 1298
Popruh 2181
Luk 2181
Taschy (!) 2181

Subsellium podklad bampst
Strepa strzemen stegreiff

Calcar woskruha sporn
Cingula sse satelgurt
Opex sluk satelpogen

De Aratro et ip(s)ius p(er)tine(n)cys

De agris (et) suis pertine(n)tiis.

Aratrum
Sulcus
Barris
Vomer
Burtea

Phlueg
Furich
Phlügstercz
Sech
Rewtl

Pluh 2502
Pulecz^b 727
Blecz^c 2501
Radlicz 2502
Otká 2505

Aratrum pluh pflug
Sulcus zahon furch
Uomer radlitze sech Boh. 801
Barris kljiczy pluha pflugstertz
Burtea wotka reutel

Instrumentum					
Falx				(kein Beleg) 2504	15
Falcastrum				Srp 2505	<i>Falx srp sichel</i>
Rastrum				Kossa 2517	<i>Falcastrum kosa sensen</i>
Furca				Hraby 2517	<i>Rastrum hrabie egen</i>
Fodile				Widly 2507	<i>Furca wijldly gabel</i>
Fossorium(m)				Riez 2508	<i>Fodilis motyka rubengabel</i>
Ager				Rik ^d 2510	<i>Fossorium rayčž grabeysen</i>
Campus				Role 727	<i>Ager rolee acker</i>
12 ^v Z. 25				Pole 717	Campus pole felt
<i>Pratum</i>					<i>Jager gitro morgenbreit 727</i>
Lane(tum) ^e				<i>Luka 724</i>	
IVger				Lan (718)	
Meta				Gytro 727	12 ^v nach Z. 22
Gades				Merzye 731	<i>Meta meze gemerck</i>
				Hranitz 740	

^a recte Postranky, vgl. Klaret *Postranek*

^b der Abschreiber hat Sulcus mit Buleus verwechselt. Klaret 727 unterscheidet *buleus / pulec* und *suleus / zahon*. Vgl. 12^v Z. 8

^c recte Klec. Klaret schreibt *blec* für *luciber*

^d Kopierfehler. Klaret schreibt *ryl*

^e *mansus*

^f recte Morgen, vgl. Druck

12^v

Allodium				Vorwerk 732	<i>Allodium forberk furwerck</i>
Curia				Dwor 1945	<i>Curia dwuor hoff</i>
Horreum				Stodola 1985	<i>Horreum stodola schwer</i>
Stabulum				konitze (1982) ^a	

Humuletu(m)	Hoffphart ^b	kmelnicze 744	<i>Humuletu(m) chmelnitze hoffgarten</i>	5
Messis	Snyt	Sen 718	<i>Messis žeň schnit</i>	
Seges	Sat	Osenie 716	<i>Seges oscuij (!) sadt</i>	
Sulcus	Furich	Zahory ^c 727	<i>12^r Z. 10</i>	
Fruges	Jungefrucht	Mladyno ^d 735	<i>Fruges wosenij iungefrucht</i>	
Semen	Same	Syeme 716	<i>Semen syemie samem</i>	10
Frumentu(m)	Getraid	Obile 733	<i>Frumentum woblie getraid</i>	
Annona ^e				
Bladu(m) ^e				
Granu(m)	Korn(n)	Zrno 751		
Decima	Zehend	Desatek 2405	<i>Decima desatek zehendt</i>	15
Census	Zinns	Vrok 2047	<i>Census plat zinß</i>	
Vsus	Genies	Vzitek 680	<i>Vsus puožitek gewonheit</i>	
Capeta ^f	Schober	Kopa (742)	<i>Capeta stoh schober</i>	
			<i>Manipulus snop garbe 736</i>	
Fasciculus	Püntl	Vslik otep (736) ^g		
Spica	Eher	Klas 718	<i>Spica klas eher</i>	20
Calamus	Halm	Steblo 724	<i>Calamus steblo halm</i>	
Stramen	Strab	Zlama 729	<i>Stramen slama stroe (!)</i>	
Palea	Sprew	Plewa 743	<i>Palea plewa sprew</i>	
Glossus	Schaub	Doch 729		
Ligamen	Pannt	Prurzieslo 729		25
Stipula	Schifling	Strnysczye 740	<i>Stipula strnyschie stopffel</i>	

^a Klaret *Stagie*. Vgl. dort auch 1994 *equinarium / konnygeze*

^b Kopierfehler; recte Hofgart

^c Kopierfehler; vgl. *zahon* in Klaret

^d detto. Klaret schreibt *mlatyno*

^e diese beiden alleinstehenden lat. Lemmata beziehen sich auf Getraid/Obile

^f *Artomas*

^g *Fasciculus / dossek* bzw. 745 *otep / garba*

Sarcina	Purd	Wal 728	<i>Sarcina brzymie burde</i>
Mensura	Mass	Myera 723	<i>Mensura mijra maß</i>
Modius	Scheffl ^a	Strich 741 ^a	<i>Modius wiertel scheffel</i>
Metreta ^b	Metz	Myerzytze (741) ^b	<i>Metreta mierzytze metz</i>
Mutta	Mutt		

5

De frumentis**De frumentis**

Triticum	Weytz	Pssenicze 757	<i>Triticum pssenicze weicz</i>
Siligo	Kornn	Schito 757	<i>Siligo žyto korn</i>
Ordium	Gerstnn	Getzmen 766	<i>Ordeum gečzmen gerste</i>
Auena	Habernn	Obez 761	<i>Auena owes haber</i>
Pisum	Arbais	Hrach 758	<i>Pisum hraach erweiß</i>
Milium	Hyers	Yahly 762	<i>Milium yaahly hirße</i>
Papauer	Magn(n)	Mak 762	<i>Papauer maak maen</i>
Canopus	Haniff	Konopie (765) ^d	<i>Canopus semenetz haniff</i>
Lens	Lins	Sotowicze 779 ^e	<i>Lens ssoczowitze linsen</i>
Vicia	Wigknn	Wykeb 773	<i>Vicia wykew wicken</i>
Puls	Gruetze	Krupy 1822	<i>Puls kraupa grutz</i>
Olus: Caulis	Kraut	Sely 765	<i>Caulis zelee kraut</i>
Rappa	Rueb	Rzyppo (!) 769	<i>Rapa rzyppa ruben</i>
Faba	Pan	Bob 764	<i>Faba bob bon</i>
Porrus	Lauch	Porluk ^f 761	<i>Porrus pot (!) lauch</i>
Fenum	Hew	Seno 758	<i>Fenum seno heu</i>
Gramen	Gras	Traba 760	<i>Gramen trawa graß</i>
Humulus	Hoffn(n)	Kmel 775	<i>Humulus chmel hopffe</i>
Linum	Leyn	Len 766	<i>Linum len lein</i>
Pagula	Haydennischkorn(n)	Pohaynka 761	<i>Feniculum kopr jengel</i>

25

Cepa	Zwifal	Czywole 769	<i>Cepa czybule czwifal</i>
Aleum	Knoflich	Cesnek 773	<i>Aleum česnek knoblach</i>
Petrosilium	Petersil	Petroziel 788	<i>Petroselinu(m) petružel petersilg</i>

^a deutsche mit tschechischer Kolumne vertauscht

^b vgl. im Klaret *mierzicze / gomor*

^c kein Beleg in Klaret

^d *ssemenecz*

^e *ssoczewicze*

^f der Kopist erkannte nicht, daß es sich um zwei tschechische Entsprechungen handelt: *por* und *luk*

13^v

Raphan(us) maior ^a	Kren	Krzien (766)	<i>Raphanus rzedkew rettich</i>
Raphan(us) minor ^b	Retich	Rzietkew (764)	<i>Gřih rayže reiř 774</i> <i>Anehum anez tille (871)^c</i> <i>Pastinata mrkwitze kritzelmoer</i>
Pastinata	Morchn	Mrkeb 764	
Pepo	Phebnn	Dynie 776	
Lactuca	Latich	Loczicha 763	5
Salua	Salua	Salugye 801	<i>Salua ssalwiege saluen</i>
Masturcium	Kress	Rzersicha 804	<i>Masturcium rzerzicha kresse</i>
Enula	Aland	Eman 789 ^d	
Caulis	Rotkol	Capusta 774	
Magderis	Kolstinggl	Kosczal 780	<i>Olus zelee koel 765</i> <i>Magderis kosstial kolstrunck</i>

De herbis et ip(s)ius affinentis

Uitola	Veyal	Fyol 784	<i>De herbis siluestrib(us)</i> 13 ^v nach Z. 13
--------	-------	----------	---

Lilium	Liling	Lil 786 ^e	13 ^v nach Z. 13
Rosa	Rosnn	Rozie 713	<i>Rosa ruozē rose</i> 713
13 ^v Z. 12			<i>Lilium lilium lilge</i> 786
13 ^v Z. 11			<i>Viola fiola veiel</i> 784
Pulegiu(m)	Pulein	Poley 788	<i>Pollegium poleg poley</i>
Virtica	Nessl	Koprziwa 770	<i>Urtica kopřuva nessel</i>
Ruta	Rutn(n)	Ruty ^f 785	
Malua	Papl	Slez 784	<i>Malua slecz pappeln</i>
Pipinella	Bibernel	Wedernyk 784	<i>Pipinella bedrnik bibenel</i>
			<i>Uerbena werbena eysekraut</i>
Edera	Perwingkhl	Brzeistan 785	
Plantago	Wegreich	Gitrocil 786	<i>Millefoliu(m) rzebrýček garbe</i>
Millefolium	Bacharl	Rzebrzek 787	<i>Absintheu(m) pelyniek wermuet</i>
Absintheum	Wermüt	Polynek 812	<i>Arthemesia černobayl beyfeß (!)</i>
Arthimesia	Beypoz	Czrnobil 809	<i>Consolida swalnik beymuel</i>
Consolida	Weybel ^g	Swalnyk (798) ^h	
Origanu(m)	Wolmüt	Kostywal (798) ^h	
Ysopus	Ysop	Isop 795	<i>Plantago gitrotzel wegebreit</i> 786
			<i>Isopus ysop ispen odt ysop</i>
			<i>Lappa konskystiowik klette</i> (841)

^a *raphula chrzen*

^b *Raphanus est rzedkev*

^c vgl. dagegen den Druck nach 20 ^r Z. 21

^d *Oman*

^e Klaret schreibt tschechisch *lybium*

^f *Ruta*

^g mhd. *beinwelle*

^h nur *Origanum/swalnik*

Menta	Mynntz	Matta 790	<i>Ma(n)dragora yableczka abraun</i>
Mandragora	Alraun	Poponecz 792	<i>Tribulus rzeplijk distel (787)^a</i>
Solsequium	Wegwart	Czakanka 794	
Tribulus	Distl	Kodlak (793) ^b	5
Bethonica	Bethonie	Bukwytze 794	
Serpentina	Naterwurtz	Hadobka 793	<i>Serpe(n)tina hadoweko naterwurtz</i>
Barbaious	Hawswurtz	Wraticz 795	<i>Barbaionis (!) netřesk haufwurtz</i>
Agrimonia	Odermenie	Starczek 797	<i>Agrimonia starček oderminge</i>
Iusquianus	Pilnsnsam	Blen 800	
14 ^r Z. 11			
Centaurea	Fiberkrawt	Lysnik (805) ^c	<i>Buglossa wolowjia ochssenzung Boh.337</i>
Buglosa	Ochsenczungn(n)	Woloyasek ^d 806	10
Apium	Epp	Epich 806 ^e	
Valeriana	Valderan	Kotzana (810) ^f	
Serpillus ^g	Küml	Materzieduska (810) ^g	
Solatru(m)	Nachtschad	Hnydawetz 819	15
			<i>Ualeriana kozlijk baldrian</i>
			<i>Serpillum materjydusska feltkume</i>
			<i>Solatrum psijwino nachtschalen</i>
			<i>Benedicta b(e)n(e)diget</i>
			<i>b(e)n(e)digtwurtz 804</i>
Esula	Scheyswurtz	Kolowrat (787) ^h	<i>Esula mlečen wolffsmilch</i>
Portulaca	Burgl	Psispik 830 ⁱ	<i>Portulata kuřij noha porgel</i>
			<i>Enulaca(m)pana oman alenhwurtz 789</i>
			<i>Celidonia(m) wlastowičnik schchwurtz (235)^j</i>
			<i>Zinziber zazvor ingeber 870</i>
Diptanus (!)	Hirzwurez	Okowraczie 840	
Marrubru(m)	Maropfl	Marumie 856	
Abrotanu(m)	Abrutnn	Bozyrzebtze 858	20
Genciana	Encian	Horzetz 878	
Cucumer	Kürwys	Tikwa 671	<i>Gentiana hořetz entzian</i>
			<i>Cucumer tyjiew kurbibß</i>

De vinea et alys pertinencys

UInea Weingartn(n)
 Vitis Weinstok
 Vua Weinper
 Botrus Trewbl

Uinea winitze weingarte
Vitis winny kořen weinstock
Vua hrozen weinber
Botrus hrozen weintreubel

25

De vineis (et) ortibus

^a *Millefolium*
^b *Tribula* / *bodlauka*
^c *centaurea* / *zemiezluccz.* Vgl. aber auch 845 *veda* / *hlístnyk*
^d verstümmelte Schreibung: entweder (alttschech. nicht belegtes) ° *volojazyk* oder *volový jazzyk*. Klaret hat *volczek*
^e *opich*
^f *Iacinthus* / *koczana*
^g *Serpis sit materzie duska*
^h *nastolnik*
ⁱ Schreiberfehler. Klaret hat *psi pysk*
^j *Wlastovecz sit yruno*
^k Kopierfehler. Klaret schreibt *zrnce*

14 v

Acinus Weinkerne
 Arulla Spal: Gruebs
 Crepido Schreckhe
 Pampinus Weinplot
 Truncus Stogk
 Cortex Rind
 Radix Würtzel
 Torcular Kellter

Acinus winne zrnitze weinkerne
Acinacium mlato winne weinhef (1826) ^a
Pampinus winni list weinplatt 611
14v, nach Z. 1
Truncus parzez stock
Cortex kuora rinde
Radix kořen wurtzel
Torcular pres kelter od(er) preß

5

Lubrica ^b	Weinläutter	Liha ^b Boh. 790	<i>Lubrica lijhy weinläutter</i>	10
Ligator	Pinter	Wazatz 2200	<i>Ligator wazacz bynder</i>	
Mustum	Most	Mest 1843	<i>Mustum mest most</i>	
Cartara	Weinstain	Vinokal 637		

De de (!) Arboribus

(keine Überschrift)

Pomerium	Paumgart	Sad 628	<i>Pomeriu(m) sstiepnitze baumgart</i>	
Viridariu(m)	Gras gart	Trabnik 745	<i>Viridariu(m) trawnik graßgarte</i>	15
Fructus	Frucht	Owocze 679	<i>Fructus o wotze obs</i>	
Flos	Plümen	Kwiet 613	<i>Flos kwiet blume</i>	
Planta	Phlancz	Prziedzastzep 614 ^c	<i>Planta sstiep pflantze</i>	
Pirus	Pirnpawm	Hruska 647	<i>Pirus hruska pirnpawm</i>	
Pomus	Apfelbawm	Yablon 664		
Ficus	Feyg	Fik 650	<i>Ficus ffjik feyge</i>	20
Amigdola	Mandlkern(n)	Mandra 650	<i>Amigdola mandla mandelkern</i>	
Nucleus	Khern	Petzka (609) ^d	<i>Nucleus petzka kern</i>	
Testula	Nuskernn	Yadro (610) ^d	<i>Testa sskorepina schale</i>	
Cinus	Pflaumpawm	Truka 657		
Cerusus	Kerspawm	Trziessnye 654	<i>Cerusus třessnie kirschbaum</i>	25

^a *Mlato/sitiques*

^b Boh. 790 hat *lubrida / lijhy*

^c tschechisch *přisada* und *šcep* irrtümlich als ein Wort geschrieben. In Klaret nur *stjep*

^d die beiden tschechischen Lemmata vertauscht

Merusus	Amrelnpawm	Wysyny 654	
Oliua	Ölpawm	Oleb 658	<i>Oliua woliua oelbaum</i>
Laurus	Lorperpawm	Bobek 658	<i>Laurus bobkowysoro(n)_lorberbaum</i>
Persicus	Phersich	Brzesken 659 ^a	<i>Persicus breskenw pfirsenbaum</i>
Populus	Popelpawm	Ppel (647) ^b	<i>Populus topol pappelbaum</i>
Morus	Maulper	yahodnik 652	<i>Morus morusse maulperbaum</i>
Estula ^c	Oskelm	Oskorusky (692) ^c	
Coctanus	Quittn(n)	Gdulnyk 683	<i>Coctanus kdaule kuttlenbaum</i>
Ramus	Ast	Wyeteb 627	<i>Ramus ratolest czweig</i>
Folium	Blat	List 611	<i>Folium list blat</i>
Timus	Gipfel	Wurch (673) ^d	
Prunus	Plawmen (!)	Slyby (!) 661	<i>Prunus slijwa pflaumbaum</i>

5

10

De condicione Arboru(m)

ARbor	Pawm	Strom 605	<i>Arbor strom baum</i>
Lignu(m)	Holecz	Drzewo 605	<i>Lignum drewo holtz</i>
Nemus	Wald	Less 606	<i>Nemus hay walt</i>
Silua	Forst	Hay 606	
Indago	Gehag	Hak (620) ^e	<i>Indago hausst hagen</i>
Salebra	Weydech	Passeka 606	<i>Salebra pascka weydig</i>
Rubus	Pusch	Kerz 607	<i>Rubus kerz pusck</i>
Robur	Rone	Klada (2106)	
Arbutus	Paumol	Stromlt 618	
Storex	Pawmloch	Suk 609	
Stirps	Stam	Stap (74) ^f	<i>Stirps (!) parzez stam</i>
Virgultum	Gertach	Ptiecie 622	<i>Virgultum prutek gertig</i>

De arboribus:

15

20

Carectu(m)
Dumus

Hekhe
Dornach

Osczie ^g (631)
Crasst 623

Carectum rokosiĵ geheck
Dumus chrast dornicht

25

^a Kopierfehler. Vgl. *brzeskew* im Klaret

^b vielleicht ein Schreiberversehen oder ein Germanismus. Es müßte wie bei Klaret *topol* stehen

^c *escula/misspilice*. Altschech. nur *oskorušě* belegt, vgl. SčSl. 4, 633

^d *kmecz*

^e Klaret schreibt 620 *indago / ochozie*

^f *plod*

^g *krzowie*

15 ^v

Quercus
Fagus
Glans
Nux
Alnus
Platanus
15 ^v Z. 8
Cornus
Tremulus
Sycomorus
Castanea
Spina
Buxus
Abies
Vibex
Tilia
Salix

Eych
Puech
Eychl
Nus
Erl
Ohornn

Puchen ^e
Aschpän
Wýmerpawm
Kesstnn
Holczdornn
Puchspawm
Tanne
Pirkhnn
Linnde
Weyde

Dub 641
Kuk 642 ^a
Zaludy (1284) ^b
Orzech 641
Olssynetz 641
Yawor 642

Hlok 643
Ossyka 643
Klocozek 643
Kastany 644
Truka ^d 644
Puspan 644
Gyedl 647
Gywa (646) ^e
Lipa 648
Wurba 665

Quercus dub aych
Fagus buk buche
Nux worech nuß
Alnus wolse ertein
Platanus yowor ohorn
Tremulus wosyka aspe
Cornus hloh haenbutte(n)baum
15 ^v nach Z. 6
Castanea kasstan kesten
Spina trn dorn
Abies gedle than
Ibex giwa birtken (!)
15 ^v nach Z. 6
Salix urba weyden
Corulus leska haselbaum (689)

5

10

15

Terebintus	Weyshartz	Debet 656	
Palma	Palm	Rokyta 657	
Pinus	Khyenn	Drzyezen (661) ^f	<i>Pinus laucz kinbaum</i> <i>Oleaster plana oliwa oelbaum</i> <i>Juniperus yalowetz wachold(er)baum 651</i> <i>Esculus ercki mispelbaum (823) ^g</i> <i>Tilia typpa linde</i>
15 v Z. 15			20
Corulus	Hasel	Lesska 662	
	De Fragis et Boletis		(keine Überschrift)
FRaga	Per: Erdper	Yahoda 897	<i>Fragrum yahoda erlber</i>
Boletus	Swam: pffiff(er)ling	Huba 903	<i>Boletus hauba schwam</i>
Spongia	Padswam	Muchomorz (2104) ^h	<i>Spongia hauba badschwam</i>
Nyllio	Tewblinng	Holubka 904	
Elleborus	Nyesenwurtz	Petzarka 916	<i>Ellebrum kaychaucka nießwurtz</i>
Iuncus	Pinse	Sitzie Boh.362	

^a Kopierfehler. Klaret hat *buk*

^b *zlaza*

^c wohl falsche Zuweisung, vgl. JUNGSMANN 1, 692 *hloh* „Hagedorn usw.“.

^d Klaret schreibt *trn*. Truka vielleicht zu *trulka* „Horn“

^e *ssvida*

^f *pinus* / *chwojczce*. Vgl. auch 662 *pinux* / *drzi*

^g *Plesny vecz* / *esculus*

^h *hauba*

Vlna	Karkolb	Paliczka 916	<i>Ulua (?) mijzha schilff</i>
Papirus	Merblat	Lystezie (2677) ^a	<i>Papirus mořskylist meerblatt</i>
Tedula ^b	Smelhnn	Smdlye 917	
Arundo	Ror	Trest 920	<i>Arundo trest roer.</i>
Cirpus	Schilfrör	Rohozie 919	
De Homi(n)e et que ad ip(su)m p(er)tine			
H Omo	Mennsch	Czlowyck 925	<i>Homo cžowiek mensch</i>
V ir	Man	Muss 923	<i>Vir muž man</i>
F emi(n)a	Weib	Zena 923	<i>Femina žena frau</i>
P ersona	Person	Ossoba 47	
M asculus	Knecht	Pachole (924) ^c	<i>Masculus pacholijk kneblein</i>
F emella ^d	Maydl	Dyebka (997)	<i>Femella dievecžka meydllein</i>
Y deoma	Sprach	Rzecz (2313) ^e	<i>Sermo rzetz red Boh. 420</i>
M ens	Müt	Mysl 35	<i>Ideoma yazyk sprach</i>
I n intellectus	Vernufft	Rozumnost (1344) ^f	<i>Mens mysl genuet</i>
V oluntas	Will	Wole 55	<i>Intellectus rozum vernufft</i>
M emoria	Gedachtnüs	Pamost (1381) ^g	<i>Memoria pamiet gedechtnuß</i>
V ox	Stym	Hlas 70	<i>Uox hlas stym</i>
V ita	Lebnn	Zywot 52	<i>Uita žywot leben</i>
M ors	Tod	Smrt 58	
C orpus	Leyb	Tyelo 50	
C aput	Haupt	Hlawa 1271	<i>Caput hlawa haupt</i>
C erebrum	Hyern	Mozk 1271	<i>Cerebrum mozk hirrn</i>
V ertex	Schaitl	Burch 1271	
C aluiciu(m) h)	Glatz	Lisina (1273) ^h	<i>Caluicium lysyna glatz</i>
F acies	Antlicz	Oblicze (1274) ⁱ	

Frons čželo stirn 1272
Ruga wraska runtzel 1377
Cerebellum leb hyrnschal 1272
Cesaries rrsstize schopff

Keczicze (1274) ^j

Schoph

Cesaries

- ^a im Tschechischen nur *listie*, *lističko* belegt. Klaret schreibt als tschechische Entsprechung *papir*
^b wohl Tendula, vgl. Klaret
^c Schreibfehler. Klaret schreibt *Masculus est samecz*, vgl. aber *pacholek* für *Famulus* auf 993 und den Druck
^d *Virgo*
^e *Hlahol*
^f *rozum*
^g *pamyet*. Sicher Analogiebildung zu *rozumnost*, vgl. 16^v Z.14. Alttschechisch nur *paměl* belegt
^h *calvarium/plet*
ⁱ *tuarz*
^j *Cesaries* / *Palczierz*, in Boh. 399 wird *keczicze* mit lat. *coma* gleichgesetzt

16^v

Crinis	Har	Wlas	1274	<i>Crinis vlas haer</i>
Crinea ^a	Swart	Kuse	478 ^a	<i>Crinea chomacž schwart</i>
Capillus	Lok	Chohol	(1292) ^b	<i>Capillus chhup lock</i>
16 ^v Z. 6				<i>Oculus woko aug</i>
Supercilium	Oberbrach ^c	Oboczie	Boh. 406	<i>Superciliu(m) wobocžü augenprag</i>
Palpebra	Prach	Sraza	(1281) ^d	<i>Palpebra wijčko bron (!)</i>
Oculus	Aug	Oko	1273	<i>16^v nach Z. 3</i>
Pupillus	Augaphl	Rzedlicze (!)	Boh. 408	<i>Pupillus rzriedelhitze augapffel</i>
Visus	Schnn	Widieny	1520	<i>Visus zrak gesichte</i>
Trica	Zoph	Wrkotz	Boh. 414	<i>Trica wrkocz zopff</i>
Crispities	Kraushait	Kadrzie	1276	<i>Crispities raderze (!) kraußhor</i>
Nasus	Nas	Noss	1283	<i>Nasus nos nase</i>
Nasutus	Nasecht	Nozak	1199 ^e	<i>Nasutus nosaal nasicht</i>

Auris	Or	Vcho 1279	<i>Auris echo oer</i>
Tympus	Slaff	Zydowina 1280	<i>Tympus zidowina schloff</i>
Os	Munnd	Vsta 1280	<i>Os vsta mundt</i>
Salua	Speihl	Slyna 1280	<i>Salua sljua (!) speichelen</i>
Dens	Zannd	Zub 1293	<i>Dens zub zan</i>
Gingwia	Zanndflewsch	Dasny 1276	<i>Gingwia daasnie zanfleisch</i>
Nares	Naslöcher	Krzyepy 1281	<i>Nares chrzypir nasenlocher</i>
Maxilla	Wang	Litze 1285	<i>Maxilla litze wange</i>
Mandibula	Khindpach (!)	Czelist 1282	<i>Ma(n)dibula czelist kinbach</i>
Barba	Bart	Brada 1281	<i>Barba brada bart</i>
Labium	Lebs	Hrczy 1282 ^f	<i>Labia pijsch lebs</i>
Mentum	Kynn	Lalok 1283	
Glans	Drües	Zlaza 1284	
Guttur	Kele	Hrdlo 1287	<i>Guttur hrdlo keel</i>
Collu(m)	Hals	Hrdlo (1287) ^g	<i>Collum krk hals</i>
Brachiu(m) ^h	Arm(m)	Ramy (1286)	<i>Brachium ramie arm</i>

^a Kopierfehler. Klaret schreibt *crincea* / *kosmy*

^b *ulasy*

^c vgl. mhd. *ougebrá*, dazu SCHMELLER 1, 335

^d *Vjezsko*

^e *nozal*

^f *rty*

^g *ssige*

^h in Klaret *Est humerus ramye*

17^r

Manus	Hannt	Ruka 1287	<i>Manus rutz handt</i>
Pugnus	Faust	Pyest 1288	<i>Pugnus piest faust</i>
Palma	Spann	Pyed 1289	<i>Palma dlan span</i>
Vngwis	Nagel	Nehet 1289	<i>Ungwis nehel nagel</i>

Lingua	Zunng	Iasik 1278	<i>Lingua gazyk czunge</i>	5
Mutus	Stum	Nyeme 1204	<i>Mutus niemy stum</i>	
Surdus	Taup	Hluchy Boh. 331	<i>Surdus hluchy taub</i>	
Gula	Slumnt	Obrzezwy 1423 ^a	<i>Gula lakota fraß</i>	
Faux	Gume(n)	Rty 1282	<i>Faux dasnie gaume</i>	
Apostema	Eys	Nezit 1684	<i>Apostema hliza drueß</i>	10
		<i>Ulcus wrzed schwer</i>		157
Sudor	Swais	Pot 1382	<i>Sudor pot schwais</i>	
Vrina ^b	Harm(m)	Sezesnye (2515) ^b		
Humerus	Schulter	Ranye 1286	<i>Humerus ranie schultern</i>	
Dorsum	Rugk	Hrbzeth 1295	<i>Dorsum hrzebet ruck</i>	
Gippus	Hogker	Hrb (103)	<i>Gippus hrb pugkel</i>	15
Gipposus	Hogkeret	Hrbatz ^c 1255	<i>Gipposus hrbowate pugklicht</i>	
Pectus	Prust	Przy 1295	<i>Pectus prsy brust</i>	
Struma	Kroph	Wole 230	<i>Struma wole kropff</i>	
			<i>Scapul(a) pletze schulter</i>	1285
Cubitus	Elpoggn	Loket 1307	<i>Cubitus loket elbogen</i>	
Mus	Maus	Mysska 1307		20
Neruus ^d	Ader ^d	Hodek ^d (1317)	<i>Uena zila adern</i>	1317
Uena ^d				
Articulus ^d	Glid ^d	Clenek 1308 ^d	<i>Artus aud glidt</i>	
Mancus	Hantlos	Bezruka 1195	<i>Mancus bezrukay hantloß</i>	
Pollex	Dawm	Palecz 1313	<i>Pollex palecz dawm</i>	25
Index	Zaiger	Vkazatez 1313	<i>Index prst prwni zeiger</i>	
Medius	Mittl	Mezzinetz 1315	<i>Medius prst prostrzdni mittler</i>	
Annularis	Ving(er)ler	Przstenetz 1314	<i>Annularius prst fingerlin</i>	

^a Kopistenfehler, vgl. *Obzerstvie* in Klaret

^b verstümmelte Schreibung, vgl. altschech. *scánie*. Bei Klaret *szczal* / *urinella*.

^c Klaret schreibt *hr(o)bowecz*, vgl. auch im Druck

^d falsche Mischung aus der Klaretzeile 1317: *Testiculi mudyje, zyła vena*

Auricularis	Orfingger	Vsinetz 1314	<i>Auriculari(us) posledni prst ornborer</i>
Pulmo	Lungl	Plitze 1291	<i>Pulmo plitze lungel</i>
Dextera	Rechthannt	Prawicze 1291	<i>Dextera prawicze rechtheadt</i>
Sinistra	Tennkhannt	Lewytze 1291	<i>Sinistra lewicze linckehant</i>
Stomachus	Magnn	Zaludek 1292	<i>Stomachus zaludek magen</i>
Venter	Pauch	Brzicho 1296	<i>Uenter brzicho bauch</i>
Iecor	Leber	Yatry 1310	<i>Uiscus strzewa darm 1292</i>
Splen	Milez	Slezena 1332	<i>Jecur yatry leber</i>
Ren	Nyr	Ledwyna 1294	<i>Splen slezyna miltz</i>
Cor	Hertz	Srdeze 1308	<i>Ren ledwinka nyren</i>
Vmbiculus	Nabl	Pupek 1301	<i>Cor srdtze hertz</i>
Vesica	Plaze	Miechierz 1299	<i>Vmbilicus pupek nabel</i>
Femur	Huff	Ledwy 1301	<i>Vesica miechierz (!) blase</i>
Genu	Knie	Coleno 1296	<i>Femur bedro hufft</i>
Costa	Ripp	Rzebro 1296	<i>Genu koleno knye</i>
Coxa	Dich	Stehno (1297) ^b	<i>Tibia laylka knygscheibe (1294)^a</i>
Crus ^e	Pain	Noha (207)	<i>Costa ziebra ryp</i>
Sura	Wade	Lytky 1290	<i>Coxa stehno diech</i>
Sinus	Schas	lono 1298	<i>Sura rty waden</i>
Latus	Seitmn	Bok 1283	<i>Sinus luno schos</i>
Aruina	Smer	Sadlo 465	<i>Latus bok seyt</i>
Adeps	Faist	Tuczne (606) ^d	<i>Aruina sadlo schmer</i>
Medulla ^e	Margk	Moczok (1271)	<i>Adeps tuk veyst</i>
Cutis	Haut	Kozye 476	<i>Medulla mosk marck</i>
Fel	Gall	Slucz 1287	<i>Cutis kuže haut</i>
Calx ^f	Verss	Pata (1283)	<i>Fel zlučž gall</i>
			<i>Calx noha ferß</i>

Planta	Solnn	Podoswa (1283) ^g	<i>Planta pata solen</i>
Talus	Emngkl	Hlezen 1297	<i>Talus hletzno knochel</i>

^a *Tibia sit holen*

^b *Hydzie*

^c *Pes*

^d *Czes*

^e *Cerebrum*

^f *planta*

^g verderbte Schreibung für altschech. *podešva*. Klarer schreibt tschechisch *pata*

18 ^{r a}

Pedica ^b	Zehnn	Prst (1288)	<i>Pedica paletz vnohy zehen</i>
Cursor ^c	Lauffer	Czykacz (986) ^e	<i>Cursor puosel lauffer</i>

De Monstris.

MO nstru(m)	Merwund(er)	Potwora 304	<i>Monstrum potwora merwunder</i>
Miraculum	Wund(er)	Dybo 305	<i>Miraculum diw wunder</i>

Tersita	Flewg	Wabak 306	<i>Triton kloznitzneumidielati ^e wassergol ^d</i>
---------	-------	-----------	--

Spinx ^e	Merkhatz	Dwyrá ^e 309	5
--------------------	----------	------------------------	---

Chimera	Berchta ^f	Chira 309	
---------	----------------------	-----------	--

Faunus	Waldman	Dywynutz 315	
--------	---------	--------------	--

Albita ^g	Alp	Rozbielitz 315	
---------------------	-----	----------------	--

Gnanus	Twerg	Trzpalek ^h 307	
--------	-------	---------------------------	--

Pigmeus	Spannlang	Pydmuzziczek 307	
---------	-----------	------------------	--

Loripes	Stelcz(er)	Zidlak 320	
---------	------------	------------	--

			<i>Albita duchniekteraky alp</i>
--	--	--	----------------------------------

			<i>Gnanus muziczkmaly zwerg</i>
--	--	--	---------------------------------

			<i>Pigmeus piedimuzik spannlang</i>
--	--	--	-------------------------------------

			<i>Prodigum zazrak erscheckunge (!) 306</i>
--	--	--	---

Antipes	Widerfüßig	Chodyratze 319 ⁱ	<i>Antipodes nohami zhuru widerfüeß</i>
Extalus	Crüpl	Beznohel 321	<i>Extalus bezkostij anknochen</i>
Amasones	Weybesmon	Myletnytze 323	<i>Monocul(us) gednowokoy einau (!) (321)</i>
Bragman(m)us	Kurtzman	Kratenyk 384	<i>Amazones mužatky menlichweib</i>
Larua	Schemhaut	Zkrabuska (!) 322	<i>Musio morska kocčka merkatz^j</i>
Gigas	Rise	Obr 928	
Gignosphista	Arm(m)clug	Chudomuk 336 ^k	
Siren	Mersmutter	Ochoche 430	
Nereides	Wasserman	Morzap 447	<i>Nereides wodnymůž wasserman</i>
Pilosus ^l	Rauchman	Chlupatz (1211)	<i>Pilosus chlupatyy rauchman</i>
Pegasus	Khunstperk ^m	Welnye 456	
Symea	Aff	Opitze 524	<i>Simea wopitze affe</i>
Belua ^m	Wund(er)flieg ⁿ	Dworzan 432	

^a Faksimile bei WIŽDÁLKOVÁ, Illustrationen Nr. 2

^b *digitus*

^c Kopierfehler; vgl. Klaret *liekaczka / lator* bzw. *bieha / cursor*

^d fehlt in Klaret. Vgl. tschechisch *ktož nie neuimi dělati*, „der nicht machen kann“

^e sonst nur in Klaret belegt, von dem auch die Schreibung *spinix* übernommen wurde

^f mhd. *bēreht*, WB 2, 1035 ff. DIEFENBACH hat *hure*

^g auch Klaret schreibt *albita*

^h *trzapstlek*

ⁱ *Chodyraczeez*

^j fehlt im Klaret

^k hier hat der Schreiber eine Kürzung nicht aufgelöst, vgl. *chudomudrak* in Klaret. Vgl. auch S. 54

^l *Chlupacz / irsatub*

^m sonst nicht belegte Kunstübersetzungen vgl. S.

ⁿ DIEFENBACH 71 *belua/piscis* (ital.?) *in mare* – *eyn merfysch* u.ä.

De Genealogia et alys attine(n)cys

De Genealogia

(Die nächsten drei Kapitel folgen im Druck erst nach den Abschnitten de avibus. De quadrupedibus. De bestiis (et) feris. De vermibus venenosis. De coquina. De domo. De vestibus hominu(m). De nominibus. De virtutibus. De vicijis. De aquis (et) mari. De balneo (et) pertinentijs. De nauibus. De Piscibus.)

P Ater	Vater	Otecz 1727	Pater oletz vater	
Mater	Mueter	Maty 1727	Mater matie mueter	
Frater	Brueder	Bratr 1727	Frater bratr bruder	
Soror	Swester	Sestra 1727	Soror sestra schwester	5
Filius	Sun	Syn 1741	Filius syn sun	
Filia	Tochter	Dezy 1728	Filia tczera tochter	
Puer	Khint	Dyety 1729	Puer ditie kynt	
Puericia	Kindhait	Dytistwy ^a		
Sponsa	Prawt	Newiesta (1729) ^b	Sponsa newiesta braut	10
Sponsus	Prewtigan	Zenich 1739	Sponsus zenich breutegan	
Auus	Een	Dyeth (!) 173		
Aua	Endl	Baba 1729		
Proauus ^c	Frawherr	Pradyed (1752)		
Vxor	Hawsfraw	Zena 999		
Maritus	Man	Muz (1733) ^d	Uxor manzelka haußfraw	15
Patruus	Vetter	Strytz 1736	Maritus manzel man	
Auu(n)culus	Oheim	Vczyce 1745 ^e	Patruus stritz vetter	
Nupcie	Hochezeit	Swadwa 1728	Auunculus vgetz oheym	
Matrimoniu(m)	Ee	Manzelstwy 1735	Nuptie swatba hochzeit	
			Matrimoniu(m) manzelstwo(!) Ee	

Nepos
 Pronepos
 Sororius^f
 Gener
 Iuuenis
 Senex
 Socer

Wunk 1731
 Prawunk 1749
 Swagrze (1757)^f
 Zied 1739
 Mladetz 1743
 Starytze 1732
 Test 1743

20

Sororius sestrzenetz schwager
Gener zet ayden

25

Socer sswagr schweher

^a alttschech. *dělnstvo*. In Klaret nicht belegt

^b *chol*

^c *Attavus*

^d *manzel*

^e Klaret schreibt richtig *egecz*, vgl. alttschechisch *újec*

^f Germanismus. Klaret setzt *sestrzenecz est sororius*

19^r

Obstitrix
 Nutrix
 Socrus
 Snurus
 Amica
 Matertera
 Nouerca
 Vitricus
 Preuignus
 Amicus
 Compater
 Dos^a

Babitze 1737
 Doyka 1742
 Tsetie 1742
 Zelua 1742
 Teta 1744
 Tetka 1744
 Maczecha 1747
 Otzim 1751
 Pastorek 1749
 Przitel 1751
 Kmotr 1754
 Podar (1766)^a

5

Socrus sweskrusse schwiger
Nurus newiesta schnur
Amica leta base
Matertera matie materze mueme
Nouerca matzecha stieffmutter
Vitricus woczým stieffuater
Preuignus pastorek stieffsun
Amicus przytel freundt
Compater kmotr geuater

10

Dotalicium(m) ^a	Leibgeding	Wieno (1760) ^a	<i>Dotalicium wieno leybgeding</i>
Orphanus	Weyse	Syrotek 1762	<i>Orphanus syrotek wayß</i>
Socius	Gesell	Towarsch (!) 1116	<i>Socius towaryss geselle</i>
Progenies	Geschlacht	Plod Rod 1761	<i>Progenies rodina geschlecht</i>
Proximus	Negst	Blizy 1777	<i>Proximus przybuzny negster</i>
Vicinus	Nachtpawr	Suzzed 1782	<i>Vicinus saused nachtpawer</i>
Partus	Gepurd	Prody ^b 1779	<i>Partus plod gepurt</i>
Puerperium	Kindlpet	Omladczy 1778	

15

de varys Infirmatibus

De Morbo.

MORbus	Siecher	Neduch 1671	<i>Morbus neduh sucht</i>	20
Languor	Traurighait	Nemotz 1671	<i>Languor nemotz tiezka kranchait</i>	
Wlnus	Wunnde	Rana (1671) ^c	<i>Uadnus rana wundt</i>	
Scabies	Grint	Krasty 1672		
Vlcus	Gswer	Brzed 1673		
Lepra	Aussetzighait	Malomotznost 1674	<i>Lepra malomotznosti aussetzikeit</i>	25

19 ^v

Tumor	Geswulst	Otok 1675	<i>Tumor wotok geschwulst</i>	
Paralisis	Gicht	Dna 1676	<i>Paralisis dan lamani gicht</i>	
Ydropisus	Wassersucht	Vodnetele (!) 1676		
Tyxis	Darmsucht	Suchotzy (1678)	<i>Tyxis suchotina durresucht</i>	
Tussis	Husstnn	Kassel 1678	<i>Tussis kassel huest</i>	5
Spasmus	Kram(m)	Chrmtna (1679) ^a	<i>Spasmus krzcz kramppff</i>	

^a vgl. Klaret *Arria /podar* und *dos /vyjeno*
^b *porodi*
^c *gyezva*

Cicatrix	Masnn	Schram 1679	
Caducus	Vallsucht	Padka 1679	<i>Caducus paduczi nemotz falsucht</i>
Orexis	Sode	Zlaha 1680 ^b	
Flux(us) sa(n)guinis	Rotwe	Czrkowa 1680 ^c	<i>Fluxus tok rotwee</i>
Surdicies	Taubpheit	Hluchoſt 1681	<i>Surdicies hluchota taupheit</i>
Cecitas	Plintheit	Zlepota 1681	<i>Cecitas slepota blintheit</i>
Passio	Leydung	Trpenie 1682	<i>Passio nemotz leidung</i>
Vertigo	Swintl	Zawrat 1683	<i>Uertigo zawrat schwindlung</i>
Lentigo	Stüphlet ^d	Pycha 1683	
Prurigo	Cratz	Swrallo 1683	<i>Prurigo swrab kretz</i>
Febris	Khaldesucht	Zymnytze 1684	<i>Febris zymnytze kaldesucht</i>
Colica ^e	Hefmueter ^e	Tatzeny 1685 ^e	<i>20^r nach Z. 6</i>
Pustula	Plater	Nestowycze 1686	<i>Pustula nesstowitze plotern</i>
Constipacio	Hertunng	Twrdencze 1686	<i>Constipatio zatwrzeni herbung</i>
Ictericia	Gelsucht	Slutenitz 1687	<i>Ictericia žlautenitze gelsucht</i>
Solucio	Weichung	Sratzka 1687	
Corrosio	Weissung	Hirz 1688	
Extasis	Vnnächtigkeit	Wistup 1691	
Letargus	Twalmsucht	Obrna 1691	
Squalor	Tunnst	Skralup 1699	
Squamurca	Gechtrank	Ohorzaloſe ^f 1701	
Strangwinea ^g	Harn(n)wind	Sezabca ^g	<i>Stranqui(n)ea čerwe(n)a nemotz f harmwind</i>

^a *Zirnutrina*

^b Kopierfehler, vgl. *zhaha* bei Klaret

^c *czrroka*

^d wohl zum Adj. *stüpfliſig* „unraſiert, pockig“ etc., vgl. GRIMM X, 566. In unſerer Bedeutung „ſommersproſſig, Sommersproſſe“ nicht nachzuweiſen. DIEFENBACH, Mittelalt.-hochdeuſch-böhmiſches Wörterbuch 166 hat *Lentigo* / *ſprengleyn under den augen*.

^e vgl. 19^r, Z. 1

^f Kopierfehler. Klaret ſchreibt richtig *ohorzaloſt*

^g in Klaret nicht belegt. Zum Druck vgl. Boh. 475 *fluxus / czrwena nemocz*

Inflacio	Geswulst	Naduczie 1715	<i>Inflatio uotok geschwulst</i>
Apoplexia	Slak	Zlaczisna (!) 1717	<i>Apoplexia sslak schlak</i>
Insanus	Vnsanig ^a	Zawibatz 1142	
Furibundus	Wuttunder	Wstolecz 1144 ^b	<i>Furibu(n)dus wstekly wuetig</i>
Demoniacus	Bessner	Dyablnyk 1150	<i>Demoniacus diabelnik besessen</i>
Lunaticus	Leppisch	Namiezetznik 1151	

Colica strzewni dna darmgicht (1685)^c
Idropicus wodno telny wassersuchtig (593)^d
Pituita tipet derbips 231

De Apoteca.

APoteca	Apotekh	Rostowa 861	<i>Apotheca apateka apotek</i>	10
Electuariu(m)	Lektwar	Letwarz 862	<i>Electuariu(m) ledknarz (!) latwerg</i>	
Medicus ^e	Arctz	Lekarz (1337) e)	<i>Medicus lekarz artz</i>	
Medicina	Ertzney	Lekarstwy (1337) e)		
Radix	Wurtznn	Korzeny 863	<i>Radix korzen wurzel</i>	
Odor	Gesmach	Wonye 863	<i>Odor wonie geschmack</i>	
Emplastrum	Phlaster	Zaplast 865	<i>Emplastru(m) flastr pflaster</i>	
Aroma	Gutrauch ^f	Ozwonek 865		
Farmacia	Wuntertzney	Mokrzila 866		15
Piper	Pheffer	Peprz 869	<i>Piper peprz pfeffer</i>	
Cinamoniu(m)	Cymen	Czymny 869		
Ciminu(m)	Küml	Kumy 869		
Citwariu(m)	Citwar	Czitwor 870		
Ciniber	Ingber	Zazwor 870	<i>Zinziber zazwor ingwer</i>	20
Anistum	Anays	Anis (871) g)	<i>Anisium anyz aneyß</i>	
Cariofolus	Neg(e)lein	Hrzebieczek 875	<i>Cariofolus hrzebieček nagelein</i>	
Thus	Weyroch (!)	Kadydlo 876	<i>Thus kadidlo weyrach</i>	

Crocus	Saffran	Saffran 876	<i>Crocus saffran saffran</i>
Tiriaca	Driakers	Dryak 878	<i>Tiriaca dryak driacker</i>
Camphora	Gaffer	Podulcz 881 ^h	<i>Camphora kafr cambffer</i>

25

^a eine von lat. *samas* abgeleitete Fehlübersetzung, vgl. S. 54. Vielleicht spielt auch *ensynnig* herein, vgl. DIEFENBACH 300

^b Kopierfehler. Klaret schreibt *wzteklec*

^c *T'rac/zenie*

^d *Járuka/vodnetele*

^e nur *lek / medicina* (1337) bzw. *lekarstwo cirologia* (1622)

^f Papierübersetzung, vgl. S. DIEFENBACH 49/50 hat ein *suze rouch*

^g *Tirana*

^h *polducz*

20^v

Coriandru(m)	Coriand(er)	Byelin 880	<i>Coriandru(m) koriandr coriander</i>
Aloe	Aloe	Drakorza 883	<i>Alloes aloe aloec</i>
Draganciu(m)	Dragant	Dwen 886	<i>Tymiana trotzyssky tymgen</i>
Thymaniam ^a	Tym	Wonikars 882 ^a	<i>Ungentum mast salbe</i>
Vngentum	Salbm(m)	Mast 893	<i>Pillula pilule pillen</i>
Pillula	Pillel	Zrk 893	<i>Siropus trañk^b siropel (1840)</i>
Sirupus	Syrop	Strziep 892	<i>Antidotum lekarzstwi widerthan</i>
Antidotu(m)	Widertot	Protydan 894	
Geripigra	Kruss	(Beleg fehlt) 894 ^c	

De Suppellecilibus

ME nsa	Tisch	Stol 2008	<i>Mensa stuel tisch</i>
Suppellex:	Hausrat	Nadobye 2008	<i>Suppellex nadoba haußradt</i>
Ciphus	Koph	Cziessie 2009	<i>Ciphus koflik kopff</i>
Discus	Napf	Okryn 2009	<i>Discus wokrzyzn teller</i>

10

De ferculis (et) pertinentijs eorum.

Picariu(m)	Pecher	Czieska 2009	<i>Picarium čýže becher</i>	15
Cophinus	Profkorb	Koss 2009		
Panis	Brot	Chleb 1801	<i>Panis chlyb brot</i>	
Fragmentu(m)	Cleinbrot	Drobet 2117	<i>Fragmentu(m) drobty kleimbrot</i>	
Residuu(m)	Vberig	Ostatek 2117	<i>Residuum wostatek vberich</i>	
Vinum	Wein	Vina 1841	<i>Vinum wino wein</i>	
Cereuisia	Bir	Piba 1840	<i>Cereuisia pivo bier</i>	20
Sal	Salcz	Soly 90		
Coclear	Löffel	Lssyze 2012	<i>Coclear lžytze loffel</i>	
Peluis	Pek	Medencze 2063	<i>Peluis medenitze becke</i>	
Flabellu(m)	Wadl	Machadla (2014) ^d	<i>Flabellum wohanka wedel</i>	
Mensale	Tischtuch	Obrus 2012	<i>Mensale vbrus tischuch</i>	25
Manutergiu(m)	Hanttuch	Obrussetz 2013	<i>Manutergiu(m) vbrusetz handbuch</i>	

^a *vonycharz / chimiane*

^b *sapa / drank*

^c *Hruss*

^d *obaniczka*

21 ^r

Scutella	Schüssl	Myssa 2011	<i>Scutella misa schussel</i>	
Cantrum	Khandl	Konwy 2060	<i>Cantrus konew kandel</i>	
Ydria	Krüg	Schwan 2020		
Crater	Morzer	Rzipytze 2060		
Lagena ^a	Lëgl	Lawitze (1962)	<i>Lagena lawitze legel</i>	5
Potus ^b	Trannkg	Pity (1817)	<i>Potus napoy getrank</i>	
Medo ^c	Med	Med (1483)	<i>Medo med medt</i>	
Offa ^d	Suppn(n)	Polebka (1792)	<i>Offa poliwka suppen</i>	
Opa ^e	Gepät brot	Topenitze (1794)		

Cibus	Essenn	Krmie 1788	<i>Cibus pokrnm speiβ</i>	10
Gentaculum	Früessen	Snydanie 1787	<i>Gentaculu(m) snidau(i!) fruessen</i>	
Prandiu(m)	Rechtessen	Obyed 1815	<i>Prandium wobied rechtessen</i>	
Obsoniu(m) ^f	Affermal	Swaczeny (1605)	<i>Obsonium swaczyna aftermall</i>	
Cena	Abentessn(n)	Wezczery 1786	<i>Cena weczery abentessen</i>	15
Conuuiiu(m)	Wirtschaft	quali 1789 ^g		
Salsa	Salsnn	Salsye 1788	<i>Salsa ssalsie salse</i>	
Brodiiu(m)	Sod	Brielda (1844) ^h	<i>Prodiium polewka prue</i>	
Puls	Grütze	Grupa 1823	<i>Puls krupy grutze</i>	
Serophagia ⁱ	Naworn ⁱ	Nawora 1790	<i>Gabreda huspenina gabred</i>	20
Galreda	Galred	Vspeny 1793		
Farcinula	Langkmues	Hubiczie 1794		
Auisa	Sulcze	Kalcon 1698		
Cremiu(m)	Grife ^j	Squarek 1795	<i>Cremium sskwarek grube</i>	
Bibula ^k	Pochnetz ^l	Petznetz 1803		
Simula	Seml	Schemle 1804	<i>Semella zemle semel</i>	25
Crustula	Pretzn(n)	Preczlik 1807	<i>Crustula pretzlik pretzel</i>	
Urtocopus ^m	Kraph	Koblihy (1806) ^m		
Artocrea	Stopfkuach	Tikanetz 1803	<i>Artocrea taykanetz stoffkuach</i> <i>Libeta pernik leckuch (1805)</i>	

^a *Scampnum*

^b *Pocula*

^c *ydromel*

^d *obsonagarus*

^e *offa*

^f *Sacracio*

^g Kopierfehler. Klaret hat *convivia* / *quassy*

^h *briz(d)gel / orpus*

ⁱ DIEFENBACH 633 hat unter *Xerophagia* u.a. *durre kost*. Zu Naworn vgl. S. 54

^j mhd. *griebe*

^k *libula*

^l vgl. S. 54

^m *Kobliih* / *pastilla*

Artopiper	Pfefferküech	Pernik 1805	<i>Ouarium waguečznik eyerkuch</i> 1807
Ouariu(m)	Ayrkuch	Hutenicze (1807) ^a	
Cuneus	Wek	Czalta 1819	
Placenta	Fladnn	Masanetz 1820	<i>Placenta kolatz mazantz</i> <i>Lagenum mazaunetz (!) flade</i> (1820) ^b
Ovira	Phannkuch	Zwitek 1829	
Camea	Snite	Vkruch 1810	
Buccella	Bissm	Skywa 1828	

de Coquina et que ad ip(s)a(m) p(er)tinet

De coquina.

(Dieses Kapitel schließt im Druck an den Abschnitt *De vermibus venenosis an*, vgl. S. 61.)

Coquina	Chuchnn	Kuchenie 2115	<i>Coquina kuchymie kuchel</i>
Cocus ^c	Khoch	Kucharz Boh. 819 ^e	<i>Cocus kucharž koch</i>
Clauiger ^d	Kelner	Klytznik (1051)	<i>Clauiger klicžnjik kelner</i>
Celariu(m)	Kheller	Pibnitze 1977	<i>Celarium piwnitze keller</i>
Ignis	Fewr	Ohen 51	
Lignu(m)	Holez	Drzebo 605	
Fumigale	Rauchloch	Dymnik 1959	<i>Fumigale komin rauchloch</i>
Fulligo	Rues	Zazie 1974	<i>Fulligo saze rueß</i>
Carbo	Khol	Vhel 1998	<i>Carbo vhel kole</i>
Cinis	Aschnn	Popel 1998	<i>Cinis popel asche</i>
Cintilla	Fumngkhn	Giskra 1999	<i>Scintilla giskra funcke</i>
Caldare	Khessl	Kotel 2025	<i>Caldare kotel kessel</i>
Olla	Topf: Höfnn	Hrnytz 2021	<i>Olla hrnetz topff</i>
Cacabus	Sturtz	Pokliczka 2041	<i>Cacabus potlicžka sturtz</i>
Patella	Phann	Panwytze 2020	<i>Patella panwitze pfanne</i>

Craticula	Rost	Rostetz 2021	<i>Craticula rosst roest</i>
Veru	Pratspys	Rozen 2021	<i>Ueru rožen bratspyß</i>
Efflax	Vocher ^e	Podymatz ^e (2548)	<i>Efflax focher focher</i>
Lebes	Reindl	Rendlik 2036	<i>Lebes teklick tigel</i>

25

^a *vagecznik*

^b *Mazanici / placenta*

^c *coqua / kucharzka*

^d *cel<er>arius*

^e *efflax / vocher*, vgl. auch den Druck. Altschech. *°poddymač* StěSl 5, 359. Zu vocher vgl. GRIMM III, 1863 und 1865 *focher, focher*, „Blasebalg“

22^r

Cribrum	Syp	Rzesto 2058	<i>Cribrum ržesseto syp</i>
Mortariu(m)	Mörser	Kubanie ^a	
Onophorus	Ölekrüg	Olowenitzka (2066) ^b	<i>Onophorus wolegnyžban oelkrug</i>
Olba ^c	Reitoph	Trmitze ^c 2021	
Acetabulu(m)	Essichkrüg	Czrnitz 2072	<i>Acetabulu(m) woltowjžba(n) essigkrug</i>
Ostile	Fewrstat	Ozeh 2079	
Ticiale	Schurbrannt	Rozezy ^d 2079	<i>Ticiale hlawnie schurprant</i>
Tribulu(m)	Reibkolb	Trdlo 2023	<i>Tribulum trdlo reibkeul</i>
Vertibulu(m)	Twirle	Muteb 2041	<i>Vertibulum mantew zwirlen</i>
Schaffa ^e	Schaff	Skop (2026)	<i>Scaffum sskopet schaff</i>
Vrna	Emer	Kbel 2016	<i>Urna wiedro eymer</i>
Tina	Zuber	Zwer 2018	<i>Tina žber czuber</i>
Gerula ^f	Wassertrannng ^g	Nozzidla (2039)	<i>Gerula nosydla trage</i>
Tripes	Drifüss	Trzinoska 2036	<i>Tripes trinosk trifueß</i>
Lucibulu(m)	Lewchter	Gahanetz 2065	<i>Lucibulum kahanet (!) leuchter</i>
Licinu(m)	Tacht	Knot 2065	<i>Limen prah zacht^h</i>
Rupa	Schirbn(n)	Trzep 2067	<i>Candelabru(m) switzen leuchtschirbel 2369</i>

De domo (et) ip(s)ius attine(n)cys

De domo.

DOMus	Haws	Dom 1941	<i>Domus duom hauß</i>	
Pallaciu(m)	Pallast	Syen 1944	<i>Pallacium palatz pallast</i>	
Mansio	Wanung	Bidlo 1945	<i>Mansio pržbytek wonunge</i>	20
Casa	Hutte	Stan (1941) ⁱ	<i>Casa budka hutte</i>	
Archa	Behaltnüß	Korab (2376) ^j	<i>Archa truhlitze beheltnüß</i>	
Doma	Vierst	Zwisle 1941		
Curia	Hof	Dwor 1945	<i>Curia dwor hoff</i>	
Area	Hofstat	Myesticze 1942	<i>Area humno hoffstadt</i>	25
Fundame(n)tum	Gruntuest	Podlaha ^k 1943	<i>Fu(n)damentu(m) grunt gruntfest</i>	

^a kein Beleg in Klaret

^b *onophorus / olovienska*

^c wohl Fehlschreibungen, vgl. Klaret *Olla / hornitze* und 21v20. Unsere Formen nicht belegt

^d vermutlich Kopierfehler, vgl. Klaret *liciale / rasochi*

^e *Scaphus*

^f *Bacabulum*

^g rechte Wassertrage

^h Konfusion durch Verwechslung von Licinum mit Limen, vgl. S. Die richtige Limenzeile des Druckes auf 22 ^v Z. 2. Vgl. B. WIŽDÁLKOVÁ, 58

ⁱ *brh*

^j *sskrzinička*

^k Klaret schreibt *Est fundamentum krumfest, podlaha pavimentum*. Zur Anordnung der Zeile vgl. S. 59

22 ^v

Pauime(n)tum ^a	Estreich ^a	(Beleg fehlt) (1918) ^a	<i>Pauimentu(m) pawlacž estrich</i>	
Limen	Swelle	Prah 1942	<i>Limen prah schwelle</i>	
Valua	Tar	Brana 1948		
Porta	Phort	Wrata 1946	<i>Porta wrata pforte</i>	
Arx ^b	Erker	Arkyrz (1993) ^b		5

Pinna	Virstknoph	Makowice 1946	
Hagale ^c	Hirttnhaws	Haluppa 1946	<i>Magale pastussy hirthauß</i>
Subses	Vndersës	Podzedek 2192	
Caula	Schafhaws	Obczinez 1981	<i>Ouile owczymetz schaffstal</i>
Pullidariu(m)	Hünerhaws	Krník 1980	<i>Pullidariu(m) kurník hunerhauß</i>
Promptuariu(m)	Speiskhamer	Spyzerna 1980	<i>Pro(m)ptuariu(m) sspížyna speyßkamer</i>
Bostar	Khüestal	Chlew 1982	<i>Bostar chlew wohuw kuestal</i>
Stabulu(m)	Stallung	Stagye 1982	<i>Stabulum stage stallung</i>
Thalamus	Haymliche Kham(er)	Chyssié 1983	
Horreum	Stadl	Stodola 1985	<i>Horreum stodola schevr</i>
Nabellum	Tenn	Humo 1987	
Latibulum	Behalter	Tayncze 1990	
Braxatorium	Prewhaws	Pýwora 1992	<i>22 ^e nach 19</i>
Brasiatoriu(m)	Melczhaws	Sladowna 2024	<i>Brasatoriu(m) sladowna maltzhauf</i>
22 ^v Z. 18			<i>Brasatoriu(m) piucowar breuhauf Boh. 692</i>
Andariu(m) (!)	Derrhaws	Ozdnitze (1992) ^d	20
Angulus	Wingkl	Kut 1995	<i>Angulus kaut winckel</i>
Latrina	Haymlichhaus	Zachod (1996) ^e	
Camera	Chamer	Komorze 1970	<i>Camera komora kamer</i>
Sponda ^f	Spanpet	lozie (2028)	
Lectisternia	Petgewannt	Postele 2029	<i>Lectisternia postel belgewant</i>
Lectus ^g	Pette	Perzyna (1932)	<i>Lectus luože betstal</i>
Stropodiu(m)	Strosakh	Strozek (2667)	<i>Stropodiu(m) strožek strosack</i>
Pluteum	Podgrad	Pohradka ^h 1978	

^a *Paludamentum*. Zur Anordnung der Zeile vgl. S. 59

^b Klaret 1993 schreibt *Arkerz / pinaculum*. Bei uns vermutlich Mißverständnis der Latinität und Kontamination mit Klaret 1972 *strop/arx*

^c recte wohl *Magalia*

^d *Aridarium/ozdyel*

^e *priveta*

^f *lectus*

^g *plumen*

^h vgl. S. 54

Scamnum	Pamngkh	Lawicze	1962	<i>Scamnum lawitze banck</i>
Scabellu(m)	Scheml	Podnoz	1979	
Sedes	Stuel	Stolicze	2005	<i>Sedes stolitze stuel</i>
Sedile	Sidl	Semlitzka	2005	
Tabula	Tafl	Dezka	1952	<i>Tabula table taffel</i>
Stuba	Stub	Giscba	1954	<i>Stuba gizba stuben</i>
Estuariu(m)	Khachelstub	Swietnitze	1987	<i>Estuarium swietnitze kachelstuben</i>
Columna	Phewler	Slup	1953	
Fenestra	Fenster	Okno	1950	<i>Fenestra wokno fenster</i>
Ianua ^a	Tier (!)	Dwerze	(1951)	<i>Ianua dwerze thur</i>
Statua	Sewl	Socha	1949	
Gradus	Stieg	Vozehod	1950	<i>Gradus wschod stieg</i>
Testudo	Gewelb	Sklep	1955	<i>Testudo sklep gewelb</i>
Camin(us)	Fewrmawr	Camin	1956	<i>Caminus komin feuermauer</i>
Clibanus	Pachofn(n)	Petz	1968	<i>Clibanus petz bachoffen</i>
Fornax	Ouen	Kamny	1972	<i>Fornax kamna offen</i>
Cancellus	Begater	Mrzicze	1969	<i>Cancellus mrzyże gitter</i>
Murus	Mawr	Zied	1952	
Seps ^b	Zawn	Plode	1959	<i>Seps plot zaun</i>
Lar ^c	Loch	Dyera	(1956)	
Vectis	Rigl	Zawora	1953	<i>Uectis zawora rigel</i>
Repag(u)l(u)m	Holtzflos ^d	Szcenty	1954	
Trabs	Tram	Balke	1955	
Camiale	Rynn	Slep	2036	
Conus ^e	Knoph	Sczit ^e	(89)	
Tectum	Dach	Strzecha	1944	<i>Tectum strzecha dach</i>
Scala	Laitter	Rzebrzyk	1958	
Tignu(m)	Sparr	Krokwa	1956	<i>Tignum krokew sparre</i>

^a *postica* (!)^b *sepis*^c *porus*^d recte Holzszlos^e wohl irrüttliche Verbindung der Klaretzeilen 89 und 2151 *conus* / *ssessel* bzw. *Szit* / *clipeus*

Regula	Lattm	Latt	1961	<i>Tegula (!) lat latte</i>
Asser	Bret	Prkno	1968	<i>Asser prično preth</i>
Clauus	Nagl	Vzebik	1975 ^a	<i>Clauus klicž schlussel</i>
Securis	Hakhm	Sekira	2016	<i>Securis sekera hacke</i>
Bipennis	Beyl	Zetziwo	(2632) ^b	5
Terebellus	Neybing(er)	Nebozies	2017	<i>Terebellus nebozizek nebiger</i>
Scandula	Sche(n)kbotich	Sluzebna	1972	
Vas	Vas	Zud	62	
Sera	Slos	Zamek	2004	<i>Sera zamek schloß</i>
Pala	Schauffl	Lopata	2020	<i>Pala lopata schauffel</i>
Paxillus ^c	Grabschewt	Vil	(2507)	10
Quaxilla	Scheibtruchn(n)	Czredilo	2023	
Muscipula	Mausfall	Pasczy	2018	<i>Muscipula past maußfalle</i>
Sartago	Prewpfann	Paneb	2022	<i>Sartago pañew breupfan</i>
Doleu(m)	Putt	Kad	2025	15
Ducillus	Zapfnn	Czep	2033	<i>Ducillus czep zapff</i>
				<i>Tiria ropauch eyßzapf 184</i>
				<i>Ligo motika hack 168</i>
				<i>Dolabrum hoblik streitbarte (2625)^d</i>
Scrinium	Schrein	Krzyny	(2034) ^e	
Tenac(u)l(u)m	Hannthab	Drzadlo	(2035) ^f	
Tigra	Reif	Obrutz	2037	
Meastru(m)	Radweg	Koletzko	2072	20
Circulus	Cirkl	Kotuzek	2078	
Vertinella	Sewlscheube (!)	Obrtlek	2078	
Pessula	Valslos	Kladka	2100	
Modabru(m)	Streichholtz	(Beleg fehlt)	2531	
Netrix	Naterin	Sswadle	(2560) ^g	25
Lotrix	Wëschinn (!)	Pradly	2562	<i>Netrix sswadli spinnerin</i> <i>Lotrix pradle wescherin</i>

Colus	Rokhn(n)	Przieslicze 2565	<i>Colus przeflitze (!) rocken</i>
Alabrum	Haspl	Metowidlo ^b 2575	<i>Alabrum przesten haspel</i>
^a <i>hrzeb, hrzebil</i>			
^b <i>bipennis sil sekurizicze</i>			
^c <i>vitly furca</i>			
^d <i>sustruh</i>			
^e <i>wieko</i>			
^f <i>hrzebiczek</i>			
^g <i>netrix przadle sit</i>			
^h <i>motowidlo</i>			
24 ^{r a}			
Glomus	Klewł	Klubko 2565	<i>Glomus klubko kleul</i>
Cirocillus (!)	Garnrok	Kolowrat 2129	<i>Girgillus kolowrat garnwinde</i>
Phalanga	Dremł	Sochor 2660	<i>Falanga bidlo stang</i>
	De vestibus		De vestibus hominu (m)
TUnica	Rokh	Sukny 1857	<i>Tunica suknie rock</i>
Palliu(m)	Manntł	Plass 1869	<i>Paleum plass mantel</i>
Vestis	Khłaid	Ssaty ^b (1855)	<i>Uestis rancho kleyt</i>
Vestime(n)tu(m)	Gewannt	Rucho 1856	<i>Uestitus wodienny gekleidt</i>
Vestitus	Bedekhet	Odyew 1855	
Trabea	Frawnkithł	Krzno 1855	
Pan(n)ic(u)l(us)	Tuchlein	Russka 1857	<i>Pannus sukno tuch 1855</i>
Capuciu(m)	Gugł	Kukła 1868	<i>Pan(n)iculus ssatek tuchlein</i>
Caliga	Hosnn	Nohawitze 1871	<i>Caliga nohawitze hoß</i>
Liga	Hosnmestł	Wztuha 1871	<i>Liga staha (!) hoßnestel</i>

Joppa	Joppnn	Kabat 1879	<i>Joppa kabat ioppe</i>	15
Pelliciu(m)	Pellitzi	Kozich 1890	<i>Pellicium kożych peltiz</i>	
Cappa	Kappnn	Capie 1933	<i>Cappa kapie kappen</i>	
Culatru(m)	Gollter	Kolltra 1935	<i>Collatrum wobogek goller</i>	
Camisia	Hemde	Kozyly 1865	<i>Camisia kossyly hembd</i>	
Ciliciu(m)	Herenhemd	Zynye 1872	<i>Cilicium żynie herenkleit</i>	20
Lodex	Khotz	Kotz ^c (1930)		
Pellis d)	Hawt	Kusse (1890) ^d	<i>Pellis kuże kurschen</i>	
Fimbria	Sawm	Podolek 1880	<i>Fimbria podolek sawm</i>	
Manica	Erml	Rukab 1861	<i>Manica rukaw ermel</i>	
Tela	Leimbat	Platno 1856	<i>Tela platno leimwadł</i>	
Fila	Fadm(m)	Nyt 1859	<i>Filium nit faden</i>	
Baxea ^e	Fald	klyn (635)	<i>Plica fald falde</i>	25
			<i>Orinile (!) wienetz krantz</i>	1897

^a die Blattzählung der Handschrift setzt hier irrträglich 34

^b *rub*

^c *hange*

^d *Kozich pellicium*

^e *Klym / cuneus*

24^v

Vitta	Nachthaubn(n)	Zawoy 1883		
Pretexta	Porten	Kanicze 1862	<i>Pretexta tkanitze borte</i>	
Armilla	Fürspan	Opletzek 1877	<i>Armilla spinadla vorspan</i>	
Monile	Gespenng	Zapona (1899) ^a		
Pichelides	Armgesmuk	Zaponka (1899) ^a		
Peplum	Sloyr	Sloyrz 1883		5
Redimiculum	Drüml	Drümlik 1883		

Sudariu(m)	Swaistuch	Potnik (1884) ^b	<i>Sudarium pasmitze schmeißtuch (!)</i>
Balneamen ^c	Padtuch	Czechil (1884)	<i>Balneamen czechlik badtuch</i>
Lintheamen	Leylach	Protziradlo 1929	<i>Lintheamen prostieradlo leylach</i>
Fascia	Wigpanndt	Loctussy: Plenka 1885	<i>Fascia pradjlij wiegenbandt</i>
Plasca	Plahnn	Plachta 1877	
Cussinus	Küsse	Poduska 1912	<i>Cussinus poduska kuß</i>
Velum	Furhang	Opona 1932	<i>Velum chrbol furhanck</i>
Tendic(u)(u)m	Sperloch	Sperlak 1922	<i>Tendiculu(m) ssperloch sparlach</i>
Viltrum	Viltz	Plst 1928	<i>Filtrum plsti filtz</i>
Sutura	Nat	Pozibka 1936	
Orificium	Haubtloch	Ozidle 1892	
Nodulus	Knewffl	Knofflik 1889	<i>Nodulus knofflik kneufflein</i>
Ocrea	Stifal	Skorny 1887	<i>Ocrea sskornie stüffel</i>
Spacus	Drat	Dratwa 2552	<i>Sotular tržewitz niederschuch 1905</i>
Calceus	Schuech	Trzebitze 1935	<i>Spatus (!) dratwa drat</i>
Pileus	Huet	Klobuk 1937	<i>Pileus koblauk huet</i>
Sertum	Krenntzl	Wienetz 1897	<i>23^r nach 26</i>
	De aduena		De nominibus.
Aduena ^d	Zukhumbn(er) ^d	Przychoda 1243	<i>Aduena pržijchože zukomme(n)der</i>
Alienige(n)a	Frömbder	Czizozemetz 924	<i>Alienigena cžžozemecz frembder</i>

^a Klaret hat nur *zaponka/monile*

^b *Czechel*

^c *sudarium*

^d Aduena – wie auch die deutsche Umsetzung - wird durch eine tschechische Comestorübersetzung des ausgehenden 14. Jahrhunderts klar umgrenzt. Für ... *sive civis sit aut ad-vena...* heißt es ... *lecz bud swoj, lecz przichoz, locziss haost...* also etwa „sei es ein Einheimischer, sei es ein Ankömmling, das ist ein Gast“, vgl. KEJR, 439

Compatriota ^a	Lanndsman	Zemenyk (923)	<i>Co(m)patriota kragin landßman</i>
Cristianus	Cristenn	Krzestyan 926	
Bohemus	Behem	Czech 925	<i>Bohemus czech behem</i>
Sweuus	Swab	Sbab 925	<i>Sweuus sswab schwab</i>
Paganus	Haydnn	Pohan 926	
Bauarus	Payr	Bawor 928	<i>Bauarus bawor bayer</i>
Hebreus	Jud	Zid 928	<i>Hebreus žid jude</i>
25 ^r Z. 9			<i>Misnensis missnar meißner 931</i>
Theutunic(us)	Dewsch(er)	Niemetz 930	<i>Teutonicus niemetz deutscher</i>
Misnensis	Meychsner	Mysenky 931	
Australis	Osterreich(er)	Rakuzietz 932	<i>Australis rakussan osterreich</i>
Anglicus	Engllannder	Englitz 932	<i>Anglicus anglak engelander</i>
Grecus	Kriechescher	Kzrek 933	
Polonus	Polak	Polony 964	<i>Polonus polak poll</i>
Morauus	Mërher	Morabczicz 941	<i>Morauus morawan merher</i>
Hungarus	Hunger	Vher 934	<i>Ungarus vher vnger</i>
Talicus ^b	Walch	Wlach (934)	<i>Italicus wlach walche</i>
Romanus	Römer	Rzyman 935	<i>Romanus rżiman romer</i>
Rutenus	Rewsse	Russenyn 936	<i>Rutenus rus reuß</i>
Prutenus	Preyss	Pruzenyn 939	<i>Prutenus brussan preuß</i>
Ethyops	Mor	Murzeny 936	<i>Ethiops maurženin moer</i>
Crabatus	Crabat	Zrbeny 940	<i>Crabatus charwat krabat</i>
Sclauus	Sklafe: Wynd ^c	Zloweny 941	<i>Sclauus slouak wendt</i>
Alsacius	Elsasser	Elsak 948	
Rinensis	Reinman	Reynsky ^d	<i>Renensis reysky(!) reynman</i>
Saxo	Sachs	Sachsky 926	<i>Saxo sas sachs</i>
Francigena ^e	Franngkreich(er) ^e	Fransky (940) ^e	<i>Francigena frantzauz frantzöß</i>

De iusticia ip(s)ius Attinentys**De virtutibus.**

IVsticia

Gerechtigkeit

Sprawedlnik (1401)

Iusticia sprawedlnost gerechtikeyt

Veritas	Warhait	Prabda 1402	<i>Ueritas prawda warheit</i>
Fides	Gelaubnn	Wyera 1337	<i>Fides wijra glaub</i>
Spes	Hoffnung	Nadyege 1341	<i>Spes nadyege hoffnung</i>
Caritas	Lieb	Lazka 1414	<i>Caritas laska lieb</i>

30

^a Klaret schreibt *terrigena zemenym sit*

^b *Galicus*

^c vgl. mhd. *wint* „Slave“

^d in Klaret nicht belegt.

^e *Frank Franko*. Frankreich(er) Papierübersetzung, vgl. S. 53 f.

25^v

Pax	Vrid	Pokogy 1410	<i>Pax pokoy frid</i>
Virtus	Tugntt	Cznost (!) 48	<i>Uirtus cznost tugent</i>
Prudencia	Weishait	Mudrost 1343	<i>Prudencia opatrnost weiftheit</i>
Sensualitas ^a	Merglichkait ^b	Czilost ^a	<i>Se(n)sualitas cžitedlnost symheit</i>
Intellectus	Verstenttkait	Rozum 1344	<i>Intellectus rozum verstentikeit</i>
Suauitas	Sussigkait	Chutnost 1352	<i>Largitas sliedrola mildigkeit 1440</i>
Desiderium	Begerung	Zadost 1352	<i>Suauitas chutnost suessigkeit</i>
Leticia	Frewd	Radost (1354) ^c	<i>Desideriu(m) žadost begerung</i>
Sanitas	Gesunthait	Zdrawie 1363	<i>Leticia weselee freudt</i>
Amor	Lieb	Mylost 1355	<i>Sanitas zdrawij gesuntheit</i>
Fortitudo	Sterkh	Zhnost 1380	<i>Amor milost lieb</i>
Potestas	Macht	Motzba 48	<i>Fortitudo syla sterck</i>
Consciencia	Gewissn	Swydomie 1388	<i>Potestas motz gewalt</i>
Noticia	Khundtschafft	Znamost 1393	<i>Conscie(n)tia swiedomij gewissen</i>
25 ^v Z. 16			<i>Noticia znamost kuntschafft</i>
Modestia	Messikait	Zkrownost 1401	<i>Consilium rada rath 1402</i>
Consilium	Rat	Rada 1402	<i>Modestia skrownost messigkeit</i>

25^v nach Z. 14

15

Castitas	Kewschait	Czistota 1403	<i>Castitas čistota keuscheit</i>
Bonitas	Gütigkeit	Dobrota 1403	<i>Bonitas dobrota gutigkeit</i>
Humilitas ^d	Demütigkeit	Tichost; Pokorny 1404 ^d	<i>Humilitas pokora demütigkeit</i>
Pacencia ^d	Geduld	Pokora 1404 ^d	<i>Pacientia trpielivost gedult</i>
Sobrietas	Nüchternheit	Ztrzieznost 1405	<i>Provide(n)tia opatrnost fürsichtikeit</i>
Prouidencia	Fürsichtigkeit	Roscisnost 1405	
Docilitas	Gelernigkeit	Vczytelnost 1406	<i>Felicitas sstiasnost selikeit</i>
Felicitas	Säligkeit	Zastnost 1407	<i>Constantia stakost stehikeit</i>
Constancia	Stätigkeit	Wstawicznost 1407	
Vtilitas	Nützperkhait	Wzitezchnost 1408	<i>Obedientia postlussnost vnderthenikeit</i>
Obediencia	Underthenigkeit	Poslusnost 1409	
Misericordia	Parmerzigkeit	Milozrdnost 1410	
Beatitudo	Saligkeit	Blahoslábnost 1411	
Paup(er)tas	Armüt	Chudowa 1412	<i>Paupertas chudoba armut</i>
Honestas	Erberkait	Potzestenstwy 1412	<i>Honestas potztivnost erberkeit</i>
Verecundia	Schame	Styd 1413	<i>Verecundia stydliivost scham</i>
Pietas	Mildigkhait	Sszczedrost (1414) ^e	<i>Pietas dobrotzivnost gutikeit</i>

^a kein Beleg in Klaret, vgl. 26^r Z. 32

^b ungewöhnliche Eindeutschung. Vgl. *Merksamkeit* bei GRIMM VI, 2106

^c *vesele*

^d *Humilitas* / *tichost* bzw. *paciencia* / *pokora*

^e *Mjfloranie*

26^r

Deuocio	Anndacht	Naboznost 1415	<i>Securitas bezpečznost sicherheit</i>
Securitas	Sicherheit	Bezpetznost 1417	
Continencia	Widerhaltung ^a	Zdrnost 1417	<i>Imitatio nasledovani nachfolgung</i>
Imitacio	Nachvollgung	Nasled 1418	

Perseuerancia ^b	Bestenntigkait	Przistany (1606) ^b	5
Concordia ^c	Eintrachtigkait	Rowenstwie (1495)	
Pudor	Scham	Stydenie 1437	
Parsimonia	Messigkait	Skrobnost (2453) d)	
Leuitas	Leichtigkait	lehkost 1453	10
Tranquillitas	Gemachait	Potichlost 1453	
Simplicitas	Einfeltigkait	Sprostnost 1454	
Firmitas	Krafft	Twrodst 1455	
Certitudo	Sicherhait	Gistost 1462	
Fidelitas	Getrewkheit	Wyrnost 1467	
Sinceritas	Lautterkait	Otzistnost 1467	15
Facilitas	Lewchdigkait	Snadnost 1468	
Facundia	Beredigkait	Snaznost (1468) ^e	
Gratuitas	Genemgkait	Wydietznos 1469	
Nobilitas	Edlkhait	Slechtnost 14	
Consolacio	Tröstung	Vtysseny 1473	20
Laudacio	Lobnung	Chwalenie 1477	
Petio	Pete	Prossen(n)y 1479	
Deprecacio	Petung	Modleny 1480	
Supplicacio	Flehe	Pokladanie 1479	
Magnitudo	Gros Hait	Welikost 1486	25
Pulchritudo	Schön	Crassa 1491	
Similitudo	Gleichnüs	Podobne 1491	
Leuitas	Sennffigkait	Hladost 1497	
Bonitas	Gütigkait	Dobrost 1496	
Fatum	Glück	Osud: Boch 52	
Salus	Hayl	Spass 1522	30
Integritas	Gennezikait	Czilost 1524	

^a DIEFENBACH 147 hat einen Beleg *haltung*

^b *perseueramen* / *dostanye*

^c *Equiditas* / *rowenstwie*

^d *Poskrowki*

^e irrümliche Übernahme aus der Nachbarzeile. Klaret schreibt *mlauwnost*

Concordia swornost eintręchtigkejt

Leuitas lechkost leichtikejt

Simplicitas sprostnost einfeltigkejt

Pro(m)ptitudo hotowost bereitigkejt 1454

Certitudo gistota sicherhejt

Facilitas snažnost^d leichtikejt

Facundia wymlauwnost hubschejt (!)

Consolatio potjesseni brostung

Petio prozba beth

Deprecatio zadost bitlung

Supplicatio modleni flehung

Magnitudo welikost groβhejt

Pulchritudo krasa schonhejt

Similitudo podobe(n)stwi gleichnis

Salus spasenij hejt

Decencia	Zimlichkait	Sluznost 1528	<i>Decentia slusnost zimlikeyt</i>
Plenitudo	Volkhait (!)	Plnost 1540	<i>Plenitudo plnost volheyt</i>
Dulcedo	Sussigkait	Sladkost 1542	<i>Dulcedo sladkost sussikeyt</i>
Refugium	Zuflucht	Vtezisze (!) 1554	
Viuificacio	Erkluhtung	Poziweny 1553	5
Processio	Vorgang	Przedeny (2435) ^a	<i>Processio wygiti vorgang</i>
Vigor	Krafft	Okrzieg 1571	<i>Uigor molz krafft</i>
Fertilitas	Fruchtigkait	Obroda 1587	
Fecunditas	Pirtigkait	Wrodna 1587	
Disposicio	Schighkung	Zposobonye 1598	10
Perseuerancia	Harrung	Dostonye 1606	<i>Dispositio spusopnost schickung</i>
Cura	Sarg	Tbanie 1606	
Presumcio	Getrawkeit ^b	Dofanie 1609	<i>Presumptio smielost dawstikeyt</i>
Colloq(ui)um	Gesprach	Pomluwany 1610	<i>Colloqui(m) rozmubani gesprech</i>
Adiutor	Helffer	Spomohatz 1213	15
Consolator	Tröster	Vtiessitel 1215	<i>Adiutor pomotznijk helffer</i>
Beatificator	Seligmach(er)	Blahoslawik 1216	<i>Consolator vtiessytel troster</i>
Mediator	Mittler	Prostrziednik 1217	
Luminator	Lewchter	Swyeticz 1223	
Sanctificator	Hewliger	Poswiczicz 1223	20
Dominator	Herscher	Rospanitel 1236	<i>Dominator panownijk herscher</i>
Scrutator	Farscher	Zbadacz 1234	
Reserator	Aufliesser	Odmykatel 1256	
Altus	Hoch	Wysoczech 1257	
Eternus	Ewig	Wietznik 1258	25
Magnus	Gros	Weliky 1259	<i>Eternus wiczni ewigk</i>
Conditor	Macher	Tworzetz 1259	<i>Magnus weliky groß</i>
Creator	Schöpfffer	Sworzitel 32	<i>Conditor stworzitel macher</i>
Redemptor	Erlöser	Wikupitel 33	

Saluator
Eruditor ^e

Heylar
Lerèr

Spasitel 34
Napomnatz (1229)

30

^a *wisheit*

^b Papierübersetzung für „Kühnheit“, vgl. auch 27.r13. DIEFENBACH 457 hat u.a. *vermessenheit, stolcz, heftige vbergriffheit*. Vgl. auch S. 53 f.

^c *Napominacz / monitor*

27 ^r

Gratus

Genèm

Vwietzny 1222

Gratus wdieczny genemer

De vicio Et alys p(ec)e(a)t(or)i(bu)s

De viciis.

Uicium

Laster

Mrknost: wzrk 1420 ^a

Uicium brzych laster

Dedec(ium)

Vnczir

Netznost (1420) ^b

Superbia pycha hoffart

Superbia

Hochfart

Pycha 1421

Superbia pycha hoffart

Luxuria

Vnkewsch

Zmlstwo 1424

Luxuria smilstwo vnkeuscheyt

Auaricia

Geitigkait

Lakomstwy 1425

Auaritia lakomswij (!) geitigkeit

Inuidia

Neyd

Zawist 1422

Inuidia zawist neyd

Odiu(m)

Has

Nenawist 1422

Ira hniew zorn

Ira

Zornn

Hnyebo 1367

Accidia lenost tragkeyt

Accidia

Tragkait

Lenostwy 1425

10

Gula

Frashait

Obzerstwy 1427

Gula lakota fraß

Desperacio

Zweifl

Zufalstwo 1424

Desperatio zufalstwi verzweiflung

Prestumcio

Getürstigkait

Darstocz (1609) ^c

Desperatio zufalstwi verzweiflung

Reprehensio d)

Straffnung

Wynuge ^d

Ignauia neuuielost vnwissenheit

Ignauia

Vnuernufft

Tuzba 1055

Ignauia neuuielost vnwissenheit

Fragilitas

Müdkheit (!)

Krzechkost 2293

Fragilitas krzechkost gebreche(n)heyt

Oblocucio ^e

Nachred

Porokowany (1610) ^e

Oblocutio pomluwani nachred

15

Contemptus	Versmachtung	Potupa 1426	<i>Conte(m)ptus potupeni verschmebu(n)g</i>
Lactancia	Rüm (!)	Chluba 1426	<i>Jactantia chluba rumung</i>
Litigiū(m)	Krieg	Zwazeny 1427	<i>Litigium swar krieg</i>
Detractio	Afferlösung ^f	Zprawowanie 1427	<i>Detractio vtrhani hynderrede</i>
Iniuria	Vnrecht	Wesprawie 1428	
Perfidia	Vntrew	Newyera 1428	<i>Perfidia newiera vntrew</i>
Improperiu(m)	Schamrede	Vlanye 1429	
Subsanacio	Spottung	Clam 1430	
Discordia	Zwaynung	Nero westwie (!) 1431	<i>Discordia rozdieleni zwaynung</i>
Contumelia	Widerries	Prumlna 1432 ^g	

^a Kopierfehler, vgl. im Klaret *viciūm / mrzle*

^b *vsnost*

^c *dovfanie*. Vgl. 26 v 13 mit der dortigen Druckzeile und S. 53 f.

^d kein Beleg in Klaret

^e *pomlocucio / pomluwanie*

^f kein deutscher Beleg nachweisbar, vgl. mhd. *afterwort* „Verleumdung“

^g verderbte Schreibung, vgl. Klaret *przymluwa*

27 v

Conuicium	Scheltwordt	Pzziecka (!) 1432	<i>Juramentu(m) pržysaha ayd</i>
Juramentu(m)	Eyd	Prizaha 1433	
Peruriū(m)	Manayd	Krzibprizaha 1433	
Formido	Varcht	Strazidlo 2524	
Obtusitas	Tumpfhait	Hlupost 1438	
Sortilegiū(m)	Zaubernüs	Czarowanie 1441	
Mendaciu(m)	Lug	Lez 1442	
Loquacitas	Geredigkait	Blektanie 1443	
Garrulacio	Plodernn	Pleskosnie 1443	
Scelus	Schamide	Zlost 1446	

Illecebra	Vnczimblichkait	Nepodobnost (1449) ^a	
Blasphemia	Schenndu(n)g	Hana 1357	
Scandalu(m) ^b	Schannde	Hanywa (2296) ^b	
Vsura	Wuch(er)	Lichwa 1450	15
Fenus	Gesuch	Santronk 1457 ^c	
Fenerator ^c	Wucher	Lychebnik (1154) ^c	
Voluptas	Wollust	Rozkoznost 1458	
Macula	Mayl	Poskwrna 1459	
Violencia	Gewalt	Nazile 1459	
Iniquitas	Boshait	Krziwota 1460	20
Egestas	Nötigkait	Nedostaczecznost 1460	
Penuria	Manngl	Przinahost 1461	
Turpitudu	Laster	Nesletznost 1461	
Rabies	Wüttung	Wsteklost 1463	
Fuga	Flucht	Pobyeska 1463	
Mirabilitas	Wunderkheit	Dywnost 1470	
Vehemencia	Gähe	Nahlost 1470	
Acquisitio	Gewin	Dobywanye 1472	
Temtatio (!)	Versuchung	Zkusenye 1473	

^a *pestro*

^b *scandala* / *shupraw*

^c vgl. Klaret 1153f *sanbrocznik sit fenerator ... usariusque lichevnik*

Fuga zabiehnuti flucht

Ueheme(n)tia nahlost gehe

Temtatio pokusseni versuchung

28 ^r

28 ^r nach 5

Donacio	Gebung	Darzenye 1474	
Remuneracio	Vorgebung	Darowanye 1474	
Emendacio	Besrung	Winowanye 1475	
Vitup(er)acio	Lestrung	Pohyzdenie 1478	

Vicio	Rach	Pomczewanye 1476	<i>Ultio pomsta rachung</i>	5
28 ^r Z. 1			<i>Donatio obdarowani gebung (1474)</i> ^a	
Consensus	Gehenngnütš	Powolowanie 1476	<i>Consensus powoleni verhencknuß</i>	
Damnacio	Verdambnütš	Tupenie 1478	<i>Uicinitas susedsturo naheyt (1782)</i> ^b	
Turbacio	Trübsal	Zamuczenie 1481		
Decluitas	Niderkhait	Polehlost 1487		10
Vilitudo	Snödigkait	Mrzkost 1488		
Curuitas	Khrumpe	Krziwnost (1493) ^c		
Nuditas	Nakhait	Nahota 1493		
Tenuitas	Dun(n)ekhait	Tenkost 1498		
Profunditas	Tewff	Hlubokost 1498		
Ridiculum	Gelecht(er)	Smyescnost 1499		15
Jocunditas ^d	Synebel	Oblost (1508)		
Peric(u)(u)m	Verderbe (!)	Pakost 1509		
Asperitas	Scherff	Ostromlost 1510		
Yma	Grunnt	Spodek 1514		
Indignacio	Fräfl	Neraczeny 1528	<i>Indignatio rozhniewani vnville</i>	20
Ignorancia	Vergessnhait	Newydeny 1534		
Grossicies	Grobhait	Hrubost 1535		
Intoxicacio	Vergebung	Trawenie 1540	<i>Intoxicatio wotraveni vergebung</i>	
Horror	Grawssamkait	Hroza 1541		
Amaritudo	Pitterkait	Horzkost 1542	<i>Amaritudo horžkost pitterheit</i>	25
Labor	Arbait	Vsyle 1543		
Vexacio	Leydung	Trpenie 1545	<i>Uexatio trapeni leydung</i>	

^a *darzenie*

^b *Vicinus sused*

^c *krziwulost*

^d *Tereitas*

Flagellacio	Geyslung	Biczewanie 1544	<i>Flagellatio mrskani geyslung</i>
Suspicio	Verdachtnus	Zezrzyeny 1553	
Agitacio	Jagung	Tzcyhnany 1562	
Sternutacio	Niesnn	Kichany 1562	
Emulacio	Gramhait	Oseczenie 1569	<i>Emulatio zawist gramheyt</i>
Dilacio	Besagung	Soczenye 1569	
Planctus	Wainung	Plakanie 1570	<i>Planctus kwileni weynung</i>
Lamentacio	Trawrigkait	Rozzelenie 1570	
Vscio	Brannt	Ozenie 1572	
Conbustio	Brennung	Spalenie 1572	<i>Conbustio spaleni brennung</i>
Sectura	Hagkhung	Zekanie 1576	<i>Sectura sekani harung</i>
Conspiracio ^a	Verpflichtung	Zaslybanye (1582) ^a	
Coniuracio	Beswerung	Zaklynanye 1582	
Ligacio ^b	Binttnüs	Zatrzweny (1552) ^b	
Secta	Nachuolg	Sledaw 1585	
Celacio	Helenn	Zatagenye 1585	<i>Celatio zatageni helung</i>
Detestacio	Vörführung (!)	Proleczy 1591	
Preda	Rawb	Korzist 1592	
Ulgus: Popul(us)	Volk	Chatra 2115 ^c	<i>Ulgus lid obetzni volck</i>
Reprobacio	Verwerffung	Zamyranie 1597 ^d	<i>Reprobatio zawrzeni verwerffung</i>
Cassacio	Tillung	Zplaczenie 1598	
Strangulacio	Erwürgung	Zadawanie 1599	
Capcio	Gefangknüs	Gyetze (!): Wiezeny 1611	<i>Captio gimani gefenckniß</i>
Expiracio	Vergangknüs	Zdesseye 1604	
Suspiracio	Sewffung	Zdychonie 1604	<i>Suspiratio wzdechnuti seufftung</i>
Suscitacio ^e	Wekhung	Vbuzenie (1384)	

^a *Conspiramen / sdichanie*^b *Clausula sit zatnora*^c *chas(a)*^d *zamietanie*^e *excitamen*

Ficcio	Erdachtnüs	Zlozonye (!) 1609
Furor	Zornn	Trznost 1361
Fastidium	Verdiessnn	Tesknost 1506
Horribilacio ^a	Grawsam	Wztrzeny 1364
Murmur	Wispelung	Zeptyanye 1365
Titillacio	Kytzelung	Leskranye 1365
Sompniu(m)	Trawm	Sen 1366
Echo	Widerhal	Ozwane 1368
Astucia	Lisst	Chitrost 53
Subuersio	Verkerung	Propadanie 1389
Fatigacio	Müdigkait	Trud (1588) ^b
Gemitus	Seyffcn(n)	Stonanye 1391
Fedacio	Gestannk	Smarzenye 1392
Nausca(!)	Grawsnn	Nechutnost 1393
Dormicio	Slaffnn	Pospanye 1394
Iritacio	Raytzung	Drazu 1395 ^c
Insolencia	Vntzucht	Nekazu 1395 ^d
Malicia	Boshait	Zlost 1439
Rixa	Krieg	Zwada 1402
Peccator	Sunnder	Hrzissnik 1112
Preuaricator	Freueler	Prohrzismik 1112
Phariseus	Gleichsnër	clubenye 938
Houizator	Hofirer	Freyerz 1115
Saltator ^e	Spring(er)	Skoczec (2427)
Peremptor	Verderber	Zhubczye 1126
Incendarius ^f	Brenner	Zhacz (1170)
		<i>Somnium sen traum</i>
		<i>Echo hlalol widerlaut</i>
		<i>Astucia chytrost lyst</i>
		<i>Gemitus kwileni seuffzung</i>
		<i>Nausea nechut grauung</i>
		<i>Dormitio spanij schlaffung</i>
		<i>Insolentia nezbednost vnzucht</i>
		<i>Malicia zlost bofsheyt</i>
		<i>Rixa swar krieg</i>
		<i>Peccator hrzyssnik sunder</i>
		<i>Preuaricator přezstupnik freueler</i>
		<i>Houisator fregtjřz houirer</i>

^a *oripilicacio (!)*^b *praczonange*^c *drazn*^d *nekazn*^e *Yditum*^f *ustuarius*

Homicida	Mörder	Vrasetelník 1117	
Cecus	Blind	Slepecz 1118	<i>Cecus slepetz plinder</i>
Joculator	Spillmann	Zertirez 1119	<i>Joculator zertirez spilman</i>
Viscosus	Schleymig	Slepky 1120	
Lentus	Träge	Odzidky 1120	<i>Lentus znenáhlaj trege</i>
Subtilis	Behend	Zesny 1121	<i>Subtilis čistaj behende</i>
Fragilis	Krangk	Nemocny (1121) ^a	
Vitup(er)ator	Schelter	Pohdrznik (1122) ^b	
Errarius	Irrer	Bludnik 1124	<i>Errarius bludny irrer</i>
Profugus ^c	Flieher	Luspesnik (1125)	
Exactor	Lösung(er) ^d	Loznerz 1006 ^d	<i>Exactor násylnijk beschatzer</i>
Adulator	Zusmewkler (!)	Pochlebnik 1131	<i>Adulator pochlebnik schmeichler</i>
Lusor	Spiller	Hratz 1145	<i>Lusor hráčč spiler</i>
Fusor	Lestrer	Hantzie 1145	
Incantator	Zauber	Zarodnik ^e 1146	
Truffator	Tewscher	Klamnik 1148	
Turbidiosus	Trawrig	Prehliczie 1158	<i>Turbidus zarmutzeny trauriger</i>
Leprosus	Aussetzig	Malomoczni (1152) ^f	
Scabiosus	Grintet	Prassyby (1152) ^g	
Subtractor	Steller	Kradczye 1153	<i>Subtractor zlodney abstelel</i>
Inuidus	Neydisch	Zawistnik 1154	
Ebriosus	Trunkhn	Opieletz 1156	<i>Ebriosus ožvaletz trunckner</i>
Prestigiatrix	Zawbrenin	Kazedelnitz (1186) ^h	<i>Prestigatrix (!) hadacžka zaubrerin (!)</i>
Deceptor	Betriger	Lestnik 1162	<i>Deceptor pokladacž betrieger</i>
Nequa(m)	Schalckh	Zloch 1162	<i>Nequam nesseschetny schalck</i>
Defunctus	Begrabn(n)	Seslocz (!) 1169	<i>Defunctus mrtvy begrabner</i>

^a *krzechki*^b *pohyzdni*^c *despaliator*. Zu dieser Zeile vgl. S. 57^d Germanismus oder Kopierfehler. Klaret hat *Sosnerz*^e *zvadounik*^f *leprosus/Malat*. Vgl. auch 1674 *lepra/malomocznost*^g *prassiuwez*^h *mezza*

Fumus (!)	Leich	Vmrletz 1169	<i>Fumus pohrřeb leich</i>
Fagus (!) ^a	Varundman	Tulak (1176) ^a	<i>Uagus tiekacž wanderman</i>
Impetuosus	Streytig	Nalicha 1157	
Assiduus	Vleyssig	Snazny 1189	<i>Assiduus vstauicžny fleissiger</i>
			<i>Crispus kaderžawy kraus 1194</i>
			<i>Uentrosus bržichaty haubet 1200</i>
Audax	Küne	Vdacny 1190	
Caluus	Kal	Lissetz 1195	
Cadex	Hingkund(er)	Kletzka 1139	
Barbarus	Partat	Bradatz 1201	
Cornutus	Hürnäth	Rohatz 1206	<i>Cornutus rohatty hornicht</i>
Fortunat(us)	Glüksalig	Stzastny 1209	10
Nudipes	Parfues	Bosak 1298	<i>Nudapes bosy barfusser</i>
Nudus	Nakhat	Nahatz 1208	<i>Hirsutus drstnaty rauch</i>
Vexator	Vmbtreiber	Trapetz 1218	
Egrius (!)	Edling	Wyborny 1220	<i>Egriegus wiborny lobesan</i>
Nitidus	Scheynig	Ladny 1220	15
Elatus	Hochfertig	Hrdy 1222	
Appositor	Zuleger	Przieladatz 1225	<i>Elatus spupny hochfertig</i>
Sepultor	Begraber	Pohratz 1229 ^b	<i>Appositor przikladatel zuleger</i>
Laborator	Arbaitt(er)	Ysilobnik 1233 ^c	<i>Sepultor hrobnik begraber</i>
Scrutator	Farscher	Zbadatz 1234	<i>Laborator dielnijk arbeiter</i>
Lucrator	Gewinner	Siskatz 1237	
Penitens	Rewer	Kagitz 1238	
Creditor	Borg(er)	Wirzitel 1240	
Debitor	Schuldig(er)	Dluznik 1241	<i>Debitor dlužnik schuldiger</i>
Fideiussor	Bürg	Rokomye 1241	<i>Fideiussor rukomye burge</i>
Sodalis	Geselle	Tobarze (1242) ^d	<i>Sodalis towaryss geselle</i>
			25

^a *vagus tula<c>zie, tulak / girovagus*^b unsere Überlieferung hat eine Kürzung nicht aufgelöst, vgl. Klaret *pohrabacz*^c Kopierfehler; vgl. im Klaret *vsiloucnik*^d *druzicze*

Vltimus	Letzst	Zadnie 1244	<i>Ultimus</i> <i>posledni</i> <i>letzter</i>
Ridiculosus	Lachterig (!)	Smicowalnitz 1245	
Egenus	Ellennd	Schudak 1248	<i>Egenus</i> <i>nužny</i> <i>elender</i>
Bellator	Streytter	Bogownik 1250	<i>Bellator</i> <i>bogownijk</i> <i>streyter</i>
Neglector	Sawmer	Zameskaletz 1252	5
			<i>Merdijer</i> <i>vsrani</i> <i>drechttrager</i> (1251) ^a
			<i>Reserator</i> <i>otwieracz</i> <i>aufschliesser</i> (1256) ^b
Velox	Sneel (!)	Ruceze 1257	<i>Uelox</i> <i>rychly</i> <i>schnel</i>
Aglis	Sneltätig	Krepky 1262	
Abilis	Füglich	Hodny 1263	
Expectans	Peitter	Czekaletz 1265	
Acer	Sawr	Ostrzec 1269	<i>Acer</i> <i>ekrutny</i> <i>leuffig</i>
Similis	Gleich	Podobny 1266	<i>Similis</i> <i>podobny</i> <i>gleich</i>
Sterilis	Vmfruchtig	Jalowitz 1267	10
Appetitus	Begerung	Pozadost 1343	<i>Appetitus</i> <i>chtiwost</i> <i>begerung.</i>
			<i>De aquis (et) mari.</i>
MAre	Meer	Morze 37	
Insula	Innsel	Ostrow 106	<i>Mare</i> <i>morže</i> <i>meer</i>
Aqua	Wasser	Woda 2198	15
Fluui(us)	Flus	Potok 340	<i>Aqua</i> <i>voda</i> <i>wasser</i>
			<i>Flumen</i> <i>potok</i> <i>bach</i>
Riuus	Pach	Struha 340	<i>Procella</i> <i>uľnobiťi</i> <i>vnde</i> (356) ^c
Refluxus	Widerflus	Rostretzka 341	
Ruitus	Wasserual	Vpadwody 341	
Stagnu(m)	See	Gyezero (345) ^d	
Palus	Bruch	Motzdlo (!) 339	<i>Lacus</i> <i>gезero</i> <i>sehe</i>
Pons	Bruk	Most 340	<i>Palus</i> <i>mozčydlo</i> <i>pfuel</i>
			<i>Pons</i> <i>most</i> <i>bruck</i>
			20

De mare ip(s)ius atinencys

^a *Mendifer est hominicez*^b *Odmikatel est reserator*^c *Wina*^d *przierow*31^r

Profundu(m)	Tieff	Hluboko 341	<i>Profundu(m) hlubokost tieff</i>	
Refundu(m)	Seicht	Myelko 342	<i>Refundum mielko seicht</i>	
Torrens	Waldwass(er) ^a	Prud 343	<i>Torrens praud schnelwasser</i>	
Flumen	Fluswasser	Rziaka 346	<i>Flumen ržeka (!) fließwasser</i>	
Invndacio	Groswasser	Podwow 346	<i>Fons studnitze brun</i>	5
Fons	Brunne	Studnitze 346	<i>Spuma pina schaum 347</i>	
Glacies	Eyse	Led 348	<i>Glacies led eiß</i>	
Abyssus	Abgrund	Propast 103	<i>Abissus propast grundt</i>	
Lama	Tewff	Plubnye ^c 348	<i>Altum hubina hoch^b</i>	
Ladulla	Stek	Lawitzka 349	<i>Uiale stezka stegk</i>	10
Cataracta	Tumphloch	Produch 349		
Vadum	Fürt	Prod 350		
Alluuu(m)	Wasserpruch	Wymol 353		
Diluuu(m)	Sintflus	Potopa 355		
Iris ^d	Regnpogn(n)	Nakel: Duha (353)	<i>Iris duha regenbogen</i>	15
Remigiu(m)	Swem(m)e	Plawatzka 353	<i>Remigium plaweni schwemung</i>	
Precipiciu(m)	Quatfalle	Kalscze (355) ^e		
Piscina	Teicht	Ribnik 357	<i>Piscina rybniyk deich</i>	

Carina	Galein	Barca 357	
Naugium	Vberfür	Pruwoz 359	20
Gurges	Tümpfl	Townye 359	
Obstaculu(m)	Werd	Giez 359	
Pulla	Wasserplos	Zwonetz 362	
Litex ^f	Stilwass(er)	Pramenetz 366	
Cochitus ^g	Flannk ^{g,h}	Horutzye (370) ^{g,i}	25
Lethe	Vorsingkung	Zapnyet 370	

Jurges (1) haltynž tumpfel

^a recte Wildwasser
^b bei Klaret nicht belegt
^c hier wurde offensichtlich eine Kürzung nicht aufgelöst, vgl. Klaret *prohlubnie*
^d *arcus*
^e *steczka*. Vgl. slowenisch *Kališče*. Dazu MARCUS, *Kalische/Pfuhl/Volutabrum*
^f recte Latex
^g diese Zeile ist thematisch ein Irrläufer im Kapitel über das Wasser, vgl. S. 53 und 57
^h recte wohl Flamm
ⁱ *plapolek*, vgl. S. 53

31^v

Submersio ^a	Ertri (n)khung	Zatopa (364)	
Caribdis	Strüdl	Trziess 365	
Lauacru(m)	Wachstat	Myetel 367	
De Balneo, et ip(s)ius p(er)ti(n)encys			
Termas ^b	Warmpad	Lazeny (2115)	
Balneator	Bader	Lazebnik 2652	5
Lixa	Wassertrag(er)	Zluha 2652	

De balneo (et) pertinencijs.

Balneum lažnie bade 2115
Balneator lazebnik bader
Lixa sluha wassertrager

Spongia	Padswam	Huba 2104	
Perisoma	Quöst	Wyenik 2652	<i>Perisoma wienik quest</i>
Flebothomator ^e	Lasser	Pusczenik 2653	<i>Fleubotomator Pussiedlnik lasser</i>
Flebothoni(u)(m) ^d	Lasseysn	Pusczađlo (2657)	<i>Flebotoni(u)(m) pausciadło laßeysen</i>
Lixiuu(m)	Laug	Luha 2654	<i>Lixinium lauh laugen</i>
Idrofernu(m)	Hawswasser	Vkropp 2654	
Conapulame(n) ^e	Questung	Chwostanye 2655	
Rasor	Scherer	Holtiz 2656	<i>Rasor holicž scherer</i>
Pecten	Khamp	Hzrebn 2656	<i>Pecten hržeben kamp</i>
Ventosa	Khóphi ^f	Banky 2657	<i>Ventosa banka kopff</i>
Nouaculu(m)	Schermesser	Brzitwa 2658	<i>Nouaculu(m) bržytwa schermesser</i>
Balneamen ^g	Padlach	Czechel (1884)	<i>Balneamen czechel badtuch</i> <i>Lauator vmywáč wascher (2373)</i>
Lotura	Waschung	Mytzie 2659	
Tepa ^h	Warm(m)wass(er)	Tepla voda (2659) ⁱ	
Situla: Vrna	Emer	Kber 2016	
Tina	Zuber	Czber 2018	
NAuis	De Nauibus		De nauibus.
	Schef	Pram 2642	<i>Nauis lodij schiff</i>

^a *fluctus*

^b *balnea*

^c zu mhd. *lāzen* „Aderlassen“

^d *flega*

^e Klarer hat richtig *convapulamēn*

^f DIEFENBACH 611 *lobkopf, schreppffkoppe* u.a.

^g *Sudarium*

^h vgl. S. 54

ⁱ *wlaha*

Puppis	Grosschef	Lodie 2643	<i>Puppis</i> <i>welika lodi grosschiff</i> .
Vaselus	Zülle	Czlun 2642	<i>Phaselus</i> <i>człunek kann</i>
Portus	Vber. Gestat	Brzeg (343) ^a	<i>Portus</i> <i>brzeh stade (356)</i> <i>Anchora</i> <i>kotwa ancker 2658</i>
32 ^r Z. 5	Vberfürer	Vber (2643) ^b	<i>Nauista</i> <i>sprawtze lodi schiffman 2643</i>
Nauta	Schefman	Lodnyk 2643	<i>Nauta</i> <i>plawetz uerfuener</i>
Nauista			5
Remus	Rueder	Weslo 2644	<i>Comuentor</i> <i>wladarcz lodi besteer (1001)</i>
Velum	Segl	Platno 2644	<i>Remus</i> <i>weslo rimmen</i>
Naucula	Schifflein	Pramyna 2645	<i>Uelum</i> <i>platno wyzdwyżne segel</i>
Ampluster	Hutman	Opatrzen (!) 2645	<i>Ampluster</i> <i>nenabartze</i>
Barsa	Vischper	Sak 2645	<i>Sparsa</i> <i>weslo (!) vischnetze</i>
Rethe	Garnn	Syet 2646	<i>Retha</i> <i>sak nebo newod garn</i>
Barca ^c	Grosschef	Prziwozitel (2646) ^e	<i>Bartha</i> <i>(!) baarka grosschiff</i> <i>Navigator</i> <i>plawetz schiffer (2647)^e</i>
Piscator	Vischer	Ribarz 2647	<i>Piscator</i> <i>rybarz vischer</i>
Hamus	Amngl	Vdiczie 2649	<i>Hamus</i> <i>wdicze anngel</i>
Reticulum	Voglgarn	Syetka 2650	<i>Reticulu(m)</i> <i>male syt vogelgarn.</i>
Sagena	Reischm(n)	Wrsie 2651	15
	De piscibus		<i>De Piscibus.</i>
P Isch	Visch	Ryba 375	<i>Piscis</i> <i>ryba visch</i>
Piscic(u)l(us)	Vischlein	Rybka 375	<i>Pisciculus</i> <i>rybiczka vischlein</i>
Foca	Weisfisch	Plota 375	<i>Foca</i> <i>plotitze weyßfisch</i>
Genimina ^d	Prut ^d	Kzentze 376 ^d	
Squama	Schüebm(m)	Supyna 377	<i>Squama</i> <i>lupina (!) schup</i>
Cancer	Krebs	Rak 379	<i>Cancer</i> <i>rak krebs</i>

Castor	Piber	Bober 379	<i>Castor bobr biber</i>
Luceus	Hecht	Szczuka 380	<i>Lucius sstika hecht</i>
^a <i>przewoz</i>			
^b <i>przewoznik</i>			
^c hier ist dem <i>Tritolagus</i> offenbar eine Zeile verlorengegangen. Klaret schreibt auf 2646 <i>barka / corabna</i> , auf 2647 steht <i>przewozitel / navigator</i>			
^d diese Zeile ist wohl irrtümlich zu den Wassertieren gelangt, vgl. <i>křemice</i> , JUNGSMANN 2, 180 und <i>prut</i> „Pflanzentrieb“ im BÖW 3, 1199. Vgl. auch S. 57			
32 ^v			
Carpō	Kharphnn	Kapr 393	<i>Carpō kapr karpf</i>
Rumbus	Stor	Okryn 381	<i>Rumbus sum stoer</i>
Tinellus	Geletz	Geletz 381	
Cetus	Walfisch	Welryb 382	<i>Cetus welryb walfisch</i> <i>Rubecula ryba tzerwena rotauge</i> ^a <i>Fundulus mrzeň grundel</i> (391) ^b
Delphin	Merswein	Swrczyla 383 ^c	5
Murenula	Lampred	Okatz 385	
Capico (!)	Kaulhaubt	Hlawaticze 777	
Gracius ^d	Kressling	Hrunz (391) ^d	
Salmo	Salm(m)	Losoz 379	
Esox ^e	Hawsnn	Wysa (401)	<i>Esox lossos lachs</i> <i>Huso wizyma hause</i> (401)
Calendrus	Stainpeys	Mihule 397	10
Angwilla	Alnn	Vhorz 399	<i>Saxatilis pstruh steinpeuß</i> (381) <i>Anguila auhorz ael</i>
Allec	Häring	Herink 400	<i>Allec herynk hering</i> <i>Senta lijn schlegn</i> (383) ^f <i>Alota ryba wieyaka quappe</i> (382) ^g
Capitaneus ^h	Alrup	Pirlak (401) ^h	

Sturio
Ostrea
Strumulus(us)

Styr
Snek
Stogkhvisch

15

Strumulus stokuwiss stockfisch

De volantib(us) Domesticis

(Dieser Abschnitt bis 33^v Z. 14 folgt
im Druck nach 33r16 des Handschrifttextes)

GALLUS
GALLINA
Capo j
Aneta
Auca
Anser

Han
Henn
Khapaun(er)
Entn(n)
Ganns
Gannser

Kohut 229
Slepitze 240
Capunek (242)
Katzitze 232
Hus 212
Huzzerz 224

20

Gallus kohut han
Gallina slepitze henne
Capuo kapaun cappaun
Auca hus ganß
Anser hauser ganser

^a kein Beleg in Klaret

^b *hruz*

^c Abschreibefehler. Klaret hat *svinczila*

^d *hruz* / *fundulus*

^e *lipotus*

^f *lym* / *lincus*

^g *aleruta* / *myrk*. In beiden Überlieferungen wohl verderbte Schreibungen, vgl. Slovník středověké I, 135: *allota ... allota est piscis habens magnum caput, ein kopp*

^h *scito ganser capiteus*

ⁱ *pobiza*. Vgl. *alttschech. pobrza*

^j *gallinacius*

Pullus	Hun	Kurzy (229) ^a	<i>Pullus kurze hun</i>
Columb(us)	Taub	Holub 225	<i>Columbus holub theuber</i>
Volatile	Gefügl	Krzidlacko (205) ^b	<i>Volatile letka gefugel</i>
Penna	Feder	Pero 207	<i>Penna pero federn</i>
Ala	Flüg (!)	Skrzidlo 208	<i>Ala krzidlo flugel</i>
Ouu(m)	Ay	Weytze 214	<i>Ouum waytze ey</i>
Pluma	Phlaumfed(er)	Ostnecz 214	
Vitellum	Duter	Zlutek 206	<i>Vitellum žlutek totter</i>
Albumen	Weisimay	Wylek 242	<i>Albumen(n) bilek ays weiß (!)</i>
Rostrum	Snabl	Noss 205	<i>Rostrum nos schnabel</i>
Nidus	Nest	Hnyzdo 227	<i>Nidus hnyzdo nehest (!)</i>
Struma	Kroph	Wole 230	
Auis	Vogl	Ptak 209	<i>Auis ptak vogel</i>
			<i>(Die folgenden Abschnitte stehen im Druck hinter dem Kapitel De monstriis.)</i>
			De auibus.
Aquila	Adler	Orel 246	<i>Aquila vorlitze adler</i>
Griffo	Greiff	Noh 248	<i>Griffo noh greyff</i>
Strucio	Straus	Strus 256	<i>Strucio pstruos strauß</i>
			<i>(Die hier folgenden 16 Vogelbezeichnungen vgl. 32^v Z.17ff).</i>
Pauo	Pfab	Pab 254	<i>Cignus labut schwan</i>
Cignus	Swann	Raroh 227	<i>Accipiter gestražab habich 224.</i> <i>Herodius rařoch ptaufueß 227</i>

Wltur	Geyr	Sup 263	<i>Uultur sup geyr</i>
Falko	Falkh	Sokol 238	<i>Milvus lunak áher 209</i>
Nisus	Sparber	Krahugetz 238	<i>Falco sokol falck</i>
Ciconia	Starch	Czap 227	<i>Nidus (!) krahugetz sperber</i>
Ardea	Rayger	Vlabwka 213	<i>Ciconia czap storch</i>
Vasianus	Vasannt	Vasant 238	<i>Ardea wolaucka rainger</i>
Coruus	Rab	Habran 234	<i>Coruus hawran rabe</i>
			<i>Cornix wrana krae 234</i>

^a *mladye*

^b *letka*

33 v

Nocticorax	Nachtrab	Zyetz 222	<i>Nocticorax kalaus nachtrab</i>
Noctua	Eyle	Zowa 233	<i>Noctua soua eule</i>
Bubo	Auff	Mornik (200) ^a	
Vesp(er)tilio	Federmaus (!)	Netopyrs 235	<i>Uesperthio netopyrz fledermauß</i>
Yrundo	Swalbn	Wlastowetz 235	<i>Yrundo lasslowitze schwalbe</i>
Picus ^b	Höher	Spatzek (221)	<i>Picus strakopaud specht</i>
Sturnus	Star	Sworzetz (!) 216	<i>Sturnus sspaczet staer</i>
			<i>Pica straka alster 213</i>
Orea ^c	Olastr	Straka (213)	
Monedula	Taben	Kabka 213	<i>Monedula kawka tole</i>
Vppupa	Widhop	Dedek 221	<i>Upupa dedek widhopf</i>
			<i>Canapeus pienitze henfling 237</i>
Fulica	Hanfling	Kanopnik 253	
Passer	Sperkhn(n)	Wrabletz 221	<i>Passer wrabeltz sperling</i>
Quistula	Wachtl	Krzepelicze 239	<i>Quistula krzepelicze wachtel</i>
Alauda	Lerch	Krzibanetz (!) 262	<i>Alauda sskerzywanetz lerche</i>

Philomena	Nachtigal	Zlawik 246	<i>Philomena slavik nachtigal</i>	15
Parix	Maysnn	Sykora 234	<i>Parix sykora maiß</i>	
Ficedula	Grasmugke	Fyket 283		
Frigellus	Finnk	Pynkawa (228) ^d		
Corduellus	Stigliez	Schelitz 228	<i>Carduellus stehlik stigelitiz</i>	20
Cuculus	Guguk	Zhule 237 ^e	<i>Cuculus zezhule kukuck</i>	
Merula	Draschl	Drozen 261		
Perdix	Rephun	Kuroptwa 254	<i>Perdix koroptwa rephun</i>	
			<i>Cristula ^f krzepelka rottelwey 239</i>	
Truncula	Fink	Penkawa 287	<i>Frigellus strnad emering 228</i>	
Turtur	Gürtltaubn(n) ^g	Hrdyleze 263	<i>Turtur hrdlička turckeltaube ^h</i>	
Grus	Kramich (!)	Rzerzab 265	<i>Grus rzerzab kramich</i>	25
Auricepa	Goldvogl	Slatowetzk 270		

^a *vir.* Mornik entspricht der Vorstellung vom „Totenvogel“

^b *Psittacus*

^c *pica*

^d *strnad*

^e *zezuhle*

^f *Quiscalda*

^g beide deutschen Formen auch im Holubarvokabular AB bzw. im CVP 2945, vgl. dort unter 58 ^r Z. 17

34 ^r

Pistriceus	Küniglein	Strzizek 271	<i>Petriscus kralik knniglein (!)</i>	
Pellicanus	Pellican	Sidyper 275	<i>Pellicanus pellican pelican</i>	
			<i>Fenix ohnivacček ^a galander (249) ^b</i>	
			<i>De quadrupedibus.</i>	
FEra	Wild	Swerz 465	<i>Fera zwirz wilt</i>	
Bestia	Viech	Schelma (465) ^c	<i>Bestia howada vich</i>	

Grex	Hert	Stado 466	<i>Grex stado</i> schar	5
Pecus	Klainviech	Skot 465		
Ferina	Wiltprät	Swirzina 465	<i>Ferina zwirzyna</i> wilpřeth	
Pecudes	Hertviech	Dowitek 466		
Bos	Ochss	Wol 506	<i>Bos wuol</i> rindt	10
Thaurus	Styer	Bik 517		
Equus	Phart	Kun 513	<i>Equus kuon</i> pfert	
Sonipes	Henngst	Pruzz 513		
Detarius ^d	Sawmer	Sumik (514) ^d	<i>Spado hynsst</i> geheilt pferd 534	
Gradarius ^e	Zelltër	Mymochnodnik (517)	<i>Gradarius mimochodnik</i> czelmer	
Caballus	Khobel ^f	Zketa 512	<i>Caballus welky knoň</i> (!) hengste	15
Vacca	Khu	Kraba 504	<i>Vacca kraua</i> kue	
Vitulus	Khalb	Tele 504	<i>Vitulus tele</i> kalp	
Ouis	Schaff	Obczie 499	<i>Ouis woutze</i> schaff	
Capra	Gays	Koza 500	<i>Capra koza</i> geyß	
Hircus	Pok	Kosel 522	<i>Hircus kozel</i> bock	20
Equirea	Stud	Swerzpicze 531		
Paledens (!)	Fül	Hrzebetz 506	<i>Paledrus hrzebetz</i> fullein	
Porcus	Varich	Weprz 510	<i>Porcus weprz</i> bargk (!)	
Procellus (!)	Vargklein	Prazye 511	<i>Procellus weprzek</i> (!) ferkellein	
			<i>Susculus</i> ^g prafatko(!) ^g schweinlein	

^a *Ohnyaczek*

^b wohl irr tümlicher Hatschek oder Längsstrich auf r, vgl. S. 64

^c *hovado*

^d *Sargina / sum*

^e *Ambulator*

^f die slawische Entlehnung kobel deutsch nur für „Stute“ belegt, s. S. 32

^g in Klaret kein Beleg

Aper ^a	Vrper	Kanetz (544)	<i>Aper kanetz eberschwein</i>
Scroffa	Saw	Swynye 534	Scroffa swinie saw
Asinus	Esl	Ossel 518	<i>Asinus osel esel</i>
Asellus	Eslein	Osslik 511	<i>Asellus oslik esellein</i>
Mullus	Mawl	Mezetz (!) 518	<i>Mulus mezek maul</i>
Muto ^b	Schotz (!)	Skopetz (515) ^b	<i>Muto owczytka schops</i>
Aries ^b	Wider	Beran (515) ^b	<i>Aries skopetz (!) stier ^b</i> <i>Agnus beran lamp (515) ^b</i>
Lac	Milich	Mleko 471	<i>Über prsy euter (464) ^c</i>
Butira	Buter	Mazlo 484	<i>Lac mlako mlch</i>
Sepum	Vnslit	Loy 483	<i>Butirum maslo butter</i>
Arulina	Smer	Zadlo 465	<i>Sepum loy ynslit</i>
Pingweda	Faistigkait	Tucznost 470	
Caro	Flewsch	Masso 470	
Caseus	Khës	Syr 481	<i>Caseus syr keeß</i>
Serum	Molkln(n)	Syrowatka 472	<i>Sapa smetana mlchraum (!) 468</i> <i>Serum syzrenij molcken</i> <i>Formodium homolka quarck (1828) ^d</i> <i>Coagulum syrynycze labe 492</i> <i>Cola czedidlo seychtuch (2166) ^e</i> <i>Cornu roh horn 474</i> <i>Zeta sstietka porste (2663) ^f</i>
Cutis	Hawt	Kozye 476	
Pellis	Fel	Ovnye 476	
Omasus	Kutteln	Drzky 472	
Lana	Wolle	Wlna 472	<i>Lana wlna wolle</i>
Pilus	Lok	Srst 477	<i>Hirta chaggykravij kuehar (478) ^g</i>

Balbudiu(m) ^h	Swaiswurst	Cowlasye (475)	<i>Salsucium klobasa bratwurst</i> 475
Ducetum	Lewerburst	Giernitze 481	
Abortiuus ^j	Verwaffner ^k	Zpratek (489)	<i>Jecorina gitrnitze leberwurst</i> (481)
Canis	Hunnt	Pes 516	<i>Medulla mozkukosti marck</i> (487) ⁱ
Cattus	Katz	Kotzka 505	<i>Canis pes hundert</i> <i>Cattus koczka katze</i>

25

^a *ve<v>res*

^b Kontamination der Zeilen *aries sskopecz et beran agnus*

^c *Labrum/pysk, ubera/wymie*

^d *Formula*

^e *Traki*

^f *Szczetka setula*

^g *chlupi*

^h *Gelyfo*

ⁱ *Omazek*

^j *fetus*

^k recte Verworfener, vgl. mhd. *verwürfelinc*

35^r

Murilegus	Kater	Koczkie 534	<i>Murilegus kotzaur kater</i>
Velter	Wind	Chrt 506	<i>Uelter chrt iaghunde (!)</i>
Molosus	Jaghunndt	Oharz 521	<i>Molostus woharz stockrud</i>
Clanc(u)la	Rüde	Weznik 509	
	De animalibus		<i>De bestijs (et) feris.</i>
LEo	Leb	Lew 498	<i>Leo lew leb</i>
LEna	Lewin	Lewicze 498	<i>Lena lwitze lebin</i>

5

Leop(ar)idus	Lebpart	Holofrd 528	<i>Leopardus leuhard leopardt</i>
Vrsus	Per	Medwyed 498	<i>Ursus medwyed beer</i>
Ceruus	Hirs	Gielen 502	<i>Ceruus gelen hirß</i>
Wlpis	Fuchs	Lizka 500	
Capriolus	Rech	Srna 501	
Hynula	Hind	Lany 505	
Lupus	Wolf	Wlk 532	<i>Lupus wilk wolf</i>
Aspriolus	Aichornn	Wewerzicze 507	
Lepus	Has	Sagytz 511	<i>Lepus zagytz haß</i>
Elephas	Heiffant	Zlon 514	<i>Elephas slon elephant</i>
Panthera	Pantir	Jrs 529	<i>Panthera rys panthyr</i>
			<i>Talpa kriticze maubwerff 525</i>
Simea	Aff	Opicze 524	
Ericius ^a	Jgl	Gezel 525 ^b	
Vnicornus	Ainhornn	Gednorozecz 525	<i>Unicornis gednorozetz einhorn</i>
Camelus	Camel	Welblud 526	<i>Camelus welblaud kamel</i>
Daxus	Dachs	Yeswecz (528) ^c	
Capricornus	Rechpokh	Kozorozecz 529	<i>Capriolus srnetz rechbock</i>

^a Kürzung wurde nicht aufgelöst, vgl. *erimacius* in Klaret

^b bei Klaret richtig *gezek*

^c *tykalecz*

35^v

Mustela	Wisł	Koltzawa 530	<i>Mustela kolczawa wysel</i>
Damma	Amster (!)	Wlassicze 530	<i>Damma krzeček hambster</i>
			<i>De vermibus venenosis.</i>
SCorpio	Tarant	Sezir 552	<i>Scorpio scir scorpion</i> <i>Rascula ussy ulunie firtzlaufß^a</i>

Basiliscus	Basilischk	Ostrowid 552	<i>Basiliscus basiliscus basilischk</i>	5
Serpens	Slangg	Had 553	<i>Serpens had slang</i>	
			<i>Cumes hustze wecke</i> ^a	

(Der Druck bringt den folgenden Abschnitt nach dem Kapitel *De ferculis (et) pertinentijs eorum* = nach 21^v 10)

De vermibus.

Draco	Tragk	Drak 555	<i>Draco drak drack</i>	10
Coluber	Schattn(n)wurm(m)	Schewad 559	<i>Coluber flepelt (!) holznater</i>	
Buffo: Rana	Khrot: Frosch	Zaba 560	<i>Rana žaba frosch</i>	
Cerades	Adëchs	Gyesczer 561	<i>Lacerta gestierka eydex</i>	
Angwis	Puk ^b	Vtobnik 564		
Salemandra	Fewrwurm(m)	Wlnohad 558	<i>Vipera gesshier giftnater</i>	
Vippera	Nater	Gyedczin 566	<i>Aranea pawnk spyn 591</i>	
Ydrus	Wasserslang		<i>Cynak (570)</i> ^c	

(Keine Überschrift)

APis	Pein	Wizela 236	<i>Uermis cžerw wurm</i>	15
Vermis	Wurm	Czrb 576	<i>Apis wczyla bym 236</i>	
35 v Z. 14			<i>Formica mrawenetz ameyß</i>	
Formica	Ameyß	Mrawenetz 578		20
Oscer ^d	Prem	Owad (596)	<i>Brucius brauk kefer</i>	
Brucus	Keffer	Chrust 583		
Tantarida	Goldwurm(m)	Pytrust 583		
Sangwisuga ^e	Egl	Pigwycze (396) ^e	<i>Cimex stienitze wantze</i>	

Cimifex	Wamntz	Seziemieze (586) ^r	<i>Cimifex psy mancha huntzlaus</i>
Pediculus	Laus	Wess 586	<i>Pediculus wess lauß</i>

^a kein Beleg in Klaret

^b diese Form deutsch nicht belegbar

^c Kopierfehler. Klaret schreibt *omak*

^d *nacens*

^e *irugo / pygeuka*. Vgl. tschechisch *přjavice*

^f *Opsimucha*. Zu unserem Beleg vgl. alttschech. *sčeniec*

36 ^r

Lens	Nys	Hnyda 588	<i>Lens hnida nyß</i>
Pulex	Floch	Blecha 587	<i>Pulex blecha floch</i>
Teredo	Holezwurm(m)	Drzewotecz 590	<i>Teredo čerw zdržewa holz wurm</i>
Aranea	Spin	Parok 591 ^a	
Tinea	Schab	Moll 583	<i>Erugo hausenka raupe 584</i>
Bombex	Seydenwurm(m)	Hedwabnik 587	<i>Tinea mol schab</i>
Locusta	Heyschregk	Kobolka (!) 595	<i>Bombex čerw hedwab seyde(n)wurm</i>
Cantabrida	Grill	Hrobnacz 596	<i>Locusta kobylka heuschreck</i>
Carnicia	Made	Sirniesz 597	<i>Grillus tchorž grille</i>
Carinus	Fleischwurm(m)	cernica ^b	<i>Terma masny čerw made ^b</i>
Culex	Muke	Komar 223	<i>Culex komar mucke.</i>
Stupestria	Rawchwurm(m)	Kudlak 602	
Musca	Flign(n)	Mucha 226	
Vespa	Wepsnn	Ssrzen 226 ^c	

^a *paak*

^b kein Beleg im Klaret, vielleicht *černica*, vgl. 576 *vermis/ čerw*. Möglicherweise Kontamination mit Nachbarzeile

^c hier endet die Gemeinsamkeit von *Triologus* und Druck. In der vorliegenden Ausgabe folgt zunächst die Zahlenliste des Druckes, danach die Liste der Zeitwörter der Handschrift.

Numerus
Latinus. Boemicus. Almanicus.

<i>Unum</i>	<i>Geden</i>	<i>Ains</i>
<i>Duo</i>	<i>Dwa</i>	<i>Zwain</i>
<i>Tria</i>	<i>Tryi</i>	<i>Drew</i>
<i>Quattuor</i>	<i>Sstyrzy</i>	<i>Fier</i>
<i>Quinq(ue)</i>	<i>Piet</i>	<i>Funff</i>
<i>Sex</i>	<i>Ssest</i>	<i>Sechs</i>
<i>Septem</i>	<i>Sedm</i>	<i>Siben</i>
<i>Octo</i>	<i>Osm</i>	<i>Acht</i>
<i>Novem</i>	<i>Dewiet</i>	<i>Neune</i>
<i>Decem</i>	<i>Deset</i>	<i>Zehen</i>
<i>Undecim</i>	<i>Gedenatzt</i>	<i>Aindliiff</i>
<i>Duodecim</i>	<i>Dwanatz</i>	<i>Zwelff</i>
<i>Tredecim</i>	<i>Trzinatz</i>	<i>Dreytzezen</i>
<i>Quattuordecim</i>	<i>Sstrmatz</i>	<i>Fierzezen</i>
<i>Quindecim</i>	<i>Patmatz</i>	<i>Funffzezen</i>
<i>Sedecim</i>	<i>Ssestmatz</i>	<i>Sechzezen</i>
<i>Decemseptem</i>	<i>Sedmnaczt</i>	<i>Sibentzezen</i>
<i>Decemocto</i>	<i>wosmnatz</i>	<i>Achtzezen</i>
<i>Decemnouem</i>	<i>Dewatenatzt</i>	<i>Neuntzezen</i>
<i>Uiginti</i>	<i>Dwageti</i>	<i>Zwainczig</i>
<i>Triginti</i>	<i>Trzaczeti</i>	<i>Dreyssig</i>
<i>Quadragesinta</i>	<i>Sstyrziczeti</i>	<i>Uiertzig</i>
<i>Quinquagesinta</i>	<i>Padesat</i>	<i>Funffzig</i>
<i>Sexagesinta</i>	<i>Ssedesat</i>	<i>Sechczig</i>
<i>Septuagesinta</i>	<i>Sedmdesat</i>	<i>Sibentzig</i>
<i>Octuagesinta</i>	<i>wosmdesat</i>	<i>Achtzig</i>
<i>Nonagesinta</i>	<i>Dewadesat</i>	<i>Neuntzig</i>
<i>Centum</i>	<i>Sto</i>	<i>Hundert</i>
<i>Mille</i>	<i>Tisiltz</i>	<i>Tausent</i> ^a

^a hier endet der Vokabulartext des Drucks. Es folgt noch ein Vermerk: *Uienne. Panno(n)nie in edibus Hieronymi Vietoris: (et) Joannis Singrenij. Anno d(omi)ni. M. D. XIII* und das große Druckwappen von Hieronymus Vietor; vgl. Abb. 44

Hic Incipiu(n)tur Capitola De Verbis

ADeo	Ich hin gee ^a	Oteda	
Abscondo	Ich verperge	Skriwa	
ARceo	Ich twing	Nutkam	
Abicio	Hinwirf	Odwundam	5
Deicio	Abwirff	Pomietam	
Eycio ^b	Aufwirff ^b	Zpern (!) ^b	
Abluo ^b	Abwasche ^b	Zperu ^b	
Anuo	Gehenne	Ponukam	
Abnego	Lewgnen (!)	Przym	
Aboleo	Abnemen	Zhlazugy	10
Allego	Bewer ^c	Dowodym	
Abiuo	Verswere	Odprisahamzie	
Abhorreo	Mir graust	Strahugiessie	
Timeo	Fürchte	Bogym	
Abrado	Abscher	Oholym	15
Abrenuncio	Widersag	Odpowiedam	
Abrumpo	Abbrich	Odirhugy	
Abscido	Absceide	Odirseczy (!)	
Absoluo	Ledige	Rozwasugy	
Absorbeo	Verlinde	Pohlтам ^d	20
Abstineo	Abhalte	Zadrzym	
Aduersor	Widerwertig ^e	Protywymzie	
Abutor	Genissenicht	Nezywam	
Accedo	Tritzu	Przistupam	
Accepto	Anneme	Przigimam	25
Accendo	Ich Zindt An	Zarzeham (!)	

^a die folgende Liste weist viele formalistisch-undeutsche Flexionen von Verben auf, so zwar, als wären Präfix und Stamm untrennbar verbunden. Vgl. dazu S. 54^b vgl. S. 56^c vgl. DIEFENBACH 23 *bewaren*^d recte wohl pohltim^e wohl Papierübersetzung. Vgl. eventuell das mhd. Verbum *wideruern*

Adhereo	Amhangg	Przinnetam ^a	
Adhibeo	Zutün	Prziczinym	
Adicio	Zuwerff	Przimetam	
Anathematizo	Banne	Zaklinam	
Accidit	Es geschach	Przhodylomise (!)	5
Attineo	Zugehör	Przislussym	
Accomodo	Emtlehe	Zagymam	
Accuo Exaccuo	Wetze	Ostrzym	
Accelero	Eyle	Pospicham	
Accurro	Zulauff	Przybyham	10
Accuso	Besag	Wynym	
Addisco	Lerne	Vezym sye	
Addo	Zugebe	Przydawam	
Adduco	Zufüre	Przywodym	
Adipiscor	Erlange	Dochodym	15
Admiror	Wunder	Dywymsie	
Admitto	Zulass	Przipustym	
Annecto	Zuknüphe	Spogigy	
Adoro	Anbete	Modlysie	
Adorno	Ziere	Przekrasludy	20
Aequiesco	Volge	Powoludy	
Aduoco	Zurüff	Prziwolam	
Adulor	Zuliebe ^b	Przipochlewugysie (!)	
Aduro	Prenne	Przipaludy	
Advnco	Krum(m)e	Przicwrsugy ^c	25

^a recte vielleicht *prziwezam*, zu *při* und alttschech *něžítia*

^b ungebrauchliche Verdeutschung, vgl. tschechisch *pochleborat* „schmeicheln“

^c wohl Fehlschreibung. Ein alttschechisches ^o *pržikrziwugy* nicht zu belegen, vgl. *příkržívní* „ich krümme“

Affect	Beger	Zadam	
Affigo	Zunagl	Prziwadam	
Afflo	Zuwee	Przidimam	
Aggrego	ZuSamen	Zromasdigy (!)	
Agnosco	Kenne	Poznawagy	5
Albo	Weisse	Swieligy (!)	
Alieno	Emtpfrembde	Odluczogy	
Auerto	Verkhere	Odwraczogy	
Alo	Nere	Krnym	
Allido	Zuslaha	Przitepugy	10
Alloquor	Zuspreche	Przimluwym	
Amplector	Vmbfach	Obgymam	
Allicio	Logkh	Wabym	
Aequiro	Ich gewinn	Dowybam (!)	
Anichilo	Zubreche	Szkazym	15
Appello	Berueff	Odwolam	
Appono	Zulege	Przikladam	
Apto	Zufüge	Przihodugym (!)	
Arefacio	Derre	Zussym	
Ardeo	Prenne	Horzym	20
Areo	Derr	Schno (!)	
Accipio	Begreif	Popadam	
Aro	Agkher	Orzym (!)	
Arbitror	Entschaid	Rozwazogy	
Asso	Brate	Peku	25

Ascendo	Aufsteig	Vstupugy	
Aspergo	Bespreng	Kropym	
Assumo	Nem	Przigimam	
Arguo	Straff	Streczy (!)	5
Aswesco	Gewan	Przibicam	
Attendo	Mergkhe	Znamena(m)	
Attingo	Anrür	Dotikam	
Auerto	Vonkere	Odratzugy	
Ausculto	Erfare	Ptaysy (!)	
App(er)io	Zuaign(n)	Wlastnym	10

Sequitur de B

B Aiulo	Ich trage	Nessu	
Balneo	Ich Bad	Blaznize ^a	
Baptiso	Taufe	Krztym	
Beo	Heylig	Blahozlabeny	
Bello	Streit	Bogigy	15
Benedico	Gesegnn	Zehnam	
Blasphemo	Spotte	Poluzugy	
Bulio	Siede	Warzym	

Sequitur de C

C Ado	Ich valle	Padam	
Cachino	Ich keiche	Kechczigissy (!)	20
Calefacio	Ich haytze	Zhriewam	
Caligo	Vinstere	Mratzym	

^a Vgl. S. 55

Candeo	Schein	Switnussie	
Celebro	Veyr	Swyetim	
Cambio	Wechsl	Myenym	
Captiuo	Vahē	Gymam	
Causo	Clage	Zalagy	5
Ceco	Blende	Oslepugy	
Cedo	Entweiche	Postupugy	
Circumfero	Vmbtrag	Obnossym	
Circumfodio	Vmbgrab	Obkopawa	
Circumfallo	Vmbvalle	Oblehugy	10
Circumsepio	Vmbzeyn	Opletam	
Circumdo	Vmbgeb	Obklitzig	
Clarifico	Lewtere	Wiczystig	
Claudico	Hingke	Kleczym	
Cognosco	Kenne	Poznawam	15
Colaphiso	Halsslag	Posseglu (!)	
Colare	Seyhnn	Cyedym	
Conburo	Verbrenne	Spalugy	
Concremo ^a	Ich		
Coniu(n)go	Zufüge	Zpogugy	20
Comisco	Müsche	Zmyessugy	
Conficio	^b	^b	
Com(m)itto	Ich Bevelh	Porucziem	
Com(m)oueo	Erzürnn	Sbiczugy ^c	
Com(m)oror	Mitwon	Prziwawam	

^a Verbindungslinie von Concremo zu Verbrenne, auf das sich auch ein nachfolgendes ich bezieht.

^b vulgärsprachliche Bedeutungen fehlen, das eben genannte isolierte „ich“ hat offensichtlich Bezug auf die restlichen deutschen Verba dieser Seite

^c wohl zu *zbić/i*, vielleicht in dem Sinn „mit der Peitsche schlagen und dadurch erzürnen?“

Comparo	Kauff	Kupagy	
Compesco	Stille	Skroetgy	
Compilo	Samen	Zkladam	
Compleo	Erfülle	Napnygy	
Concedo	Leihe	Pocziwam	5
Co(n)nuo	Wingkhñ	Pokywany	
Concipio	Enphabe	Pozdrawgy	
Concordo	Ich v(er)stüne	Syednawam	
Concrepo	Mithelle	Wznym	
Concucio	Zuslach	Rozbugym	10
Condecet	Es ist zimlich	Prisluzzy	
Conduco	Geleite	Puodym	
Confido	Getraw	Dofam	
Confirmo	Ich Bestetige	Potwrsugy	
Confluo	Zuffliess	Steczyssye	15
Confundo	Bescheme	Hanym	
Conformo	Ich gleich	Robnam	
Conforto	Bestergkh	Possilugy	
Corrodo	Nag	Ohlozzugy	
Co(n)sum(m)o	Verzer	Strawugy	20
Consolor	Tröste	Wieszugy (!)	
Consepio	Zewne	Zpletam	
Consvesco	Ich gewan	Zbikam	
Extituo	Setze	Wstawugy	
Consuo	Zunee	Schygim	25

Contemplor	Beschaw	Opatrugy
Construo	Baw	Stawym
Conualeo	Besser mich	Smaham
Conuenio	Bestee	Nagymam
Coquo	Koch	Warzym
Corrumpto	Zubreche	Zrussugy
Cresco	Wachse	Rostu
Crucio	Marter	Mutzym
Crispo	Krawse	Kaderzawy
Curo	Sarg	Staramsie
Custodio	Behütete	Ztreh
Curuo	Krümp	Krziewim

5

10

Sequitur de D

DEclaro	Ich lewtter	Wiliczig
DEclino	Bewg	Sklonygy
DEcipio	Betrieg	Przelstugy
Decollo	Emthaubt	Hlabstymam (!)
Decortico	Schele	Oblupugy
Detegere	Aufdekhm	Otkrwaty (!)
Detergo	Abwasch	Otyeram
Devinco	Vberwünd	Odmirzugy (!)
Deuoluo	Verwaltz ^a	Otwalugy
Despero	Vertzag	Suffam
Dissoluo	Auflös	Rozwazugy

15

20

^a vgl. DIEFFENBACH 178 *entweltselen*

Diffamo	Schennde	Hanym
Demulceo	Erwaigk (!)	Obmyetzigy
Denudo	Blöße	Obnazugy
Depello	Vertreibe	Othonym
Derideo	Spotte	Wasie ^a
Depono	Ableg	Swlitzim
Designo	Bedewtt	Znamenam
Demergo	Vnnd(er)dauch	Potopugy
Dissimulo	Gleichs	Howugy
Domo	Zeme	Krotym
Dubito	Zweifl	Pochibugy
Duco	Füre	Wedu
Dulcoro	Süesse	Sladtzym

5

10

De E

E ffudo	Aufgesse	Wiebam
Efulgio	Widerschein	Stwiesim
Egrotto	Binkrangk	Nemoham
Elongo	Erlenngge	Rozdalugy
Emendo	Pesser	Obpraby (!)
Exonero	Emntledige	Zbabuy (!)
Enodo	Aufkhümpf ^b	Odpynam
Eripio	Ich erlöze	Otgymam
Esurio	Hunnger	Latzensem (!)
Euado	Ich Enntge	Vtikam

15

20

^a möglicherweise aus (posmye)wa sie^b recte Aufkhümpf

Euerto	Ich auskher	Wywratzugi	
Exaudio	Erhör	Vslizugi	
Excludo	Lasausn	Wyniman	
Exoluo	Auflöse	Wyplatziugi	
Excogito	Ich gedengk	Nymisslugi (!)	5
Excello	Fürtret	Przewissugi	
Exhylaro	Erfrew	Obseslugi (!)	
Existimo	Acht	Mynym	
Exordior	Heban	Poczinam	
Exhortor	Vermane	Napomiman	10
Expando	Aufreche	Rozpynam	
Expedio	Verrichte	Zpozobugi	
Expello	Austreib	Wyhonym	
Experior	Erfarsche	Ptamsy	
Expiro	Vergee	Widucham	15
Exter(r)eo	Erschrigkh	Hrozym	
Extingwo	Lesche	Vhassugi	
Exuo	Ich auszihe	Zwlatziugi	
Exubero	Ich frew mich	Radugyssi	
Exurgo	Erstee	Postawam	20
Exuro	Verbrenne	Wiezehugi	
Exceco	Verblinde	Oslepugi	
Expono	Ausleg	Bycladam	

De F

F abrico	Ich Smyde	Kugy	
F Abulor	Mersage ^a	Bagy	
F Astidio	Verdrisse	Tesknogy	
F auco	Ich gan	Przegy	5
F ecundo	Ich fruchtpere	Porozugy	
F enero	Wucher	Lichwym	
F erueo	Hitze	Bru (!)	
F ilo:	Nee ^b Spynn	Przeda	
F ingo	Ertrachte	Zamislym	10
F lecto	Pewg	Klonym	
F loreo	Ich plün: Grün	Ktwm ^c	
F luo	Fliesse	Teku	
F ormo	Schigkhe	Tworzym	
F rico	Krätz	Czysse (!)	
F ructifero	Früchtige	Plodym	15
F ruror	Ich genüsse	Vzybam	
F ugo	Jag	Hanym	
	De G		
G Enero	Geper	Porodym	
G Enic(u)lo	Ich klnie	klekam	
G uberno	Phlege	Zprawugy	20
G lorifico	Ich lob	Slabym	
G igno	Ich geper	Porodym	
G usto	Ich smekh	Okussem	

^a vgl. 5^v Z. 3 und S. 54^b Nee irrtümlich schon in der lateinischen Kolumne^c recte kwu

Sequitur De H

H Abito	Ich Wone	Przebibam
H Aurio	Schöpff	Matzerugy ^a
H yo	Ich Gyene	Zyewam
H esito	Ich Zweiff	Pochybugy
H umecto	Neeze	Motzym
H umilio	Ich diemütig	Pokorzym se

5

De I

I Nicio	Heban	Naczam (!)
I nmitto	Einlass	Vpustym
I aceo	Ich lig	Lezym
I acio	ich Würff	Wrhu
I aculor	Schiesse	Stzrsyelym
ym olo	Opfer	Obietugy
I mpetro	Erwerbe	Orodugy
I mpedro	Hinder	Przikasam
I mpleo	Fülle	Naplnugy
I ncido	Versneyd	Zarzezugy
I ncrepro	Anschrey	Oskrzegugy
I rascor	Zürnn	Hnybam se
I ndico	Zaige	Vkazugy
I ndigeo	Bedarf	Potrzebugy
I nduo	Leg an	Oblaczym

10

15

20

^a recte Nacerugy

Induro	Hertte	Twrđym	
Introeo	Eingee	Wchodym	
Iubeo	Ich hayss	Kazugym	
Infictor	Jch bin v(er)gebn(n)	Otraben Zem	5
Inhibeo	Verpiete	Branym	
Illudo	Ich Spott	Oklamam	
Illustro	Erleuchte	Zaswiety m	
Illoqueo	Bestrigk	Ossidlugy	
Inmergo	Indungke	Porusym a)	
Innouo	Vernew	Obnowugy	10
Inoleo	Ich gewan	Obvykam	
Imploro	An Ruff	Prosym	
Inquino	Maylig	Poskwrmyg	
Impregno	Mach Swang(er)	Tzieskam	
Insequor	Hasse	Nenadywym	15
Inspiro	Einblase	Nadicham	
Intingo	Eindungkhe	Omotzugy	
Iterrogo (!)	Frag	Otazugy	
Intelligo	Verstee	Rozumym	
Interpono	Vnndersetze	Vkladam	20
Interemo	Verderb	Zahubugy	
Interficio	Tötte	Zabyegim	
Interpretor	Ausleg(e)	Wieladam	
Intueor	Ansich	Patryzm	
Investigo	Erfar	Roztazugy	25

^a wohl Kopierfehler, recte ponorsym.

Iur	Swer	Prizaham	
Iurgor	Ich krieg	Hadam sie	
	De L		
LV mino	Ich lewchte	Swietzym	
LAccero	Reysse	Trham	
LAcrimo	Waine	Plakam	5
LActo	Sawge	Su	
LAmbro	Lekhe	Lizy	
LArgior	Begab	Darzym	
LApido	Stayne	Kamenugy	
LApso	Sleyff	Brusym	10
LAtro	Vörbörg (!)	Kagym se	
LAuo	Wasch	Migy	
LEdo	Letz	Vrazugy	
LIngo	Legk	Lizy	
Llgo	Pindt	Zwazugy	15
LIbero	Ich löse	Sprosczigy	
Liquefacio	Smeltz	Mekezim ^a	
Liquefio	Zulasse	Rospuczygy	
Lucror	Gewinne	Ziskugy	
Loco	Setze	Wstabym	20
Locupleto	Reich	Obohatzugy	
	De M		

^a Kopierfehler; recte wohl Mekezim

Magnifico	Gros moch	Zwelitzem	
MAledico	Fluch	Zlerzku	
Malignor	Fris mich	Zlostym sye	
Malo: Volo	Will	Chczy	
Madeo	Fewchte	Mokrzym	5
Mando	Gepewt	Przikazugy	
Manduco	Ich Iss	Gym	
Maneo	Beleib	Ostawam	
Manifesto	Offnwar	Zgewugy	
Marceo	Dorre	Suchym	10
Mechor (!)	Eprech	Czisoloznym	
Molestio	Laydig	Zelem	
Mortifico	Tötte	Mrtwym	
Murmuro	Mürml	Repty	
Mutuo	Entlech	Zagymam	15
De N			
NAscor	Wird geporn	Narozugysie	
NArro	Sag	Prawym	
Nauseo	Brauset (!)	Zdrrechtawa ^a	
Nato	Swym(m)	Plawam	
Nauis	Schef	Lody	20
Necto	Knüpf	Zpoyugy	
Nudo	Emblösse	Obnazugy	
Nitor	Hab willnn(n)	Snazym sie	
Nobilito	Edle	Slechtem	

^a recte wohl Wkrze(ch)tawa, Imperfekt von tschech. *vzbrěhlati*

Neo	Ich Naa	Przedu	
Nego	Ich lawgn(n)	Przym	
Nequeo	Ich mag nicht	Nemohu	
Necto	Knüpfе	Zpoyugy	5
Nigro	Swertze	Czernym	
Niteo	Ich Scheyne	Swieczym	
Nitor	Hab willn(n)	Snazym sie	
Noceo	Ich Schade	Zkodym	
Nolo	Ich will mit	Nechczy	
Nugor	Ich lewge	Lzzy	10
Nu(n)cupor	Ich hayss	Menugy	
Nutrio	Ich Ner	Krmym	
Numero	Ich Zelle	Cztu	
Nauigo	Ich Schiffe	Plawym Zie	

De 0

0 Bicio	Ich aufhebe	Rozdwyham	15
Obluiscor	Ich vergesse	Zapomynam	
Obmitto	Aus lass	Odpustym	
			44 ^r
Obloquor	Ich nachrede	Przymluwym	
Obedio	Bin gehorsam	Pozlucham	
Obscdeo	Ich Besitze	Oblehugy	
Obscuro	Ich Schad	Zkodym	

Obseruo	Ich Behalde	Zachowam	5
Obsto	Ich Widerste	Proczynym	
Opilo	Ich v(er)stop ^a	Zahrazugy	
Obtego	Ich verdegkhe	Ostyeram	
Obtineo	Ich Behalt	Odrzym	
Obtueor	Ich were	Obranugy	10
Defendo	ich ^b		
Obvmbro	Verschad	Obszienym	
Obuio	Beegn(n)	Potkawam	
Occurro	Entgegn(n)lauf	Wstrziecham	
Oodio	Hass	Nenawidym	15
Operio	Zudegk	Przikriwam	
Operior	Bin Zugedegkht	Przikrytsiem	
Opinor	Ich mayn	Mynym	
Oponor	Widersetze	Proczywim Sie	
Osculor	Ich küsse	Czelugy	20

^a recte verstoß

^b die nachfolgenden deutschen und tschechischen Verben fehlen, da sie denen zu Obtueor gleichen

OB dormio	Versloff	Zazpym	
OBerro	VerIrre	Przekazugy	
Obligo	Versetze	Zawazugy	
Obmuteo	Versweig	Onyemym	
Obnubulo	V(er)vinster	Omrakugy	5
Obttestor	Getzewge	Swetym	
Obtineo	Behalde	Obdrzym	
Obvio	Begegn	Potkawany	

Odoro	Rieche	Wonym	10
Onero	Burde	Obcziezugy	
Oro	Bete	Modlym	
Ordino	Schighk	Zpozobugy	
Ostendo	Zaig	Vkazugy	
Oscito	Gyen	Zyewam	

De P

P Acifico	Fridmach	Pokogym	15
PAsco	Nere	Passu	
Pabulo	Fueter	Obrokdam	
Palpo	Greiff	Pomakam	
Palleo	Plaich	Bledym	
Pallio	Verbürg	Zkriгы	20
Psallo	Ich lob sing	Pyegy	

45 r

Pario	Ich geper	Porozugy	
Pateo	Offenwar	Yazym ^a	
Pello	Ich treib	Hanym	
Perlego	Vberlese	Przetzytam	
Peruerto	Ich verkher	Przewratym	5
Peruortor	Wirt v(er)khert	Obraczym	
Piget	Verdrewsst	Testknostry (!)	
Pisto	Pach	Peku	
Planto	Pflantz	Sczyepym	
Pondero	Weg	Wazym	10

Porrigio	Raiche	Podowam (!)	
Precauco	Beware	Vchowamsie	
Preloquor	Vorrede	Przemlubugy	
Premeditor	Verdenngk	Rozmislugy	15
Preparo	Berait	Przihotugy	
Prepono	Ich vorsetze	Przecladam	
Probo	Versuch	Doliczuga (!)	
Prodo	Verrate	Prorazugy	
Prophetizo	Vorsag	Prorokugy	
Profilio	Spring	Skakam	20
Protego	Beschirm(m)	Branym	
Protraho	Verzeuch	Prodluhugy	
Prouideo	Versiech	Przezrim	
Publico	Offenwar	Obczugy	

^a wohl Kopierfehler, recte Yevim

45^v

De Q

Q Vasso	Schutt	Trzessu	
QVadro	Viertail	Ztwrzim (!)	
Querulor	Clag	Zalugy	
Quero	Ich Suech	Hledam	
Quiesco	Ich Rw	Odpotzibam	5

De R

R Odo	Ich nag	Hlozy	
R.Etineo	Ich widerhald	Zadrzym	

Recenseo	Ich verricht	Studym	
Recogito	Ich bedenngkh	Spomynam	
Recup(er)o	Widerbrüng	Nabuda	10
Refocillo	Widerkhügk	Obzibugy	
Reformo	Widermach ^a	Oprawugy	
Refuto	Versmach	Zhrdam	
Reccio (!)	Verwürff	Zamietam	
Repello	Vertreib	Odhanyam	15
Requiro	Farder	Wzdtazugy ^b	
Restituo	Widerkher	Nawrazugy	
Roboro	Stergkh	Pozilugy	
Roto	Scheib	Toczym	

De S

^a auch in anderen Vokabularen des 15. und 16. Jahrhunderts belegt, vgl. GRIMM XIV, 1118

^b Kopierfehler, recte Vyzadugy, vgl. tschechisch *vyžadují*

SAcrifico	Opfer	Obietugy	
SAGino	Vaist	Tucznym	
SAucio	Wunnde	Ranym	
Scandalizo	Schend	Hanym	
Serpo	Sleich	Linam	5
Suscitor	Erfare	Spitawamsie (!)	
Scribo	Schreib	Pissy	
Sentio	Enphind	Czobgy ^a	
Sequor	Volge	Nasledugy	
Sepelio	Begrab	Pohrzebugy	10

Sepio
Spero
Sterto
Swadeo
Submergo
Subpedito
Supero
Satago
Sudoro

Ich Zaine
Ich Hoff
Snarch
Rat
Ertrenngkh
Nyderwürf
Vberwind
Vleiss mich
Ich Switze

De T

Tabeo
TOxico
Tempero
Tempto

Vermutt
Vergib
Messig
Versuech

Smirsym
Otrabym
Vskroungy
Zkuzzigy

20

15

Pletu
Dufam
Chkrapam
Radym
Ztopym
Pokladugy
Przemoham
Snasym sie
Potym Ze

^a recte wohl Czugy, zu tschechisch *čítáti*

46^v

Tenebro
Tepeo
Tero
Terreo
Testor
Titubo
Tondeo
Transfero
Transuerbero

Vinster
Ich warm(m)
Reib
Ich Schregk
Getzewg
Hynnkh
Schere
Vbertrag
Durchslach

Tmyem
Wlasyem
Tru
Strassym
Swietzim
Klessam
Ztrzihu
Przenozugy
Probigym

5

Tripudio	Frew	Radugiesye	10
Trituro	Dresch	Mlatzim	
Turpo	Ich lester	Hisdym	
Turbo	Betrüb	Smutzym	
Traduco	Vberfür	Przewozym	

De V

U Ado	Wate	Brodym	15
UAdio	Wette	Zakladamsie	
UAcuo	Ich lère	Praznym	
Valeo	Ich mag	Mohu	
Vario	Verkhere	Myenym	
Vestio	Ich klaid	Odyebam	20
Veto	Verbiete	Zapowyedam	
Vigilo	Wach	Hlazym	

47 r^a

Viuo	Ich leb	Zywu	
Viscero	Waid	Rozkuchowam	
Vito	Ich meyd	Chowam sie	
Vitup(er)o	Ich Schildt	Lagy	5
Vleiscor	Rech	Pomezzyewam sie	
Vllulo	Ich hewle	Wigy	
Vngo	Ich Smir	Mazy	
Verno	Ich Blü	Ktwu ^b	
Volo -are	Flewg	Letym	
Voluo	Ich Walez	Walym	10

Voueo
Vrgeo
Vsito
Vsurpo
Vendico

Ich Glub
Twing
Ich gewon
Zu aignn
Gewinne

Zlibugy
Muczim
Obwykam
Przitrham
Dobywam

Explicit Trialogus Bonus Ac Vtilis. Et est finitus. In Vigilia Natiuitatis Domini. Sub anno d(omi)ni 1489no.

^a Abb. 40

^b vgl. 41^r Z. 11 und S. 58